

國立政治大學華語文教學博碩士學位學程

碩士學位論文

指導老師：黃麗儀 博士

根據華語教學語法的框架探討有搭配限制的初級動賓詞組  
之研究與教學實踐——以英語為母語的華語學習者為例

A Chinese Pedagogical Grammar Study of V+NP Phrases and  
Teaching Practice for English-Speaking Beginning Level CFL  
Learners

研究生：謝宜真

中華民國 107 年 3 月

## 謝辭

踏入華語研究所是我所期盼的人生規劃之一，研究所期間，不管是教學層面還是語言本體的知識學習，都讓我收穫滿滿。這些滿滿的收穫都是為了在畢業之前使我有能力完成一本碩士論文，回饋國立政治大學從大學至今，對我六年多的栽培之恩。

進研究所之初，我無法想像自己能完成一本研究論文，開始撰寫之後，我感知要靠自己完成研究論文的不可能的任務。因為研究的關係，我離開了自己的舒適圈，拓展了我的人生道路，嘗試了許許多多的挑戰。

這個成長的轉捩點首先要感謝我最敬愛的指導教授 黃麗儀博士，總是在迷茫的時候點醒我，在倦怠的時候鼓勵我，在急躁的時候安慰我，帶領我看到完成論文的希望之光，還將英文摘要大修至學術專業水準。特別是在修改論文的後期，儘管老師身在遙遠的美國，三個半月來依然透過電子書信的往來，以極為嚴謹的態度細看論文中的每一句、每一字，並提出重要修改意見及學術論文寫作方針，就算在百忙之中，還是不辭辛勞地督促與指導我，潤飾我的語句還有修正研究上的缺失，期望每一次的修改都能讓這本畢業論文的品質不斷提升。雖然這篇論文還有許多不盡理想的地方，但我竭盡所能展現在研究所就讀期間學習到的學術成果。在此感謝指導教授 黃麗儀博士，願意在退休後仍然答應當我的論文指導老師，一路堅持並陪我走到最後論文修改完成。

除了指導教授不時的鞭策，我還要非常感謝在研究的道路上，無償幫助我完成一次次任務的研究所同學們、政大華語文教學中心以及中原大學華語中心的華語教師與學生。對我來說，我只是這本論文的撰寫者，如果沒有這些好朋友的情力相挺，是不可能寫出這本研究論文的，所以我由衷地感謝「您們」。當然，最重要的是感謝我的家人！感謝他們時常容忍我的焦躁不安還有負面能量，但卻永遠給我最溫暖的心靈支持與關愛。在此謝謝我最親愛的爸爸、媽媽和弟弟！

最後，我期望這本研究論文能帶給華語教學界微薄的貢獻。畢業之後，我將開始邁向華語的教學之路，努力耕耘，為台灣的華語教學好好地盡一份心力！加油！

## 摘要

本研究主要探討初級華語階段，以英語為母語的學習者習得有搭配限制的「動賓詞組」的情況。本研究將 30 組有搭配限制的初級華語「動賓詞組」依據及物動詞的華語語義劃分成三種搭配類型：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組，並依華語教學語法的框架訂定：(1) 詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項評定指標，作為初級「動賓詞組」教學難易度的分級依據；(2) 動賓語義搭配、情境主題二項參考指標，作為教材編製和教學實踐的依據。接著，根據研究結果編製初級「動賓詞組」的教材樣課。

為了實踐以學習者為中心與華語教學語法的理念，本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表優先排序順位原則為：學習者習得研究排序→跨語言差距排序→詞頻排序，讓後續的教材規劃能更貼近學習者的習得過程。本研究發現學習者此方面的習得情形總的來說以[多義及物動詞+名詞賓語]詞組最為嚴重，[近義及物動詞+名詞賓語]詞組次之，[單義及物動詞+名詞賓語]詞組較好。之後，根據此以學習者習得情形為主的教學難易度分級表以及教材編寫理念的十大原則編製有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教材。基於考量初級華語學習者的情境需求與難易度，每一課動賓詞組的教學編排順序皆根據教學難易度分級表，由易到難安排教學的順序，共計十課。

本研究以〈第七課：坐飛機來台灣玩〉為例，編製詳細的教學內容並進行教學實踐。教學內容方面，由交通旅遊的情境帶出「動賓詞組」，從易到難的教學順序呈現教學重點，再透過任務型活動讓學習者能夠將所學應用到實際生活中。此外，本教材以「分詞斷句」的形式呈現，讓初級華語學習者能逐步習慣華語的閱讀方式。教學實踐方面，在教學之前，受試者對於本課的「坐 + 交通工具」語義掌握最差，「帶 / 拿 + 東西」語義次之，最後是「換 + 交通工具」與「換 + 衣物類」語義。經過教學之後，學習者皆能從漢字形體的理解連結到動賓搭配的概念，並能在情境中產出正確的句子。

傳統的初級「動賓詞組」教學缺乏客觀有系統地呈現學習重點；華語教材的及物動詞大多也只有簡單的字形、語音、詞類標記、注釋及例句。這樣的方式容易讓學習者產生片面或錯誤的認知，而且對於教學順序與情境主題的搭配也缺乏以學習者為中心的考量，以致增加學習者的學習負擔。因此，本研究針對有搭配限制的初級華語「動賓詞組」，除了整合「動賓詞組」所需著重的各方面教學重點外，還考量到學習者的習得情況，進行針對性教學與教學排序，期望能提供華語教師具體且符合華語教學語法和以學習者為中心的教學建議，實際提升此方面的教學效果。

**關鍵詞：**有搭配限制的初級「動賓詞組」、華語教學語法、以學習者為中心、

**英語為母語的初級華語學習者、情境主題、教學實踐**

## Abstract

The purpose of this study is to target the output of V+NP phrases of English-speaking beginning level CFL learners, and to apply Pedagogical Grammar to the teaching of V+NP phrases.

In this study, I have classified thirty V+NP phrases found in current popular Chinese language textbooks for beginners into three different categories, based on a set of three evaluation guidelines of Pedagogical Grammar: easy to learn, moderately difficult, and difficult to learn. I also have divided V+NP phrases into three types: verb with one meaning, verb with two or more meanings, and verbs with similar meanings. The English-speaking beginning level CFL learners in my study made most errors in phrases with a verb with two or more meanings, followed by those with verbs with similar meanings, and fewest in those with a verb with one meaning.

I have claimed that students need a learner-oriented, situation-based Chinese language textbook that follows Pedagogical Grammar principles. Thus, I have suggested, with reference to my research findings in this study, that each unit of the textbook should be closely related to the learner's communicative needs in a specific real life situation, and that appropriate V+NP phrases should be introduced in each unit. Unlike traditional CFL textbooks, this book is designed for English-speaking beginning level CFL learners to learn V+NP phrases step by step, from easy to difficult; it emphasizes the importance of collocation between the main verb and its object in order to pin down the meaning of the verb precisely. The effectiveness of teaching and learning V+NP phrases can thus be significantly improved. A full sample lesson, Unit 7 on Traveling to Taiwan by Plane, is provided. A remedial teaching of Unit 7 has proved that the learning V+NP phrases of a verb with two or more meanings, of verbs with similar meanings, and of a verb with one meaning are improved.

**Keywords:** Pedagogical Grammar, collocation of V+NP phrases, English-speaking beginning level CFL learners, learner-oriented, situation-based, communication skills

## 目錄

第一章：緒論-----	1
第一節：研究動機	
第二節：研究目的與研究問題	
第三節：名詞釋義	
第四節：小結	
第二章：文獻探討-----	4
第一節：華語教學語法與難易度評定指標	
第二節：動賓詞組的教材、教學法與習得研究	
第三節：小結	
第三章：研究方法與流程-----	15
第一節：研究對象	
第二節：研究範圍	
第三節：研究方法	
第四節：研究架構	
第五節：研究流程	
第六節：小結	

第四章：研究分析-----28

第一節：詞頻

第二節：跨語言差距

第三節：學習者習得研究

第四節：動賓語義搭配

第五節：情境主題

第六節：小結

第五章：研究討論與結果-----48

第一節：教學難易度分級表的初步架構與問題

第二節：學習者動賓詞組習得研究再探

第三節：以學習者為中心的教學難易度分級表

第四節：教學易中難分級與情境主題的異中求同

第五節：小結

第六章：教學實踐-----64

第一節：教材編製原則、教學設計與課堂教學

第二節：教學成效與建議

第三節：小結

第七章：結論-----76

第一節：研究成果

第二節：有待改進之處

第三節：小結

參考文獻-----81

附錄-----85



# 第一章：緒論

本章緒論是對整個研究開始以前提出的準備。第一節是研究動機，內容主要闡述筆者對於初級華語動賓詞組進行的相關前導研究；第二節是研究目的與研究問題，內容主要闡述本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」預期的研究成果以及待解決的研究問題；第三節是名詞釋義，內容主要闡述筆者對本研究主題的名詞定義說明；第四節為小結，共分四小節。

## 第一節：研究動機

本研究源自於筆者在 105 學年度第二學期完成的對比語言學課程之期末報告<sup>1</sup>。該報告之研究主題探討「玩」與後接賓語的搭配關係，並且對「玩」與英語「play」的搭配不同之處進行英語與華語的對比分析。最後，筆者將偏誤分析的結果結合認知語義學的概念，設計「玩」與其賓語的補救教學，實際提升了學習者在此方面的學習成效。

因此，筆者欲擴大研究範圍，深入探討華語有搭配限制的動賓詞組。另一方面，筆者檢視目前常見的初級華語教材，發現由及物動詞組成的「動賓詞組」很多，如：「開」紅色的車、「看」中文書、「打」幾個電話等。這些及物動詞是學習者擴充詞彙量的基礎，也是幫助他們由詞進入句子的中間階段。然而，由於許多教材的詞彙表只有簡單的字形、語音、英語注釋、詞類標記及例句等，因此當學習者學習從及物動詞組成「動賓詞組」時，華語教師若缺乏具體的教學方針，學習者就容易產生動詞與賓語搭配不當或者只能死記硬背，使學習的過程缺乏認知與理解，無法舉一反三。

有鑑於此，本研究將以有搭配限制的初級「動賓詞組」作為研究主題。根據華語教學語法的框架做出難易度的評定指標，透過評定指標的研究成果呈現出有搭配限制的初級「動賓詞組」之教學順序與重點，並藉此改善傳統華語教材與教學上的不足。

## 第二節：研究目的與研究問題

筆者期望有搭配限制的初級「動賓詞組」之研究成果能夠提供給華語教師具體的教學方向以及教學重點。除此之外，根據華語教學語法編製出來的有搭配限制之初級「動賓詞組」教學難易度分級表將呈現出客觀系統化的教學排序，從易到難、從情境主題到實際應用，讓學習者建立華語「動賓詞組」搭配的概念。筆者認為如此不僅能讓初級華語學習者學會初級階段有搭配限制的「動賓詞組」，穩固的搭配基礎也有助於日後更有效的學習。因此，本研究提出以下五個研究問題：

---

<sup>1</sup> 發表於 2017 年第七屆「開創華語文教育與僑民教育之新視野」國際學術研討會，中原大學。



- 一、在華語教學語法的框架下，有搭配限制的初級「動賓詞組」應該包含哪些教學難易度評定指標？
- 二、以英語為母語的初級華語學習者習得本研究所篩選出的這些有搭配限制的「動賓詞組」的情況為何？學習困難的原因為何？
- 三、這些有搭配限制的初級「動賓詞組」按照教學難易度評定指標的排序情況為何？
- 四、本研究之研究結果應如何應用於改善學習者在此方面的學習？
- 五、依本研究結果所規劃出的教材大綱及樣課，經過教學實踐後，是否能提升學習者的學習成果？

### 第三節：名詞釋義

本小節將針對有搭配限制的「動賓詞組」與「初級」兩個概念加以解釋，讓本研究的整體框架更加清楚與嚴謹。

#### 一、有搭配限制的動賓詞組

根據趙元任（2002）的說法：「動賓結構是一個以動詞詞語為中心，放在第一位，用名詞詞語作賓語，放在第二位的向心結構。<sup>2</sup>」及物動詞後接名詞賓語的搭配，兩者之間存在著一種相互制約和互補的認知關係（陳秀君、高虹，2014）。另外，竺家寧（1999）認為，因為「詞組」多由兩個以上的概念所組成，自由度比較高，結構也相對鬆散，所以中間可以插入修飾的成分。

簡言之，本研究所謂有搭配限制的「動賓詞組」是指一個中間可加入名詞修飾成分的及物動詞與名詞賓語的搭配，如：點「一些」菜、過「二十歲的」生日等；名詞賓語是及物動詞真正的受事對象，如：喝熱水中的「水」是「喝」的受事對象、吃好吃的「晚飯」中的「晚飯」是「吃」的受事對象。其中「熱」和「好吃的」分別作為「水」和「晚飯」的修飾成分。除此之外，及物動詞與名詞賓語之間必須包含語義的搭配限制才合乎語法，而非形式上的任意組合，如：「穿」衣服、「\*戴」褲子、「戴」手錶、「\*戴」鞋子。

---

<sup>2</sup> 趙元任（2002）。中國話的文法（增訂版），160。

## 二、初級

本研究的「初級」程度參考台灣 TOCFL 華語文能力測驗當中的分級能力敘述標準：

入門基礎級華語文聽力測驗的適用對象為<sup>3</sup>：

- 在台灣學習華語的時數達 120-360 小時，或是在其他國家、地區學習 240-720 小時。
- 具備基本語法及 500-1000 個基礎詞彙量。

依循這樣的標準，筆者從華語中心篩選出來的學習者，符合在台灣學習華語的時數達 120-360 小時，他們所使用的《新版實用視聽華語》系列教材，習得的程度範圍是第一冊至第二冊。

### 第四節：小結

有鑑於筆者上述的前導研究與教學經驗，初級華語階段時，學習者在有搭配限制的「動賓詞組」習得過程存在一些問題，而及物動詞與名詞賓語搭配的偏誤是常見的類型。因此，本研究期望從華語教學語法出發，匯整出具體客觀的難易度評定指標，制定有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表，聚焦在以英語為母語的初級華語學習者為主的及物動詞與名詞賓語搭配的教學重點，以預防學習者在此方面可能會產生的偏誤。

---

<sup>3</sup> <https://www.sc-top.org.tw/> 國家華語測驗推動工作委員會。(2018 年 3 月 19 日)

## 第二章：文獻探討

本研究的文獻探討著重在兩大方向，一個是華語教學語法以及由其延伸出的評定指標內容；另一個是「動賓詞組」相關的習得研究。第一節主要論述華語教學語法的內涵，以及從華語教學語法的階段性特點，透過整合相關專家學者的看法，延伸出難易度評定指標的原則，以作為有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的客觀科學化排序標準；第二節主要整理過去專家學者對「動賓詞組」教學的看法、目前華語教材的編排情況、在線華語教師對初級「動賓詞組」教學的看法以及學習者學習「動賓詞組」的現況，以作為本研究的基礎與參考；第三節為小結，共分三小節。

### 第一節：華語教學語法與難易度評定指標

教學語法是建立在理論語法的基礎之下，用多面向的教學方法進行語法的教學；教學對象是母語者或非母語者；教學語法的特點是規範性強、穩定性高、接受度高（齊滬揚，2005；崔希亮，2016）。若以非母語者作為主要的教學對象，則稱為「華語教學語法」或「對外漢語教學語法」，語法的教學是以溝通、功能作為主要目的。何寶璋（2017）認為華語教學語法應當遵循著規定性、階段性、經濟性的原則，以規範化的語法作為教學內容。此外，華語教學語法的宗旨在於能夠將複雜的語法簡單化解釋並且循序漸進地教給學習者，其中階段性原則牽涉到教學排序的問題。呂文華（2014）指出依據語言學習和語言教學的規律能夠進行科學化的排序。鄧守信（2009）進一步表示具體的依據可以包含結構困難度、語義困難度、使用頻率、偏誤分析、跨語言差距等以學習者為中心的面向。

由華語教學語法的階段性特徵作為出發點，本研究將探討有搭配限制的初級「動賓詞組」教學的階段性依據。筆者整理過去文獻中常作為階段性評定指標的幾個面向，找出並發想適合本研究主題的階段性教學依據，進而編製有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表。本章節除了評述中國與台灣各家學者的論點，同時筆者也參考中國漢語水平考試（HSK）與台灣華語文能力測驗（TOCFL）的評定標準。以下整理為四個部分：詞頻、跨語言差距、動賓語義搭配與情境主題。

## 一、詞頻

華語詞彙計量研究當中的「詞頻」(即「詞彙頻率」)能夠反映詞語在語言現象中的消長,所以經常被應用在基礎詞彙、常用詞彙等的詞表製作(蘇新春,2002)。張郁雯(2004)認為:「詞彙出現的頻率越高,表示越常用,在分級上就歸於比較基礎的級數;反之,詞彙出現的頻率越低,則表示越少使用,屬於難度較高的詞彙。<sup>4</sup>」詞頻越高的詞彙,代表在溝通與交際上使用度高,自然應被列入初級的詞表(蔡雅薰,2009);反之,詞頻越低的詞彙則會被列入中、高級詞表。

關於以詞頻進行華語詞彙分級的相關研究,葉德明(1995)的國科會研究成果報告是國內華語詞彙分級研究的先驅。成果報告主要從華語教材、母語者(大學生)之日常言談、外籍人士閱讀的報章雜誌中取材<sup>5</sup>,接著,葉德明利用中央研究院的斷詞程式、詞頻分析系統與專家學者意見,將 8088 個詞條分成五個級別,作為教學順序與編製教材的階段性依據。

當葉德明(1995)開啟詞頻分級之風,張莉萍(2002)遵循前者的作法,修正了選詞內容的問題,並且訂出初級詞彙 1500 個、中級詞彙 3500 個、高級詞彙 5000 個的收詞標準。根據此收詞標準,在 2003-2004 年的國科會研究成果報告中,研究團隊將中研院詞庫(CKIP)(1998)、漢語水平詞彙等級大綱(HSK)(1992)詞彙表與臺灣師範大學華語文能力測驗詞彙分級表(CPT)交互比對,利用加權值和頻率值算出詞彙排序的標準,研究成果也就是最初的「華語八千詞」。除此之外,以詞頻為本的詞彙分級還有張郁雯(2004)的〈詞彙分級研究〉<sup>6</sup>,研究方法是以中研院詞庫小組「詞頻統計表」與「基本詞表」為基礎,再依詞頻高低 75%、80%、85%、90%的區間,將詞彙劃分成五個等級。

至於中國漢語水平考試(HSK)與台灣華語文能力測驗(TOCFL),兩者也都以詞頻作為詞彙分級的基準,再考量其他影響排序的因素。中國漢語水平考試(HSK)根據《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》訂定詞彙分級表,利用詞頻統計分析各個詞語的分布情況、次數等,並詳列八個篩選原則<sup>7</sup>,目前的版本是《新 HSK 五千詞》;台灣華語文能力測驗(TOCFL)則以張莉萍 2003-2004 年之研究成果報告為基準,近年來,詞彙表加入學習者語料庫編製成《新華語八千詞》。

<sup>4</sup> 張郁雯(2004)。詞彙分級研究。華語文能力測驗編製:研究與實務,86。

<sup>5</sup> 選詞分類包含:日常言談使用的詞彙、口頭說詞、專業領域用語、一般書面用語四個類別。

<sup>6</sup> 張郁雯(2004)。詞彙分級研究。華語文能力測驗編製:研究與實務。

<sup>7</sup> 包含常用性原則(詞頻統計)、均勻性原則(分布程度)、科學性原則(詞的切分)、規範性原則(通用詞語)、實用性原則(常見慣用語)、聯想性原則(主題式)、包容性原則(縮略語)、次序性原則(詞彙分級)。詳細說明請參見劉英林(2001)主編,《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》。

由上述可知，詞頻是詞彙分級的基準，詞彙的實用性越高，使用度也越高，學習者越需要先習得（傅國忠，2008）。然而，蘇新春（2002）指出，詞彙計量的選材必須具代表性、準確性與封閉性，儘管詞頻的統計是客觀的結果，若沒有適當地選材，詞頻的結果也無法符合語言學習者的需求，甚至產生偏頗的疑慮。也就是說，詞頻的確提供了一個系統性的數據，不過最終的排序結果還必須按照學習者的各方面需求還有教學者的教學目標等的不同來考量其他影響排序的因素，才能達到階段性與針對性教學的目的。

## 二、跨語言差距

跨語言差距（inter-linguistic distance）是指學習者的母語與目標語之間的落差程度，跨語言差距越大，則負遷移越大，學習的困難度也就越高。<sup>8</sup>這個概念源自於西方的對比分析假說（Contrastive Analysis Hypothesis）。

1950年代，對比語言學分析蓬勃發展，尤其以對比分析假說（Contrastive Analysis Hypothesis）為盛，研究內容主要觀察語言學習者的母語與目標語之間的差異性，透過兩種語言的差異性了解學習者的學習困難點。Lado（1957）主張，語言學習的困難點是受到母語遷移的影響，兩種語言的相似性越高，學習者越能快速掌握；然而相異性越高，學習者需要克服的障礙就越多。<sup>9</sup>Stockwell, Bowen 與 Martin 於 1965 年合著的《The Grammatical Structures of English and Spanish》一書指出：「The hierarchy is a set of predictions which must be tested against observation of the problems students do in fact have.<sup>10</sup>」作者提出的困難層級制（Hierarchy of Difficulty）是一個預測學習困難的機制，主要作為分析跨語言差距的方法。目前常見的是 Prator（1967）的模式<sup>11</sup>，按學習策略分成六個等級，Prator 認為此模式適用於兩種語言間各種面向的比較，如：語音、詞彙、語法等（請參見表 2.1）。

學習策略	級數	母語和目標語對應情況
Transfer	0	No difference or contrast is present between the two languages. The learner can simply transfer (positively) a sound, structure, or lexical item from the native language to the target language.
Coalescence	1	Two items in the native language become coalesced into essentially one item in the target language. This requires that learners overlook a distinction they have grown accustomed to.

<sup>8</sup> 引自鄧守信（2009）。對外漢語教學語法，第九章。

<sup>9</sup> 引自 Lado, R. (1957), 2. (筆者自譯)

<sup>10</sup> 引自 Stockwell, R., Bowen, J., & Martin, J. (1965), 282.

<sup>11</sup> 轉引自 Brown, H. D. (2007), chapter 9.

Underdifferentiation	2	An item in the native language is absent in the target language. The learner must avoid that item.
Reinterpretation	3	An item that exists in the native language is given a new shape or distribution.
Over-differentiation	4	A new item entirely, bearing little if any similarity to the native language item, must be learned.
Split	5	One item in the native language becomes two or more in the target language, requiring the learner to make a new distinction.

表 2.1：Prator 的困難層級制<sup>12</sup>

關於困難層級制在華語教學的應用，鄧守信（2009）將跨語言差距（inter-linguistic distance）作為華語教學語法的困難度界定原則之一，在語言結構與語義結構兩大假設之下，相交出六種情況。表 2.2 為鄧守信（2009）與 Prator（1967）困難層級制之對照表：

鄧守信（2009）		等級	Prator（1967）
語言結構差距	等級一：母語和目標語一致	0	母語與目標語完全對應
	無	1	母語兩個項目對應目標語一個項目
	等級二：母語有，但是目標語沒有的結構	2	母語有的項目，目標語沒有
	無	3	母語的項目需經轉換才能得到目標語的項目
	等級三：目標語有，但是母語沒有的結構	4	母語沒有的項目，目標語有
	無	5	母語一個項目對應目標語有兩個以上的項目
語義結構差距	等級四：母語與目標語都有此一語義結構		無
	等級五：母語有此一語義結構，但是目標語沒有		無
	等級六：目標語有此一語義結構，但是母語沒有		無

表 2.2：鄧守信（2009）與 Prator（1967）困難層級制之對照表<sup>13</sup>

<sup>12</sup> 轉引自 Brown, H. D. (2007), 250-251.

<sup>13</sup> 參考陳立元（2005）。漢語把字句教學語法，97-98。

表 2.2 中，與 Prator (1967) 對比，可看出鄧守信 (2009) 不僅限於語法層面的語言結構，還關注到句子的深層語義結構，但兩種語言的對應情況說明不夠完整，只以「有」、「沒有」做簡單的區分。反觀 Prator (1967) 的模式具備清楚的等級劃分，可以看出兩種語言對應情況的程度不同，將影響著學習困難度的等級，不過每一個等級的內容說明不夠詳盡。

因此，為了符合本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的需求，筆者將以上述兩位學者的研究為基礎，量身訂做適用於本研究「動賓詞組」的困難層級制模式，藉此呈現英語與華語的跨語言差距。

### 三、動賓語義搭配

搭配理論主要見於 Firth (1957) 提出的「觀其伴，知其意」(You shall know a word by the company it keeps.) 的觀點。詞語搭配就是詞素間相互依賴進而產生語義的連結。本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」也著重在及物動詞與名詞賓語的語義搭配關係，名詞賓語是動作的對象、承受者，也是動詞與賓語之間共現的表徵 (陳建生，2011)。關於及物動詞與名詞賓語能構成搭配的因素，除了語法形式之外，還必須符合語義的特徵 (李裕德，1998；陳建生，2011)。

「動賓詞組」語法的形式是一個及物動詞再加上名詞賓語，許多研究針對名詞賓語作分類，如：施事、工具、處所等 (鄧守信，1984；李裕德，1998；趙元任 2002、2005)。藉由這樣的語義分類，顯現出及物動詞與名詞賓語的搭配限制。然而，目前專家學者分類的依據和內容眾說紛紜、標準不一，有的分類只有四、五種，有的多達十幾種，而且如果用這樣的分類進行教學說明，學習者的理解可能還是有限的。

除了語法的形式，「動賓詞組」的搭配還必須符合語義的特徵。蘇新春 (1997) 指出及物動詞的多義是經由搭配的結果產生的，單看及物動詞無法理解具體詞義；趙元任 (2005) 也認為及物動詞結合程度的不同會影響名詞賓語的能產性，正因這樣的結合才能帶出語義的多樣性，如：「打」電話、「打」籃球。另一方面，根據前人研究，影響語義的搭配限制可以分成及物動詞的角度與名詞賓語的角度，前者認為動作性強且意象清晰的動詞，帶賓語的能力相對較明確，如：「吃+食物類」、「喝+液體類」，這些動詞本身已含賓語的部分語義，所以連結性比較強 (辛平，2012；吳云芳，2005)；後者認為名詞賓語本身的語義特徵即決定了及物動詞的選擇，如「電影、電視」的可視性，搭配出「看」(李琮，2010；李裕德，1998)。

因此，動賓語義搭配將有助於本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」編製教材和教學實踐，將列出每一組動賓詞組搭配的教學重點，釐清每一組「動賓詞組」的搭配限制條件，藉此直接應用到教材的教學內容中。

#### 四、情境主題

華語教學的發展從傳統的結構式到近年來流行的功能型教學。功能型教學強調語言教學的主題化、情境化，藉此達到語言作為溝通的主要目的。因此，曾文璇（2014）認為以主題式詞表帶領詞彙教學將有助於初級華語學習者直接使用詞彙。目前台灣華語文能力測驗（TOCFL）使用的初級詞彙分級表以及《華語教學基礎詞庫 1.0 版》都是將情境主題納入階段性教學的代表，將同一級別的詞語分屬不同的情境主題進行教學。

曾文璇（2014）指出《新華語八千詞》的分級概念為三等六級，初級詞彙的涵蓋範圍從準備級至基礎級，相當於 CEFR 中 A2 以下。此階段的詞彙表結合情境教學與任務型教學，根據 CEFR 的領域(domain)、情境(situation)與溝通主題(themes)三個面向，規劃出 11 個情境主題。另一方面，由「國立臺灣師範大學華語文教學研究所」研究團隊研發的《華語教學基礎詞庫 1.0 版》也是參考 CEFR 大綱的情境，但有別於《新華語八千詞》，《華語教學基礎詞庫 1.0 版》有 12 大情境範疇、35 個次分類（請參見表 2.3）。

項目	TOCFL《新華語八千詞》	《華語教學基礎詞庫 1.0 版》
<b>相似的主題</b>		
1.	個人資料	個人資料
2.	房屋、家庭與環境	居住
3.	閒暇時間與娛樂	休閒娛樂
4.	旅行	交通旅遊
5.	與他人的關係	社交人際
6.	健康及身體照顧	身體醫療
7.	工作	職業
8.	教育	教育學習
9.	飲食	餐飲烹飪
10.	購物	購物商店
<b>相異的主題</b>		
11.	日常生活	無
12.	無	銀行郵務
13.	無	安全

表 2.3：《新華語八千詞》與《華語教學基礎詞庫 1.0 版》之情境主題對照表



由表 2.3 可知，《新華語八千詞》與《華語教學基礎詞庫 1.0 版》對於初級華語學習者應學習的情境主題大同小異。整體而言，《華語教學基礎詞庫 1.0 版》對主題的掌握顯得更精準些，研究團隊透過問卷、訪談等方式調查在台學習華語的外籍人士，而且比《新華語八千詞》多了「銀行郵務」（開戶、換錢）與「安全」（求救、報警）兩項主題，筆者認為這可能是華語教學研究學者忽略這些對初級華語學習者來說，是生活上重要的學習需求之一。

情境主題能夠幫助學習者將獨立的各個詞語連結起來形成詞語部落（胡鴻、褚佩如，1999）。因此，情境主題將有助於本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」編製教材和教學實踐，把教學難易度分級表的整體排序連結至適當的情境主題中，讓學習者達到「即學即用」的目的。

## 第二節：動賓詞組的教材、教學法與習得研究

詞組是句子與詞中間的階段，學習者先從詞開始學習詞與詞的結合，有了詞組的概念後，再延伸至句子。其中動賓詞組是詞組的一種，本節將論述動賓詞組習得的相關研究，聚焦在專家學者的教學建議、教材編排情況、華語教師的看法以及學習者的習得情況，以下分成偏誤現象、偏誤原因以及教材教學法三個層面進行探討。

在動賓詞組的偏誤現象中，動詞與賓語搭配不當是最常見的類型。呂文華（2014）認為詞與詞的搭配取決於語義選擇的描寫，外國學習者在缺乏母語者語感的情況下，只按語法形式去套用就會出現搭配偏誤。此外，這類型的搭配偏誤有動詞的遺漏，如：我應該給你們常常\*電話；動詞的誤代，指的是應該用某一個單音節動詞，卻誤用了其他動詞來替換，而所使用的替換動詞與名詞賓語一般不一起使用，在華語中是不成立的語法結構，如：\*打毬子、\*打鞦韆；還有賓語的誤代，指的是所誤用的名詞賓語在華語中是不存在的或是選擇上的偏誤，如：打「\*雪戰」→打「雪仗」、戴「\*時鐘」→戴「手錶」（王季香，2011；李慧、鄭航、陳豔華，2015；蔡笑雨，2014）。

接著探討偏誤現象背後的成因，專家學者都有不同的看法（黃麗儀，2011；游紅明，2011；呂文華，2014；蔡笑雨，2014），不過可以統整為母語的負遷移、目的語規則過度泛化、教材與工具書的誤導、教學上的忽略。

母語遷移是初級華語學習者常用的學習策略，他們對目標語還未產生任何語感的時候，時常將母語的使用習慣遷移至目標語，偏誤的結果就稱為「負遷移」，如：「play the piano」→「\*玩」鋼琴；目的語規則過度泛化，有的學者稱「目的語知識過度泛化」、「目的語知識的負遷移」等都是同義，表示學習者把某個動賓詞組所學的搭配限制規則，直接應用或代換到其他的動賓詞組中，結果造成語義上的偏誤，如：「打」球→「\*打」鋼琴；教材與工具書的誤導指的是教學用書的內容敘述讓學習者產生誤解的情況，比方說生詞表將母語和目的語進行翻譯式的對應，卻未能考量到詞在功能或使用上的不同，如：「穿」、「戴」都翻譯成「wear」，所以 wear the watch 變成「\*穿」手錶；教學上的忽略指的是華語教師對動賓詞組的忽視，鮮少給學習者必要的整理與歸納，讓學習者產生片面的理解或錯誤的認知。其他如動詞本身的複雜性、學習策略和交際策略、文化因素等也都是可能造成偏誤的原因。

至於教學建議層面，過去專家學者針對動詞與賓語搭配不當的類型提出一些教學建議，以期降低偏誤率的發生。趙金銘（2010）、程江霞（2010）根據認知心理學理論，他們認為「詞語塊」的教學能夠培養學習者的語感和認知能力，特別在初級階段時，應該幫助學習者歸納出「可類推的短語」，用替換的方式給予學習者大量的例子來反覆吟誦記憶。然而，筆者認為這樣的教學方式過於僵化與制式，沒有真正運用到學習者原有的認知能力，只流於反覆的背誦，缺乏語義的理解。反觀王季香（2011）針對動賓詞組教學提出一個可遵循的大方向，他認為動賓詞組應該先建立語法結構，再處理語義理解，最後才能活用到句子層面。筆者認為此說法符合華語教學語法中階段性的理念。

關於語義理解的部份，蔡笑雨（2014）指出教學的時候，教師應該著重在對動詞方面的詞義解說，避免學習者理解得不完全。筆者認為這樣的說法不夠全面，動賓詞組的搭配關係同時牽涉到動詞與名詞賓語，若只拘泥於動詞的解說或釋義，可能造成學習者更多的誤解，也無法帶出動詞與名詞賓語結合之後的整體語義。反觀黃麗儀（2011）認為應該從學習者的習得認知角度，將及物動詞與名詞賓語的語義連結起來，使學習者理解搭配帶出的整體語義。這樣的教學概念與呂文華（2014）提出的「聯繫法」有異曲同工之妙。以「打...球」為例，先教給學習者「打...球」的整體語義再類推「打籃球」、「打網球」等。此外，透過大量的反覆練習才能鞏固學習者的認知概念，游紅明（2011）提出組詞造句練習、搭配連線、替換練習等都是適合詞語搭配的題型（請參見表 2.4）。

相關文獻研究	偏誤現象	偏誤原因
黃麗儀 (2011)	動詞與賓語搭配不當 1. 動詞遺漏、誤代 2. 賓語誤代	母語負遷移、目的語規則過度泛化、教學忽略
王季香 (2011)		未討論
游紅明 (2011)		母語的負遷移、目的語知識的負遷移、文化因素負遷移、學習策略和交際策略的影響
呂文華 (2014)		缺乏母語者語感
蔡笑雨 (2014)		動詞的複雜性、母語負遷移、目的語知識過度泛化、教材與工具書的誤導、教學忽視
李慧等 (2015)		未討論
相關文獻研究	教學建議方面	
趙金銘 (2010)	「詞語塊」的反覆背誦	
黃麗儀 (2011)	運用學習者的習得認知角度	
王季香 (2011)	建立語法結構→整體語義理解→活用到句子層面	
游紅明 (2011)	詞語搭配的練習，如：組詞造句練習、搭配連線、替換練習	
呂文華 (2014)	聯繫法	
蔡笑雨 (2014)	動詞的詞義解說	

表 2.4：動賓詞組的教學建議文獻整理

大體而言，專家學者針對動賓詞組的偏誤現象都明確指出動詞與賓語搭配不當是最大的問題，歸咎背後的偏誤原因各家說法都略有不同。教學建議部分，各個專家學者只針對某一種動賓詞組的搭配提出特定的教學建議，不夠全面性。

教材方面，筆者翻閱目前中國與台灣常用的華語教材，針對教材中對動賓詞組的編製內容作一檢視（請參見表 2.5）。

相關教材	動賓詞組教學設計
《新實用漢語課本》第一冊、第二冊	無
《新版實用視聽華語》第一冊、第二冊	及物動詞詞彙表中有例句
《遠東生活華語》第一冊、第二冊	及物動詞詞彙表中有例句
《當代中文課程》第一冊、第二冊	無
《中文聽說讀寫》第一冊	無

表 2.5：動賓詞組的在教材中的教學呈現

由表 2.5 可知，這些教材均沒有相關的動賓詞組搭配的教學內容。《新版實用視聽華語》與《遠東生活華語》僅在及物動詞的詞彙表中附上中文例句作參考，沒有進一步的搭配限制教學說明；《新實用漢語課本》、《當代中文課程》與《中文聽說讀寫》則是完全沒有提到動賓詞組的搭配關係，只有及物動詞的英譯以及詞類而已。

除了檢視華語教材之外，筆者也對台灣華語中心的六位在線華語教師進行訪談，歸納他們有關初級「動賓詞組」的教學方式（請參見表 2.6）。

教學架構	根據華語教材，課本怎麼寫就怎麼教
教學流程	①. 階梯式教學：名詞賓語→名詞賓語 + 及物動詞→圖片演練→造句子 ②. 階梯式教學：及物動詞→名詞賓語 + 及物動詞→圖片演練→造句子

表 2.6：受訪的華語教師對動賓詞組的教學方式

根據訪談的結果，受訪的華語教師們的教學架構主要跟著華語教材的編排，課本寫什麼就教什麼，並不會特別花心思統整或歸納具有搭配限制的動賓詞組以及說明規則。至於及物動詞與名詞賓語的組合，有四位華語教師是先教很多的名詞賓語當例子，再告訴學習者每個名詞賓語前面應該選擇哪一個動詞；有兩位華語教師則是先呈現及物動詞，再告訴學習者該及物動詞後面可以接的名詞賓語當例子。雖然教學順序有所不同，但最後大多是利用圖片、情境等方式反覆演練，並且延伸至句子的層面。因此，筆者認為受訪的華語教師們善用階梯式教學法，引導學習者建立動賓詞組的句式概念，不過，由於他們對華語教材的依賴性比較強，也沒有注意到其實初級動賓詞組中有一些語義搭配限制的情況，這樣的教學方式對學習者來說，只會流於看到一個記一個，同樣存在缺乏全面性和統整性的問題。這樣的現象可能就與「教學忽略」會成為主要偏誤原因有密切的關係。

由此可知，目前動賓詞組在形式與語義搭配限制的教學在華語教材與實際教學中都還未受到應有的重視，因此學習者組合及物動詞與名詞賓語時才會產生許多偏誤，進而影響到正確句子的習得發展。

### 第三節：小結

本章文獻探討一方面在華語教學語法的框架之下，嘗試從過去的研究中整理出適合有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度的評定指標。詞頻、跨語言差距將作為難易度分級的評定指標，動賓語義搭配與情境主題將作為後續教學研究與實踐的規劃來源。另一方面，筆者探究「動賓詞組」教學的研究概況，包含偏誤類型、偏誤原因以及教學建議等。偏誤類型包含動詞的遺漏、誤代以及賓語的誤代，主要是及物動詞與名詞賓語搭配不當的問題；偏誤原因大致可歸咎於母語的負遷移、目的語規則過度泛化以及教學與教科書的缺失；教學建議有的從學習者的認知角度出發，有的則著重在動詞的語義解說，有的則著重在對名詞賓語的理解等。此外，筆者還檢視教材在此方面的教學編排，發現目前常見的華語教材都鮮少有針對動賓詞組的教學設計，不僅如此，根據台灣華語中心的在線華語教師們訪談的結果，由於他們對華語教材的依賴性強，也缺乏有搭配限制的動賓詞組的概念，因此此方面的教學在課室環境中同樣是容易受到忽視的。由此可知，過去文獻研究的偏誤原因會指向「教學與教科書的缺失」是符合事實的。總而言之，有搭配限制的動賓詞組不論是華語教材還是華語教師的教學中都還未受到一定的重視。

華語「動賓詞組」教學是近年來才受到重視的課題。目前的研究及教學建議僅能解決某些詞語搭配組合的問題，因此本研究期望借助華語教學語法的理論框架，在以下各章中針對在初級華語階段所需學到的有搭配限制的「動賓詞組」進行學習困難度的分類研究，做出不同於以往的研究成果，以期改善此方面在教學上的不足。

### 第三章：研究方法與流程

本章將依序論述研究對象、研究範圍以及整體的研究流程與架構。第一節是研究對象，主要說明受試者的來源以及程度；第二節是研究範圍，主要敘述初級有搭配限制的「動賓詞組」的篩選過程以及分類依據；第三節是研究方法，主要闡述本研究運用哪些研究方法進行分析與論述；第四節是研究架構，主要闡述教學難易度分級三項評定指標以及教學實踐二項參考指標的具體作法；第五節是研究流程，主要闡述教學難易度分級三項評定指標以及教學實踐二項參考指標的研究成果如何進入教學實踐的層面，讓整個研究更加完善；第六節是小結，共分六小節。

#### 第一節：研究對象

筆者考量不同語言對應華語的習得情況會不同，因此設定以英語為母語的初級華語學習者作為本研究的教學對象，做出針對性的習得研究，同時在評析「跨語言差距」時也便於鎖定為華語與英語兩種語言間的對比差距。整體的研究期間為 2017 年 12 月至 2018 年 2 月。

受試者主要來自台灣的 A 和 B 兩個華語中心，受試人數總計為 15 位，受試者基本資料表包含華語中心、母語、國籍、程度、學華語時間與華語教材。(請參見表 3.1)：

編號	華語中心	母語	國籍	程度	學華語時間	華語教材
1	A	英語	英國	A2	一年	新版實用視聽華語第三冊第一課
2	A	英語	英國	A2	一年半	新版實用視聽華語第三冊第一課
3	A	英語	英國	A2	一年半	新版實用視聽華語第三冊第一課
4	A	英語	英國	A2	一年	新版實用視聽華語第三冊第一課
5	A	英語	英國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第十課
6	A	英語	英國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第十課
7	A	英語	美國	A1	八個月	新版實用視聽華語第二冊第十課
8	A	英語	美國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第十課
9	B	英語	美國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課
10	B	英語	美國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課
11	B	英語	美國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課
12	B	英語	美國	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課
13	B	英語	南非	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課
14	B	英語	澳洲	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課
15	B	英語	澳洲	A1	六個月	新版實用視聽華語第二冊第九課

表 3.1：受試者基本資料表

受試對象除了均來自英語系國家，根據本研究設定的初級程度，他們也都符合在台灣學習華語的時數達 120-360 小時，並且所使用的《新版實用視聽華語》系列教材都學過第一冊和第二冊。

## 第二節：研究範圍

研究範圍設定在有搭配限制的初級「動賓詞組」，筆者以五本初級華語教材<sup>14</sup>與 HSK、TOCFL 初級詞彙表作為選材來源，收集能夠組成有搭配限制的「動賓詞組」的及物動詞。筆者選出初級華語教材與初級詞彙表重複的及物動詞共計 37 個，接著篩選出至少在其中兩本以上的初級華語教材<sup>15</sup>中都出現的及物動詞「吃、給、喝、買、賣、送、聽、玩、問、洗、用、坐、打、放、關、過、換、開、看、找、做、穿、戴、點、拿、帶、說、談、想」，共計 29 個；然而「聊」這一個及物動詞雖然不出現在初級詞彙表，但在四本初級華語教材中都出現，因此筆者認為具有一定的代表性，也一併納入。本研究中，總計 30 個能組成有搭配限制的「動賓詞組」的及物動詞，以下依據指導教授黃麗儀博士的指導，根據及物動詞的語義分成三類（請參見表 3.2-3.4）：

### (一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	動賓詞組	視華	編號	動詞	動賓詞組	視華
1	吃 chī	吃好吃的晚飯 to eat delicious dinner	一	8	聽 tīng	聽中國音樂 to listen to Chinese music	一
2	點 diǎn	點一些菜 to order some dishes	二	9	玩 wǎn	玩電腦遊戲 to play computer games	一
3	給 gěi	給我的朋友一些錢 to give my friend some money	一	10	問 wèn	問很多問題 to ask many questions	一
4	喝 hē	喝熱水 to drink hot water	一	11	洗 xǐ	洗我的手 to wash my hands	二
5	換 huàn	換這雙紅色的皮鞋 to change this pair of red leather shoes	二	12	用 yòng	用這雙黑色的筷子 to use this pair of black chopsticks	二
6	買 mǎi	買一支很貴的手機 to buy an expensive cell phone	一	13	坐 zuò	坐這輛小公車 to take this small bus (that is, to ride this bus as a passenger.)	一
7	賣 mài	賣三輛舊車 to sell three old cars	一				

表 3.3：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組

<sup>14</sup> 《當代中文課程》第一冊至第二冊、《新版實用視聽華語》第一冊至第二冊、《遠東生活華語》第一冊至第二冊、《新實用漢語課本》第一冊至第二冊以及《中文聽說讀寫》第一冊。

<sup>15</sup> 為了考量研究對象的主要學習教材，本研究篩選兩本以上的華語教材中，必包含《新版實用視聽華語》。

[單義及物動詞+賓語]詞組有 13 組，以華語同一個動詞的語義為思考角度，其語義只有一個，如編號 1 的「吃」，其本身語義即限制後面要搭配「食物類」的名詞賓語，可組合成如：「吃早飯」、「吃午飯」、「吃晚飯」的動賓詞組。

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	動賓詞組		視華
14	打 dǎ	打職業籃球	to play professional basketball	二
		打幾個電話	to make a few phone calls	二
15	放 fàng	放我的東西	to put down my things	二
		放暑假	to have a summer vacation	二
16	關 guān	關那扇大門	to close that big door	二
		關那盞白色的燈	to turn off that white light	二
17	過 guò	過這條長長的路	to cross this long street	一
		過二十歲的生日	to celebrate my 20 <sup>th</sup> birthday	二
18	開 kāi	開這輛藍色的車	to drive this blue car	一
		開很多會	to hold many meetings	二
		開那扇大門	to open that big door	一
		開那盞白色的燈	to turn on that white light	一

編號	動詞	動賓詞組		視華
19	看 kàn	看網路電視	to watch network TV.	一
		看一本中文書	to read a Chinese book	一
20	送 sòng	送一個大禮物給我的好朋友	to give a big present to my best friend	二
		送我朋友去桃園機場	to take my friends to Taoyuan Airport	二
21	想 xiǎng	想我的家人	to miss my family	一
		想這個很難的問題	to think about this difficult question	一
22	找 zhǎo	找一個好的工作	to look for a nice job	一
		找客人一塊錢	to give a customer one dollar change	一
23	做 zuò	做好吃的點心	to make delicious snack	一
		做健康的運動	to do healthy exercise	一

表 3.3 : [多義及物動詞+名詞賓語]詞組



[多義及物動詞+賓語]詞組有 10 組，也是以華語同一個動詞的語義為思考角度，其語義不只有一個，要選擇其後適當搭配的名詞賓語才能呈現其清楚的語義，如編號 16 的「打」，選擇名詞賓語「電話」後，其多義現象即刻消失，而清楚呈現出「撥打電信設備<sup>16</sup>」的語義。

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	動賓詞組	視華
24	穿 chuān	穿這件黑色的外套（意指把衣物套妥在身體上） to wear this black coat (on one's body)	一
25	戴 dài	戴這只很貴的手錶（意指將物品套掛在身體某個部位上） to wear this expensive watch (on one's wrist)	二
26	帶 dài	帶一些錢（意指隨身的口袋或袋子中有某種東西） to carry some money (in one's pocket/bag)	二
27	聊 liáo	聊我的生活（意指不正式、隨興的方式） to chat about my life (in an informal and friendly way)	二
28	拿 ná	拿三本中文書（意指手上持有某種東西） to hold three Chinese books (in one's hands/hand)	二
29	說 shuō	說一點點中文（意指會說某種特定的語言） to be able to speak a little Chinese (that is a particular language)	一
30	談 tán	談重要的事情（意指正式與人談論某事） to talk about important things (with somebody)	二

表 3.4：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組

[近義及物動詞+賓語]詞組有 7 組，英語釋義為指導教授黃麗儀博士所撰寫，是以華語不同動詞的語義為思考角度，兩個語義相近但是其後搭配的賓語有的不同，如編號 24 和編號 25 的「穿、戴」，要透過動詞本身在目的語文化認知上與學習者母語不同而加以區分；有的相同或可互換如編號 26 和編號 28 的「帶、拿」。因此得透過對這類近義詞本身不同的深層語義知識才能加以區分。

從上面表 3.2-3.4 可知，30 組「動賓詞組」依據動詞語義的搭配分成三類：[單義及物動詞+賓語]詞組、[多義及物動詞+賓語]詞組與[近義及物動詞+賓語]詞組。每組編號按漢語拼音順序排列，英語由指導教授黃麗儀博士所修正而成，每一個例子都以華語和英語並列的方式呈現：有搭配限制的「動賓詞組」賓語前加入的名詞賓語修飾語（如：數量詞、代詞、名詞、形容詞等）以及兩種語言間形式和語義的異同，最後一欄是將 30 組「動賓詞組」對應的《新版實用視聽華語》冊數列出，「一」代表「第一冊」，「二」代表「第二冊」，表示這 30 組動賓詞組都是受試者在教材中學到的。本研究將聚焦這 30 組有搭配限制的初級「動賓詞組」，制訂其教學難易度分級表以及規劃後續的教學實踐。

<sup>16</sup> <http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/index.html> 教育部國語字典。(2018 年 4 月 9 日)

### 第三節：研究方法

本研究的整體架構主要使用「調查研究法」、「內容分析法」、「對比分析法」與「行動研究法」。在調查研究法中，筆者透過動賓詞組的文獻資料以及教學方面的訪談，能夠了解目前華語教學界對動賓詞組的教學方法、偏誤現象等的概況，並從中發現有搭配限制的動賓詞組在華語教學上的重要性。接著筆者利用內容分析法將研究對象產出的測驗內容進行量化的數據排序以及質化的偏誤分析，產製出本研究之有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表。並且運用對比分析法，探討有搭配限制的動賓詞組在華語與英語方面的表現差異，深入了解以英語為母語的華語學習者學習此主題的困難之處。最後，筆者把研究結果實踐於教學當中，以行動研究的方式對研究對象進行有搭配限制的初級動賓詞組教學，藉此檢視本研究的教學成效。

### 第四節：研究架構

本研究以華語教學語法為框架，除了透過既有的文獻找出適合作為本研究主題的評定指標外，筆者也納入以學習者為中心的學習者習得研究評定指標，目的是希望了解學習者對有搭配限制的初級動賓詞組的習得情況，除了當作教學難易度的主要排序標準，也能藉此掌握學習者在此主題習得的困難點，聚焦教學重點。本研究之有搭配限制的初級動賓詞組中，有「詞頻」、「跨語言差距」、「學習者習得研究」三項教學難易度分級評定指標以及與教材編製與教學實踐相關的「動賓語義搭配」、「情境主題」二項參考指標。（請參見表 3.5）：

教學難易度分級評定指標與目的		
1	詞頻	詞頻數據與排序
2	跨語言差距	跨語言差距架構與排序
3	學習者習得研究	學習者習得調查與排序
教材編製與教學實踐參考指標與目的		
4	動賓語義搭配	列出常見且符合初級程度的動詞與所搭配的賓語，作為教學實踐參考
5	情境主題	將詞組放入適當的情境主題，作為教學實踐參考

表 3.5：有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級評定指標及教材編製與教學實踐參考指標

由表 3.5 可知，本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的三項教學排序評定指標，其加總量化的結果會決定整體排序，並進一步歸納出各個動賓詞組的教學難易度分級，藉此實踐華語教學語法中客觀科學化排序的理念；動賓語義搭配與情境主題後二項參考指標則作為後續編製教材以及教學實踐的參考。

此初級「動賓詞組」教學難易度分級的三項評定指標具體作法如下：

## 一、詞頻

過去的文獻指出詞頻是詞彙難易度的基準。因此，本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表以詞頻作為第一項評定指標，也就是詞頻排序的標準。

首先，筆者把 30 組「動賓詞組」依據華語教材出現的情況進行初步計分，若是五本華語教材都出現，給三分；若是四本華語教材都出現，給兩分；若是三本華語教材都出現，給一分。這個根據教材計分的結果，本研究稱為「教材詞頻表」。

接著，若是在《新華語八千詞》和《新 HSK 五千詞》都出現的話，再各加一分；若只出現在其中之一，則只加一分。然後筆者參考張莉萍（2003-2004）與張郁雯（2004）的教學用詞頻表，將詞頻表的等第對應 30 組「動賓詞組」，把詞頻的數據由高至低轉換成五分至一分計算。最後再算出 30 組「動賓詞組」的平均值。這個根據教學用詞頻表計分的結果，本研究稱為「教學詞頻表」。

最後，「教材詞頻表」與「教學詞頻表」加總的結果即為本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的詞頻排序（請參見表 3.6）：

及物動詞	教材詞頻表	教學詞頻表	總計分	詞頻排序
喝 hē	3	1+1+4+1	10	九

表 3.6：「喝」的詞頻排序計算方式

以「喝」為例，詞頻排序包含及物動詞、教材詞頻表、教學詞頻表、總計分與詞頻排序五個欄位。在教材詞頻表中，「喝」屬於五本華語教材都出現的情況，所以給分是「3」；在教學詞頻表中，由左而右的計分依序為《新華語八千詞》「1」、《新 HSK 五千詞》「1」、張莉萍（2003-2004）「4」以及張郁雯（2004）「1」的教學用詞頻表，所以給分是「7」。最後，筆者將「教材詞頻表」與「教學詞頻表」加總，加總後的排序即為本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的詞頻排序，所以「喝」的詞頻排序是「九」。這樣的方式，一方面能檢視華語教材的詞彙編排，因為這是直接影響學習者習得情況的因素之一，另一方面採納以教學為導向的詞頻表，比較符合本研究對詞頻的教學需求。

## 二、跨語言差距

本研究的跨語言差距是指英語為母語以及華語為目標語的對比，筆者除了參考鄧守信（2009）與 Prator（1967）的困難等級模式之外，還根據指導教授黃麗儀博士的意見，編製符合本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」跨語言差距架構（請參見表 3.7）：

比較項目	等級	母語 (形式,語義)	目標語 (形式,語義)	對應情況說明	例子
動賓詞組中及物動詞與名詞賓語的跨語言差距	0	(1,1)	(1,1)	動賓詞組的形式、語義和認知完全對應	to <b>eat</b> delicious dinner →吃好吃的晚飯
	1	(2,2)	(1,2)	母語動賓詞組的形式和語義有兩種，語義也有兩種；目標語動賓詞組形式只有一種，語義和認知有兩種或兩種以上	to <b>make</b> delicious snack →做好吃的點心 to <b>do</b> healthy exercise →做健康的運動
	2	(2,2)	(2,2)	母語動賓詞組的形式、語義和認知有兩種；目標語動賓詞組形式、語義和認知也有兩種或兩種以上	to <b>hold</b> three Chinese books →拿三本中文書 to <b>bring</b> some money →帶一些錢
	3	(1,1)	(2,2)	母語動賓詞組的形式、語義和認知只有一種；目標語動賓詞組形式有兩種，語義和認知有兩種	to <b>wear</b> this black coat →穿這件黑色的外套 to <b>wear</b> this expensive watch →戴這只很貴的手錶

表 3.7：本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」跨語言差距架構

由表 3.7 可知，本研究的「動賓詞組中及物動詞與名詞賓語的跨語言差距」意指筆者觀察英語和華語的「動賓詞組」在搭配的時候，兩者在形式、語義以及認知上的異同點，進而呈現跨語言差距造成的學習困難之處。這個跨語言差距架構限定於本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」。

從對應情況說明以及例子來看，等級 0 意指英語動賓詞組和華語動賓詞組不論在形式、語義上和認知上都完全對應，如：to eat delicious dinner→吃好吃的晚飯，因此預測學習難度最低；等級 1 意指英語動賓詞組的形式和語義有兩種，語義也有兩種，但華語動賓詞組形式是一種，語義上和認知上可能包含兩種或兩種以上，如：to make delicious snack→做好吃的點心、to do healthy exercise→做健康的運動，前者的語義可以解釋為「進行某種工作或行為<sup>17</sup>」，後者的語義可以解釋為「製造<sup>18</sup>」，英語的形式以「make」、「do」呈現，華語的形式則都是「做」，因此預測學習難度也是比較低的；等級 2 意指英語動賓詞組的形式有兩種，語義也有兩種，華語動賓詞組的形式和語義也都有兩種或兩種以上，如：to hold three Chinese books→拿三本書、to bring some money→帶一些錢。但認知上英語的「hold」和華語的「拿」都是同樣的動作；英語的「carry」和華語的「帶」也都是同樣的動作。因此只要在教學的時候教得好，學習並沒有想像得那麼困難。最後等級 3 意指英語動賓詞組的形式和語義都只有一種，華語動賓詞組形式卻有兩種，帶出的語義也有兩種，如：to wear this black coat→穿這件黑色的外套、to wear this expensive watch→戴這只手錶，從英語的語義角度來看，to wear 指的是“to have clothing, decoration on someone’s body”。反觀從華語的語義角度來看，「穿」指的是「把衣物套妥在身體上」，「戴」指的是「將物品套掛在身體某個部位上」，認知上兩者是不同的動作。學習的時候不論在形式、語義和認知方面，都必須要特別留意，因此預測學習難度比較高。

根據上述的標準以計分量化的方式將 30 組動賓詞組對應各個等級，從等級 0 至 3 設定為 4 分至 1 分。跨語言差距排序的範例請參見表 3.8：

等級	母語與目標語對應情況說明	及物動詞	計分	跨語言差距排序
0	動賓詞組的形式、語義和認知完全對應	喝 hē	4 分	一

表 3.8：「喝」的跨語言差距排序

舉例來說，「喝」的跨語言差距等級為「0」，計分是「4 分」，因此其跨語言差距排序是「一」。

<sup>17</sup> 同註 16。

<sup>18</sup> 同註 16。

本研究中 30 組有搭配限制的動賓詞組，在此先依據華語及物動詞語義的角度，分成三種動賓詞組搭配的類型。不過當處理教學排序的時候，必須以學習者的母語和目標語間的差距為思考前提，並對學習者的學習困難進行預測，所以本研究根據前人基礎所做出的難易度分級表的困難層級制架構中，等級 3[近義及物動詞+名詞賓語]詞組中的母語 to wear 對應於目標語「穿」、「戴」的問題可能大於等級 1[多義及物動詞+名詞賓語]詞組和等級 2[近義及物動詞+名詞賓語]詞組中的母語 to hold、to carry 依次對應於目標語「拿」、「帶」搭配的問題。不過，這樣的假設還需要透過「學習者習得研究」進一步驗證，才能落實以學習者為中心的研究與教學。

### 三、學習者習得研究

本研究的學習者習得研究是希望根據上一節的跨語言差距排序，以測驗的方式了解學習者在「動賓詞組」的習得情形。透過答題時間以及正誤<sup>19</sup>，筆者可以對學習者習得 30 組「動賓詞組」進行難易度對比分析，完成學習者習得研究排序（請參見表 3.9）：




題幹	示意圖	選項	動賓詞組類型
( ) 1. 「 <u>    </u> 」熱水		(A) 喝 (B) 吃 (C) 拿 (D) _____.	[單義及物動詞+名詞賓語]詞組
( ) 2. 「做」健康的運動		(A) do (B) make (C) play (D) _____.	[多義及物動詞+名詞賓語]詞組
( ) 3. 「 <u>    </u> 」這只很貴的手錶		(A) 穿 (B) 放 (C) 戴 (D) _____.	[近義及物動詞+名詞賓語]詞組

表 3.9：本研究的學習者習得研究測驗範例

如上表所示，測驗以半開放式的選擇題呈現，按本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」的三種類別出題分成「[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組」，總計 40 道題<sup>20</sup>，大部分受試者 20 至 30 分鐘能做完。測驗目的在於檢視受試者是否能夠理解「動賓詞組」的搭配還有經由搭配所帶出的具體語義，選擇出正確的及物動詞。每一道題目會有題幹、一個示意圖與四個選項，並輔助漢語拼音，必要時筆者會提供英語說明，最後一個選項為空白，受試者若選擇該選項，必須填入他認為的正確答案，可以藉此補充筆者思考不周的地方。

<sup>19</sup> 測驗的載具使用線上數位學習網站 Kahoot! 進行測驗。https://create.kahoot.it/#

<sup>20</sup> 完整的測驗內容請參見附錄一和附錄二。

測驗的結果將分成兩個方向進行細部研究。第一個方向是延續教學排序，筆者統計每位受試者的答題時間與答對數，筆者認為，答題時間越快，表示該題的學習難度比較低，學習者能直接反應作答，反之，答題時間比較慢的時候，表示該題的學習難度比較高，學習者需要反覆思考才能作答。計算出每組「動賓詞組」的平均答題時間和平均答對率後，根據平均答題時間和平均答對率的數值各自劃分成五等級，平均答題時間從數值低至高給 5 分至 1 分，平均答對率從數值高至低給 5 分至 1 分。平均答題時間與平均答對率的數值加總後是總計分，也就是學習者習得研究排序的標準。此外，為了落實以學習者為中心的重要理念，最終整體排序預計以學習者習得研究排序為優先考量。(請參見表 3.10)：

及物動詞	平均答對率計分	平均答題時間計分	總計分	學習者習得研究排序
喝 hē	4 分	5 分	9 分	二

表 3.10：「喝」的學習者習得研究排序計算方式

舉例來說，「喝」經過平均答題時間和平均答對率的量化總計分後是 9 分，因此學習者習得研究排序是「二」。

第二個方向是根據測驗的結果進行質化的偏誤分析研究，包含受試者的偏誤現象、偏誤原因以及華語教學環境的影響等，期望藉此更深入理解學習者習得有搭配限制的動賓詞組的情況，並能夠針對偏誤原因與現象提出有效的教學方法。

本研究統整出三項教學分級評定指標之總分與內部排序後，與教材編製和教學實踐相關的二項參考指標具體作法如下：

## 一、動賓語義搭配

「動賓詞組」是及物動詞與名詞賓語的組合，綜觀文獻回顧的內容，筆者認為語法的形式是形成「動賓詞組」的基本搭配條件。此外，針對有搭配限制的「動賓詞組」還必須特別注意語義特徵的問題，這裡的語義特徵專指及物動詞本身對名詞賓語的語義要求。及物動詞與名詞賓語之間的選擇，是由「動賓詞組」的中心語動詞所決定的，也就是及物動詞支配著後接名詞賓語的類型，如：「穿」+ 衣物類、「戴」+ 配件類、「吃」+ 食物類。因此，本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」會先釐清及物動詞對其名詞賓語的語義搭配限制及探討不同動賓詞組的構成因素，以英語說明的方式呈現，再列出受支配的名詞賓語，藉此顯現動賓詞組中動詞的不同語義類型與搭配賓語以及語法形式的密切關係。並且，筆者參照本研究選詞範圍的五本初級華語教材以及《漢語常用動詞搭配詞典》，列出較常使用的名詞，期望藉此呈現出不同類型的動賓詞組搭配情形及教學方針，以作為本研究動賓語義搭配參考指標（請參見表 3.11）。

動賓詞組實例	教學說明
喝熱水	「喝」 together with 「熱水」 means “to drink hot water.” 「熱」 is regarded as modifier of 「水」.

表 3.11：動賓語義搭配參考指標的呈現方式

以「喝」為例，動賓詞組是「喝熱水」，教學說明詳述動賓詞組的構式以及語義特徵，並附有英語翻譯，提供給華語教師必要的教學重點。教學實踐與教材編製將根據此參考指標的研究結果進一步落實。

## 二、情境主題

本研究的另一個教材編製和教學實踐參考指標情境主題是筆者依據上一節動賓語義搭配的結果，把每組「動賓詞組」對應到適當的情境主題，以作為教學實踐。情境主題是以《新華語八千詞》與《華語教學基礎詞庫 1.0 版》為基礎，並考量適用於表 3.12 中各情境主題的本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」。然後，再進一步規劃出十課以英語為母語的華語學習者為對象的初級華語「動賓詞組」教材（請參見表 3.12）：

情境主題		具體內容	課名
第一課	個人資料	名字、國家、年齡、愛好、家人等	我是台灣人，你呢？
第二課	居住環境	地點、位置、租屋、問路、天氣等	歡迎來我家
第三課	飲食	飲食介紹、餐飲、烹飪等	在餐廳吃晚飯
第四課	社交人際	問候語、交際場合、約定等	交朋友
第五課	購物	購物流程與須知、議價等	買東西
第六課	休閒娛樂	休閒活動、各種娛樂媒體等	週末做什麼？
第七課	交通旅遊	旅行規劃、交通工具、旅遊景點等	坐飛機來台灣玩
第八課	財政郵務	銀行、郵局、政府機關繳費等	去郵局寄東西
第九課	教育	學習、校園生活等	在台灣學中文
第十課	職業	求職流程、打工等	我想要去工作

表 3.12：情境主題參考指標的教材初步架構

由上表可知，每項情境主題包含一些從五本初級華語教材的每課主題歸納而成的具體內容。和《新華語八千詞》與《華語教學基礎詞庫 1.0 版》相較，筆者主要刪減其中模糊不清的情境主題（如：日常生活、餐飲烹飪、購物商店等）以及修正具備局限性的範疇，讓本教材的情境主題與具體內容更加明確。



情境主題是本研究華語動賓詞組在教學上的特點。筆者會將本研究有搭配限制的動賓詞組按照教學排序的難易度分別落實在每一課的情境主題中進行教學。此外，每一課在教材中的順序是依據華語學習者初到華語學習環境時，使用華語的急迫性需求而訂定的，由個人切身相關、居住環境到生活社交、旅遊、求學和工作等各方面。

## 第五節：研究流程

本研究之研究架構流程請參見表 3.13：

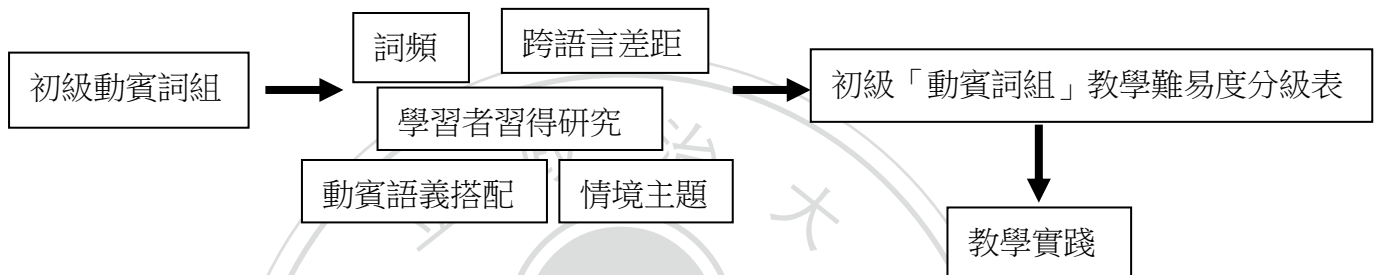


表 3.13：本研究的研究架構流程

整體而言，本研究的架構流程為先選定有搭配限制的初級「動賓詞組」為研究主題，接著再依據華語教學語法的框架所訂定的三項評定指標編製出有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教學難易度分級表（範例請參見表 3.14）：

動賓詞組	詞頻排序	跨語言差距 排序	學習者習得研究 排序	整體排序	教學難易度分級
喝熱水	十四	一	四	<b>4</b>	易

動賓詞組	詞頻排序	跨語言差距 排序	學習者習得研究 排序	整體排序	教學難易度分級
打職業籃球	十四	十四	十七	<b>24</b>	中

動賓詞組	詞頻排序	跨語言差距 排序	學習者習得研究 排序	整體排序	教學難易度分級
戴這只手錶	三十八	四十一	四十一	<b>42</b>	難

表 3.14：本研究之有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教學難易度分級表範例

本研究之有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教學難易度分級表清楚呈現每組「動賓詞組」的每項排序結果。整體排序是按照不同順位排序的結果，由小到大排列 1 到 42 名。教學難易度分級則是進一步依據整體排序劃分成「易」、「中」、「難」三個等級：1 到 16 是「易」的等級；17 到 29 是「中」的等級；30 到 42 是「難」的等級。

教學實踐會以教學難易度分級表的研究結果為基礎，並結合動賓語義搭配和情境主題二項參考指標，編製有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教材。然後，藉由教材中的樣課〈第七課：坐飛機來台灣玩〉，實際對受試者進行教學行動研究，包含前測、教學、後測的過程，最終呈現本研究結果的教學成效。

## 第六節：小結

本研究主題聚焦在有搭配限制的初級華語「動賓詞組」。研究對象為台灣的 A 和 B 兩個華語中心的十五位以英語為母語的初級學習者。研究範圍從 HSK、TOCFL 初級詞彙表以及五本初級華語教材中篩選出 30 組可構成動賓詞組的及物動詞，並且依據華語及物動詞的語義分成三類：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組。

為了解決以英語為母語的學習者學習有搭配限制的初級華語「動賓詞組」的困難點，本研究的研究流程為選定有搭配限制的初級「動賓詞組」為研究主題，再透過「詞頻」、「跨語言差距」與「學習者習得研究」三項難易度分級評定指標，將篩選出的 30 組初級「動賓詞組」進行分析與內部排序，並進一步編製出有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教學難易度分級表。接著再藉由教學實踐和教材編製的「動賓語義搭配」與「情境主題」二項參考指標，設計初步的初級華語「動賓詞組」教材的架構，再結合有搭配限制的初級華語「動賓詞組」教學難易度分級表的研究結果編入實際教材中。最後以教學行動研究的方式檢驗整體的研究結果。

總而言之，本研究在華語教學語法的架構下，以學習者為中心針對有搭配限制的初級華語「動賓詞組」的教學難易情形依據三項評定指標製作教學難易度分級表，並依據二項參考指標編製此方面的初級華語教材。最終目的就是將研究結果具體落實到實際教學中，為現今初級華語「動賓詞組」提供一個更加系統化、客觀性的教學模式，期望能真正解決學習者在及物動詞與名詞賓語搭配上的問題。

## 第四章：研究分析

本章的研究分析將針對有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的製作過程進行說明，筆者將[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組以及[近義及物動詞+名詞賓語]詞組三種不同類型的動賓搭配按照三項教學難易度分級評定指標及二項教學實踐參考指標依序分節如下：第一節是教學難易度分級第一項評定指標「詞頻」，以教材詞頻表與教學詞頻表的量化結果作為詞頻排序；第二節是教學難易度分級第二項評定指標「跨語言差距」。筆者將本研究篩選出來的動賓詞組對應至量身訂做的跨語言差距架構中，再依照對應的結果作為跨語言差距排序；第三節是教學難易度分級第三項評定指標「學習者習得研究」。筆者把答題時間與答對率的數據納入教學難易度分級表作為學習者排序的依據；第四節是探討「動賓語義搭配」。筆者按第三節偏誤分析的結果，詳述每個動賓詞組須注意的教學重點以及初級階段常見的語例，以期作為教材架構規劃的參考指標之一；第五節是將「情境主題」作為另一教材架構規劃的參考指標。筆者將本研究嚴選出來的動賓詞組一一融入本研究第三章中所列出的教材情境主題中；第六節為小結，共分六小節。

### 第一節：詞頻

本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表以「詞頻」作為排序指標的基準。筆者認為從教學的角度思考詞頻時，應排除使用母語者語料庫，而是以華語教材與教學用詞頻表為依據，因此筆者把上述三種不同類型的動賓詞組分別製成「教材詞頻表」以及「教學詞頻表」（請參見表 4.1-4.3）：

(一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	教材詞頻	教學詞頻	編號	動詞	教材詞頻	教學詞頻
1	吃 chī	3	11 (1+1+5+4)	8	聽 tīng	3	9 (1+1+3+4)
2	點 diǎn	1	7 (1+0+2+4)	9	玩 wán	2	5 (1+1+2+1)
3	給 gěi	3	8 (1+1+4+2)	10	問 wèn	1	11 (1+1+5+4)
4	喝 hē	3	7 (1+1+4+1)	11	洗 xǐ	1	10 (1+1+4+4)
5	換 huàn	1	8 (1+0+4+3)	12	用 yòng	3	7 (1+0+4+2)
6	買 mǎi	2	9 (1+1+4+3)	13	坐 zuò	3	6 (1+1+2+2)
7	賣 mài	2	8 (1+0+4+3)				

表 4.1：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組的「教材詞頻」以及「教學詞頻」統計

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	教材詞頻	教學詞頻	編號	動詞	教材詞頻	教學詞頻
14	打 dǎ	3	7 (1+0+3+3)	19	看 kàn	3	9 (1+0+5+3)
		3	3 (1+0+2+0)			0	5 (0+0+5+0)
15	放 fàng	3	5 (1+0+4+0)	20	送 sòng	3	9 (1+1+4+3)
		2	7 (1+0+3+3)			2	6 (1+0+2+3)
16	關 guān	2	8 (1+0+3+4)	21	想 xiǎng	2	10 (1+1+5+3)
		2	8 (1+0+3+4)			2	10 (1+1+5+3)
17	過 guò	2	10 (1+1+4+4)	22	找 zhǎo	2	6 (1+1+4+0)
		0 <sup>21</sup>	8 (1+1+2+4)			0	1 (0+0+1+0)

<sup>21</sup> 表示該語義在兩本以下的教材中出現，因此給 0 分。

18	開 kāi	2	4 (1+1+2+0)	23	做 zuò	3	10 (1+1+5+3)
		0	8 (1+1+2+4)			3	10 (1+1+5+3)
		1	9 (1+1+4+3)				
		1	9 (1+1+4+3)				

表 4.2：[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的「教材詞頻」以及「教學詞頻」統計

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	教材詞頻	教學詞頻
24	穿 chuān	3	7 (1+1+4+1)
25	戴 dài	1	5 (1+0+3+1)
26	帶 dài	2	5 (1+0+4+0)
27	聊 liáo	2	5 (0+0+2+3)
28	拿 ná	3	5 (1+0+4+0)
29	說 shuō	2	6 (1+0+5+0)
30	談 tán	1	9 (1+0+4+4)

表 4.3：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的「教材詞頻」以及「教學詞頻」統計

表 4.1-4.3 中，30 組動賓詞組按照三種不同的動賓搭配類型分別製成「教材詞頻」以及「教學詞頻」表，每一組包含編號、及物動詞、教材詞頻的數值與教學詞頻的數值。教材詞頻是以本研究採用的五本華語教材統計而成，在每個「動賓詞組」中，若是五本華語教材都出現，給 3 分；若是四本華語教材都出現，給 2 分；若是三本華語教材都出現，給 1 分。至於，教學詞頻的數值是將詞頻表的百分比以五等第劃分由高至低並換算成五分至一分，沒有出現在初級詞表或超過範圍者計算值為 0，表中由左而右依序是《新華語八千詞》、《新 HSK 五千詞》、張莉萍（2003-2004）以及張郁雯（2004）的教學用詞頻表。

[單義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分，筆者將「教材詞頻」以及「教學詞頻」表的數值加總，加總的數值為詞頻排序的依據；至於[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分，筆者先把編號內各個語義的「教材詞頻」以及「教學詞頻」相加後，再以個別的語義進行詞頻排序（請參見表 4.4-4.6）：

(一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	詞頻排序	編號	動詞	總計分	詞頻排序
1	吃 chī	14	一	8	聽 tīng	12	四
2	點 diǎn	8	二十七	9	玩 wán	7	三十五
3	給 gěi	11	十一	10	問 wèn	12	四
4	喝 hē	10	十四	11	洗 xǐ	11	十一
5	換 huàn	9	二十四	12	用 yòng	10	十四
6	買 mǎi	11	十一	13	坐 zuò	9	二十四
7	賣 mài	10	十四				

表 4.4：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組詞頻排序

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	詞頻排序	編號	動詞	總計分	詞頻排序
14	打 dǎ	10	十四	19	看 kàn	12	四
		6	三十八			5	四十一
15	放 fàng	8	二十七	20	送 sòng	12	四
		9	二十四			8	二十七
16	關 guān	10	十四	21	想 xiǎng	12	四
		10	十四			12	四
17	過 guò	12	四	22	找 zhǎo	8	二十七
		8	二十七			1	四十二
18	開 kāi	6	三十八	23	做 zuò	13	二
		8	二十七				
		10	十四				
		10	十四			13	二

表 4.5：[多義及物動詞+名詞賓語]詞組詞頻排序

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	詞頻排序
24	穿 chuān	10	十四
25	戴 dài	6	三十八
26	帶 dài	7	三十五
27	聊 liáo	7	三十五
28	拿 ná	8	二十七
29	說 shuō	8	二十七
30	談 tán	10	十四

表 4.6：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組詞頻排序

表 4.4-4.6 中，本研究篩選出來的 30 組動賓詞組，按照三種不同的動賓搭配類型進行詞頻排序，表中教材詞頻與教學詞頻的總計分以阿拉伯數字標示，而依據總計分高至低的詞頻排序則以大寫數字標示。當總計分的數值相同時，詞頻排序標示相同並且依序往後累進，因此排名最高為一，最低為四十二。

## 第二節：跨語言差距

本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表第二項評定指標是跨語言差距，具體作法是先將預測跨語言差距的困難層級制列表，再將本研究篩選出來的動賓詞組對應至不同的等級（請參見表 4.7）。

比較項目	等級	母語 (形式,語義)	目標語 (形式,語義)	動賓詞組	計分
動賓詞組中及物動詞與名詞賓語的跨語言差距	0	(1,1)	(1,1)	(1) 吃好吃的晚飯、(2) 點一些菜、(3) 給我的朋友一些錢、(4) 喝熱水、(5) 換這雙紅色的皮鞋、(6) 買一支很貴的手機、(7) 賣三輛舊車、(8) 聽中國音樂、(9) 玩電腦遊戲、(10) 問很多問題、(11) 洗我的手、(12) 用這雙黑色的筷子、(13) 坐這輛小公車	4
	1	(2,2)	(1,2)	(14) 打職業籃球、(14) 打幾個電話、(15) 放我的東西、(15) 放暑假、(16) 關那扇大門、(16) 關那盞白色的燈、(17) 過這條長長的路、(17) 過二十歲的生日、(18) 開這輛藍色的車、(18) 開很多會、(18) 開那扇大門、(18) 開那盞白色的燈、(19) 看網路電視、(19) 看一本中文書、(20) 送一個大禮物給我的好朋友、(20) 送我朋友去桃園機場、(21) 想我的家人、(21) 想這個很難的問題、(22) 找一個好的工作、(22) 找客人一塊錢、(23) 做健康的運動、(23) 做好吃的點心	3
	2	(2,2)	(2,2)	(26) 帶一些錢、(27) 聊我的生活、(28) 拿三本中文書、(29) 說一點點中文、(30) 談重要的事情	2
	3	(1,1)	(2,2)	(24) 穿這件黑色的外套、(25) 戴這只很貴的手錶	1

表 4.7：本研究之跨語言差距的困難層級分級表

本研究之跨語言差距的困難層級分級表的比較項目是動賓詞組中及物動詞與名詞賓語的跨語言差距，等級數越高表示預測的學習困難度越高，30 組動賓詞組對應至適當的等級。最後欄的計分依據是按等級困難度的差距，由等級低至高給予 4 分至 1 分，再納入跨語言差距排序中（請參見表 4.8-4.10）：



(一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	跨語言差距 排序	編號	動詞	總計分	跨語言差距 排序
1	吃 chī	4	一	8	聽 tīng	4	一
2	點 diǎn	4	一	9	玩 wán	4	一
3	給 gěi	4	一	10	問 wèn	4	一
4	喝 hē	4	一	11	洗 xǐ	4	一
5	換 huàn	4	一	12	用 yòng	4	一
6	買 mǎi	4	一	13	坐 zuò	4	一
7	賣 mài	4	一				

表 4.8 : [單義及物動詞+名詞賓語]詞組的跨語言差距排序

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	跨語言差距 排序	編號	動詞	總計分	跨語言差距 排序
14	打 dǎ	3	十四	19	看 kàn	3	十四
		3	十四			3	十四
15	放 fàng	3	十四	20	送 sòng	3	十四
		3	十四			3	十四
16	關 guān	3	十四	21	想 xiǎng	3	十四
		3	十四			3	十四
17	過 guò	3	十四	22	找 zhǎo	3	十四
		3	十四			3	十四
18	開 kāi	3	十四	23	做 zuò	3	十四
		3	十四				
		3	十四				
		3	十四			3	十四

表 4.9 : [多義及物動詞+名詞賓語]詞組的跨語言差距排序

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	跨語言差距排序
24	穿 chuān	1	四十一
25	戴 dài	1	四十一
26	帶 dài	2	三十六
27	聊 liáo	2	三十六
28	拿 ná	2	三十六
29	說 shuō	2	三十六
30	談 tán	2	三十六

表 4.10：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的跨語言差距排序

表 4.8-4.10 中，30 組動賓詞組按照三種不同的動賓搭配類型統計出跨語言差距排序的數值。表中跨語言差距的總計分以阿拉伯數字標示，而跨語言差距排序則以大寫數字標示。當總計分相同時，跨語言差距排序標示相同並且依序往後累進，因此排序最高為一，最低為四十一。

### 第三節：學習者習得研究

本研究的學習者習得研究意指「探討學習者習得本研究篩選出來的動賓詞組的情況，落實以學習者為中心的概念。」筆者用線上教學平台 Kahoot！自行設計 40 道選擇題，15 位受試者必須閱讀題幹與圖片後，選出適當的及物動詞或是正確的語義（請參見表 4.11-4.13）：

(一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	平均答對率	平均答題時間	編號	動詞	平均答對率	平均答題時間
1	吃 chī	86.6%	9.98	8	聽 tīng	73.3%	12.55
2	點 diǎn	66.6%	8.05	9	玩 wán	86.6%	7.52
3	給 gěi	60%	9.63	10	問 wèn	93.3%	10.14
4	喝 hē	100%	8.76	11	洗 xǐ	100%	3.49
5	換 huàn	100%	4.19	12	用 yòng	93.3%	8.84
6	買 mǎi	73.3%	8.63	13	坐 zuò	60%	6.20
7	賣 mài	73.3%	8.63				

表 4.11：學習者調查[單義及物動詞+名詞賓語]詞組的平均答對率與平均答題時間

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	平均答對率	平均答題時間	編號	動詞	平均答對率	平均答題時間
14	打 dǎ	80%	6.45	19	看 kàn	80%	8.72
		73.3%	19.33			46.6%	9.85
15	放 fàng	100%	6.55	20	送 sòng	60%	9.63
		60%	12.25			46.6%	13.05
16	關 guān	86.6%	7.79	21	想 xiǎng	66.6%	7.56
		100%	5.38			80%	5.53
17	過 guò	93.3%	6.45	22	找 zhǎo	93.3%	4.23
		80%	7.99			73.3%	5.54
18	開 kāi	93.3%	4.9	23	做 zuò	80%	4.53
		100%	3.52				
		86.6%	7.79				
		100%	5.38			60%	10.34

表 4.12：學習者調查[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的平均答對率與平均答題時間

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	平均答對率	平均答題時間
24	穿 chuān	80%	7.04
25	戴 dài	60%	15.58
26	帶 dài	46.6%	4.95
27	聊 liáo	33.3%	11.91
28	拿 ná	80%	12.25
29	說 shuō	93.3%	8.18
30	談 tán	33.3%	11.91

表 4.13：學習者調查[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的平均答對率與平均答題時間

表 4.11-4.13 中，平均答題時間與平均答對率呈現在各個編號中，其中[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分，根據不同的語義，受試者的答題情況有所不同；[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分，根據不同的及物動詞搭配，受試者的答題情況也有所不同。接著，筆者把「平均答對率」、「平均答題時間」的數據以五等第計分制量化。「平均答對率」的劃分區間是 95%、85%、65%、45%，給分由高至低為 5 分至 1 分；「平均答題時間」的劃分區間是 5 秒、10 秒、14 秒、18 秒，由於平均答題時間比較集中在 10 秒至 20 秒之間，因此筆者特別在此區間劃分得細一點，給分由高至低為 5 分至 1 分。最後把「平均答對率」、「平均答題時間」的計分加總。

[單義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分，筆者將「平均答對率」、「平均答題時間」的計分加總；[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分，筆者先將編號內的「平均答對率」以及「平均答題時間」的計分相加後，再進行學習者習得研究排序（請參見表 4.14-4.16）。

(一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	學習者習得研究 排序	編號	動詞	總計分	學習者習得研究 排序
1	吃 chī	8	十	8	聽 tīng	6	三十
2	點 diǎn	7	十七	9	玩 wán	8	十
3	給 gěi	6	三十	10	問 wèn	7	十七
4	喝 hē	9	四	11	洗 xǐ	10	一
5	換 huàn	10	一	12	用 yòng	8	十
6	買 mǎi	7	十七	13	坐 zuò	6	三十
7	賣 mài	7	十七				

表 4.14 : [單義及物動詞+名詞賓語]詞組的學習者習得研究排序

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	學習者習得研究 排序	編號	動詞	總計分	學習者習得研究 排序
14	打 dǎ	7	十七	19	看 kàn	7	十七
		4	四十一			6	三十
15	放 fàng	9	四	20	送 sòng	6	三十
		5	三十六			5	三十六
16	關 guān	8	十	21	想 xiǎng	7	十七
		9	四			7	十七
17	過 guò	8	十	22	找 zhǎo	9	四
		7	十七			7	十七
18	開 kāi	9	四	23	做 zuò	8	十
		10	一			5	三十六
		8	十				
		9	四				

表 4.15 : [多義及物動詞+名詞賓語]詞組的學習者習得研究排序

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	總計分	學習者習得研究排序
24	穿 chuān	7	十七
25	戴 dài	4	四十一
26	帶 dài	7	十七
27	聊 liáo	5	三十六
28	拿 ná	6	三十
29	說 shuō	7	十七
30	談 tán	5	三十六

表 4.16：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的學習者習得研究排序

表 4.14-4.16 中，30 組動賓詞組按照三種不同的動賓搭配類型以學習者為中心的概念加入學習者習得研究的因素，形成學習者習得研究排序。表中可見學習者習得研究的總計分，以阿拉伯數字標示，還有依據總計分高至低的學習者習得研究排序，以大寫數字標示。當總計分相同時，學習者習得研究排序標示相同並且依序往後累進，因此排名最高為一，最低為四十二。

#### 第四節：動賓語義搭配

在本節中，筆者參照選詞範圍的五本初級華語教材，統整出各項詞條的動賓搭配，同時還參考了《漢語常用動詞搭配詞典》的用法以及《教育部重編國語辭典修訂本》的釋義，列出動賓詞組實例、教學說明與進一步說明<sup>22</sup>，以作為編製教材時的依據（請參見表 4.17-4.19）：

<sup>22</sup> 英語說明教學部分根據黃麗儀博士的意見所改，進一步說明的英文部分參考 Cambridge Dictionary. 2018 年 6 月 3 日。 <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/eat>

(一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動賓詞組實例	教學說明
1	吃好吃的晚飯	「吃」 together with 「好吃的晚飯」 means “to eat delicious dinner.” 「好吃的」 is the modifier of 「晚飯」.
2	點一些菜	「點」 together with 「一些菜」 means “to order some dishes.” 「一些」 is the modifier of 「菜」.
3	給我的朋友一些錢	「給」 together with 「我的朋友一些錢」 means “to give my friend some money.” 「一些」 is the modifier of 「錢」.
4	喝熱水	「喝」 together with 「熱水」 means “to drink hot water.” 「熱」 is regarded as modifier of 「水」.
5	換這雙紅色的皮鞋	「換」 together with 「這雙紅色的皮鞋」 means “to change this pair of red leather shoes.” 「紅色的」 is regarded as modifier of 「皮鞋」.
6	買一支很貴的手機	「買」 together with 「一支很貴的手機」 means “to buy an expensive cell phone.” 「很貴的」 is regarded as modifier of 「手機」.
7	賣三輛舊車	「賣」 together with 「三輛舊車」 means “to sell three old cars.” 「舊」 is regarded as modifier of 「車」.
8	聽中國音樂	「聽」 together with 「中國音樂」 means “to listen to Chinese music.” 「中國」 is regarded as modifier of 「音樂」.
9	玩電腦遊戲	「玩」 together with 「電腦遊戲」 means “to play computer games.” 「電腦」 is regarded as modifier of 「遊戲」.
10	問很多問題	「問」 together with 「很多問題」 means “to ask many questions.” 「很多」 is regarded as modifier of 「問題」.
11	洗我的手	「洗」 together with 「我的手」 means “to wash my hands.” 「我的」 is regarded as modifier of 「手」.
12	用這雙黑色的筷子	「用」 together with 「這雙黑色的筷子」 means “to use this pair of chopsticks.” 「黑色的」 is regarded as modifier of 「筷子」.
13	坐這輛小公車	「坐」 together with 「這輛小公車」 means “to take this small bus.” 「小」 is regarded as modifier of 「公車」.

表 4.17：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組語義搭配教材編製參考指標

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動賓詞組實例	教學說明	進一步說明
14	打職業籃球	「打」 used with 「職業籃球」 means “to play professional basketball.” 「職業」 is regarded as modifier of 「籃球」.	In Chinese, the meaning of 「打」 is “to play (by using hands).” 「打」 usually collocates with the objects such as basketball, baseball, tennis, etc.
	打幾個電話	「打」 used with 「幾個電話」 means “to make a few phone calls.” 「幾個」 is regarded as modifier of 「電話」.	In Chinese, the meaning of 「打」 is “to make a phone call (dialing with hands).” 「打」 usually collocates with the objects such as telephones, cell phones, etc.
15	放我的東西	「放」 used with 「我的東西」 means “to put down my things.” 「我的」 is regarded as modifier of 「東西」.	In Chinese, the meaning of 「放」 is “to put down.” 「放」 usually collocates with the objects such as books, bags, etc.
	放暑假	「放」 used with 「暑假」 means “to have a summer vacation.” 「暑」 is regarded as modifier of 「假」.	In Chinese, the meaning of 「放」 is “to have vacations or long break.” 「放」 usually collocates with the objects such as vacations, holidays, etc.
16	關那扇大門	「關」 used with 「那扇大門」 means “to close that big door.” 「大」 is regarded as modifier of 「門」.	In Chinese, the meaning of 「關」 is “to close.” 「關」 usually collocates with the objects such as doors, windows, etc.
	關那盞白色的燈	「關」 used with 「那盞白色的燈」 means “to turn off that white light.” 「白色的」 is regarded as modifier of 「燈」.	In Chinese, the meaning of 「關」 is “to turn off or switch off.” 「關」 usually collocates with the objects related to electronic devices such as lights, computers, etc.
17	過這條長長的路	「過」 used with 「這條長長的路」 means “to cross this long street.” 「長長的」 is regarded as modifier of 「路」.	In Chinese, the meaning of 「過」 is “to go across from one side of something to the other.” 「過」 usually collocates with the objects such as roads, bridges, etc.
	過二十歲的生日	「過」 used with 「二十歲的生日」 means “to celebrate my 20 <sup>th</sup> birthday.” 「二十歲的」 is regarded as modifier of 「生日」.	In Chinese, the meaning of 「過」 is “to celebrate.” 「過」 usually collocates with the objects such as birthday, special occasions, etc.



18	開這輛藍色的車	「開」 used with 「這輛藍色的車」 means “to drive this blue car.” 「藍色的」 is regarded as modifier of 「車」.	In Chinese, the meaning of 「開」 is “to drive.” 「開」 usually collocates with the objects related to vehicles such as cars, buses, planes, etc.
	開很多會	「開」 used with 「很多會」 means “to hold many meetings.” 「很多」 is regarded as modifier of 「會」.	In Chinese, the meaning of 「開」 is “to hold an activity or events.” 「開」 usually collocates with the objects such as meetings, sports events, etc.
	開那扇大門	「開」 used with 「那扇大門」 means “to open that big door.” 「大」 is regarded as modifier of 「門」.	In Chinese, the meaning of 「開」 is “to open.” 「開」 usually collocates with the objects such as doors, windows, etc.
	開那盞白色的燈	「開」 used with 「那盞白色的燈」 means “to turn on that white light.” 「白色的」 is regarded as modifier of 「燈」.	In Chinese, the meaning of 「開」 is “to turn on or switch on.” 「開」 usually collocates with the objects related to electronic devices such as lights, computers, etc.
19	看網路電視	「看」 used with 「網路電視」 means “to watch network TV..” 「網路」 is regarded as modifier of 「電視」.	In Chinese, the meaning of 「看」 is “to watch.” 「看」 usually collocates with the objects such as TV, movies, etc.
	看一本中文書	「看」 used with 「一本中文書」 means “to read a Chinese book.” 「中文」 is regarded as modifier of 「書」.	In Chinese, the meaning of 「看」 is “to read.” 「看」 usually collocates with the objects such as books, newspapers, etc.
20	送一個大禮物給我的好朋友	「送」 used with 「一個大禮物給我的好朋友」 means “to give a big present to my best friend.” 「大」 is regarded as modifier of 「禮物」.	In Chinese, the meaning of 「送」 is “to offer something to someone as a special present.” 「送」 usually collocates with the objects such as presents and then add a person.
	送我朋友去桃園機場	「送」 used with 「我朋友去桃園機場」 means “to take my friends to Taoyuan Airport.” 「我」 is regarded as modifier of 「朋友」.	In Chinese, the meaning of 「送」 is “to go somewhere with someone.” 「送」 usually collocates with the objects such as family, close friends, important people, etc. and then add locations.

21	想我的家人	「想」 used with 「我的家人」 means “to miss my family.” 「我的」 is regarded as modifier of 「家人」.	In Chinese, the meaning of 「想」 is “to miss.” 「想」 usually collocates with the objects such as family, close friends, important people, etc.
	想這個很難的問題	「想」 used with 「這個很難的問題」 means “to think about a question.” 「很難的」 is regarded as modifier of 「問題」.	In Chinese, the meaning of 「想」 is “to think.” 「想」 usually collocates with the objects such as questions.
22	找一個好的工作	「找」 used with 「好的工作」 means “to look for a nice job.” 「好的」 is regarded as modifier of 「工作」.	In Chinese, the meaning of 「找」 is “to look somewhere carefully in order to find something or someone that you are eager to have.” 「找」 usually collocates with the objects such as jobs, important things, etc.
	找客人一塊錢	「找」 used with 「客人一塊錢」 means “to give a customer one dollar change.” 「一塊」 is regarded as modifier of 「錢」.	In Chinese, the meaning of 「找」 is “to give back an amount of change.” 「找」 usually collocates with the objects such as money, dollars, etc.
23	做好吃的點心	「做」 used with 「好吃的點心」 means “to make delicious snack.” 「好吃的」 is regarded as modifier of 「點心」.	In Chinese, the meaning of 「做」 is “to make” 「做」 usually collocates with the objects such as desserts, dishes, etc.
	做健康的運動	「做」 used with 「健康的運動」 means “to do healthy exercise.” 「健康的」 is regarded as modifier of 「運動」.	In Chinese, the meaning of 「做」 is “to do.” 「做」 usually collocates with the objects such as exercise, homework, etc.

表 4.18：[多義及物動詞+名詞賓語]詞組語義搭配教材編製參考指標

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動賓詞組實例	教學說明	進一步說明
24	穿這件黑色的外套	「穿」used with 「這件黑色的外套」 means “to wear this black coat.” 「黑色的」 is regarded as modifier of 「衣服」.	In Chinese, 「穿」 is “to put something on one’s body.” 「穿」 usually collocates with the objects which related to clothing, such as clothes, pants, shoes, etc.
25	戴這只很貴的手錶	「戴」used with 「這只很貴的手錶」 means “to wear this expensive watch.” 「很貴的」 is regarded as modifier of 「手錶」.	In Chinese, 「戴」 is “to put something on part of one’s body.” 「戴」 usually collocates with the objects which related to accessory, such as glasses, hats, etc.
26	帶一些錢	「帶」used with 「一些錢」 means “to carry some money.” 「一些」 is regarded as modifier of 「錢」.	In Chinese, the main idea of 「帶」 is “to carry something in one’s pocket/bag.” 「帶」 usually collocates with the objects which related to something that you can bring with, such as money, wallets, etc.
27	聊我的生活	「聊」used with 「我的生活」 means “to chat about my life.” 「我的」 is regarded as modifier of 「生活」.	In Chinese, the main idea of 「聊」 is “to chat.” 「聊」 usually collocates with the objects which related to the informal or casual topics, such as life, interests, etc.
28	拿三本中文書	「拿」used with 「三本中文書」 means “to hold three books.” 「中文」 is regarded as modifier of 「書」.	In Chinese, the main use of 「拿」 is “to hold something in one’s hands/hand.” 「拿」 usually collocates with the objects which related to something that you can hold, such as cell phone, books, etc.
29	說一點點中文	「說」used with 「一點點中文」 means “to be able to speak a little Chinese.” 「一點點」 is regarded as modifier of 「中文」.	In Chinese, the main idea of 「說」 is “to use a particular language to say words, or to have a conversation with someone.” 「說」 usually collocates with the objects which related to languages, such as Chinese, English, etc.
30	談重要的事情	「談」used with 「重要的事情」 means “to talk about important things.” 「重要的」 is regarded as modifier of 「事情」.	In Chinese, the main idea of 「談」 is “to talk about something in a formal way.” 「談」 usually collocates with the objects which related to the formal topics, such as business, important things, etc.

表 4.19：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組語義搭配教材編製參考指標

本研究之第四項指標是動賓語義搭配。表 4.17-4.19 中呈現三種不同類型的動賓語義搭配以及清楚的英語教學說明。英語教學說明針對每一組動賓詞組的關係，除了說明整體的華語語義，還呈現了「及物動詞+修飾語+名詞賓語」在華語的位置，筆者認為能夠直接應用到教材規劃當中。此外，筆者在[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的部分附上進一步的教學說明，筆者的目的是預計提供給華語教師釐清每一組有搭配限制的動賓詞組中，及物動詞和名詞賓語的連結關係，能夠直接用英文說明教給學習者，也是後續教材規劃的時候所依據的教學重點，筆者會在教材裡以圖片、語例等方式呈現給學習者，讓華語教師意識到有搭配限制的動賓詞組在教學上的重要性，還有幫助學習者建立基本的搭配概念。

### 第五節：情境主題

本節中筆者將本研究中每一組動賓詞組一一對應至適合初級華語教學的情境主題中。對應情形詳列於下表 4.20-4.22 中：

#### (一) [單義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	情境主題	編號	動詞	情境主題
1	吃 chī	飲食	8	聽 tīng	教育
2	點 diǎn	飲食	9	玩 wán	社交人際
3	給 gěi	財政郵務	10	問 wèn	個人資料
4	喝 hē	飲食	11	洗 xǐ	教育
5	換 huàn	交通旅遊	12	用 yòng	教育
6	買 mǎi	購物	13	坐 zuò	交通旅遊
7	賣 mài	財政郵務			

表 4.20：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組與相對應之情境主題

(二) [多義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	情境主題	編號	動詞	情境主題
14	打 dǎ	休閒娛樂	19	看 kàn	居住環境
15	放 fàng	個人資料	20	送 sòng	飲食
16	關 guān	休閒娛樂	21	想 xiǎng	教育
17	過 guò	財政郵務	22	找 zhǎo	購物
18	開 kāi	居住環境	23	做 zuò	購物

表 4.21：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組與相對應之情境主題

(三) [近義及物動詞+名詞賓語]詞組

編號	動詞	情境主題
24	穿 chuān	社交人際
25	戴 dài	社交人際
26	帶 dài	交通旅遊
27	聊 liáo	職業
28	拿 ná	交通旅遊
29	說 shuō	職業
30	談 tán	職業

表 4.22：[近義及物動詞+名詞賓語]詞組與相對應之情境主題

在表 4.20-4.22 中，每一組動賓詞組都對應到一個適當的情境主題，藉此進行後續教材架構中每一課的編製規劃。

## 第六節：小結

本章主要具體呈現本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」與教學難易度分級表有關的詞頻、跨語言差距與學習者習得研究三項評定指標的規劃與做法，以作為初步教學難易度分級表的依據。動賓語義搭配與情境主題則作為後續教材內容規劃的二項重要參考指標，有助於華語教師釐清每一項動賓詞組搭配的內涵以及意義。第五章將針對本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表中的初步結果以及學習者習得研究的偏誤現象，進行較深入的討論與修正。



## 第五章：研究討論與結果

本章的研究討論與結果將延續前一章有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的三項評定指標及與後續教材內容規劃相關的動賓語義搭配與情境主題二項重要參考指標進行細部的論述。第一節是教學難易度分級表的初步架構與問題，主要呈現詞頻、跨語言差距與學習者習得研究三項評定指標的排序，以及這個初步架構所面臨的問題與筆者的想法；第二節是學習者動賓詞組習得研究再探，主要從學習者習得研究中探討受試者的偏誤現象與個別差異；偏誤分析主要藉由探討受試者在此方面的偏誤原因，找到學習的困難點並指出因應的教學方法，個別差異則是針對每位受試者的答題情況進行分數的排名以及指出學習環境、程度等的差異點將如何影響可能的習得情況；第三節是以學習者為中心的教學難易度分級表，主要敘述詞頻、跨語言差距與學習者習得研究三項評定指標如何在華語教學語法的框架下決定最終教學難易度的整體排序，以及整體排序的結果與目前華語教材的差異性；第四節是教學易中難分級與情境主題的異中求同，主要闡述本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表與初級動賓詞組教材規劃應該如何對應至適當的情境主題中；第五節是本章小結。共分五小節。

### 第一節：教學難易度分級表的初步架構與問題

經過第四章詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項評定指標的整理之後，以下呈現本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的初步架構（請參見表 5.1）：

編號	動賓詞組	詞頻 排序	跨語言差距 排序	學習者習得研究 排序
1	吃好吃的晚飯	一	一	十
2	點一些菜	二十七	一	十七
3	給我的朋友一些錢	十一	一	三十
4	喝熱水	十四	一	四
5	換這雙紅色的皮鞋	二十四	一	一
6	買一支很貴的手機	十一	一	十七
7	賣三輛舊車	十四	一	十七
8	聽中國音樂	四	一	三十
9	玩電腦遊戲	三十五	一	十
10	問很多問題	四	一	十七
11	洗我的手	十一	一	一
12	用這雙黑色的筷子	十四	一	十
13	坐這輛小公車	二十四	一	三十

14	打職業籃球	十四	十四	十七
	打幾個電話	三十八	十四	四十一
15	放我的東西	二十七	十四	四
	放暑假	二十四	十四	三十六
16	關那扇大門	十四	十四	十
	關那盞白色的燈	十四	十四	四
17	過這條長長的路	四	十四	十
	過二十歲的生日	二十七	十四	十七
18	開這輛藍色的車	三十八	十四	四
	開很多會	二十七	十四	一
	開那扇大門	十四	十四	十
	開那盞白色的燈	十四	十四	四
19	看網路電視	四	十四	十七
	看一本中文書	四十一	十四	三十
20	送一個大禮物給我的好朋友	四	十四	三十
	送我朋友去桃園機場	二十七	十四	三十六
21	想我的家人	四	十四	十七
	想這個很難的問題	四	十四	十七
22	找一個好的工作	二十七	十四	四
	找客人一塊錢	四十二	十四	十七
23	做好吃的點心	二	十四	十
	做健康的運動	二	十四	三十六
24	穿這件黑色的外套	十四	四十一	十七
25	戴這只很貴的手錶	三十八	四十一	四十一
26	帶一些錢	三十五	三十六	十七
27	聊我的生活	三十五	三十六	三十六
28	拿三本中文書	二十七	三十六	三十
29	說一點點中文	二十七	三十六	十七
30	談重要的事情	十四	三十六	三十六

表 5.1：有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的初步架構



從表 5.1 可知，跨語言差距排序隨著單義、多義到近義的情況，排序的數值由小到大，意即預測學習的困難度高低是[單義及物動詞+名詞賓語]詞組 < [多義及物動詞+名詞賓語]詞組 < [近義及物動詞+名詞賓語]詞組。然而，除了跨語言差距排序呈現相對規律的變化，詞頻排序與學習者習得排序的變化相對複雜。假如跨語言差距排序是預測學習的困難度，那麼學習者習得排序就是真的能夠看出受試者在此主題的習得情況。然而，兩者的排序情況卻有明顯的落差，比方說：差距最大的「聽中國音樂」、「坐這輛公車」，跨語言差距排序與學習者習得排序相差數值是「29」。筆者認為原因在於跨語言差距雖然是比較華語與英語的形式、語義以及認知上的異同點，但仍然是由華語的角度來思考，「聽中國音樂」、「坐這輛小公車」在英語的語義認知有不同的形式和語義「to listen / to hear」、「to sit / to travel by」，這在跨語言差距排序中是顯現不出來的，但卻是英語為母語的初級華語學習者腦中會思考的方式。至於[多義及物動詞+名詞賓語]詞組方面，跨語言差距排序也只能從表面看到華語與英語的相異點，但從學習者習得排序中，能夠清楚看到對受試者來說，每一組的[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的學習困難度並非相同，更不能相提並論，比方說：「打職業籃球」、「打幾個電話」，前者的相差數值是「3」，後者的相差數值是「26」，這表示以習得情況來說，「打職業籃球」的「打」語義比「打幾個電話」的「打」語義來得容易學習，受試者的掌握也比較好。類似的情況在[近義及物動詞+名詞賓語]詞組中也可以看到，跨語言差距的等級在學習者習得研究部分顯現出更細微的變化，比方說：「穿這件黑色的外套」、「戴這只手錶」，前者的相差數值是「24」，後者的相差數值是「1」，這表示以習得情況來說，「穿這件黑色的外套」的「穿」語義比「戴這只手錶」的「戴」語義學習者掌握得好得多。

另外，除了跨語言差距排序與學習者習得排序的關係，詞頻排序在[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組以及[近義及物動詞+名詞賓語]詞組中似乎看不出什麼明顯的關聯與規律。筆者認為詞頻講求的是一個詞語在語言當中的使用情況高低，尤其是以華語為母語者的角度進行統計與整理，只要常見的、頻率高的詞語，排名自然比較前面，比方說：「吃」、「做」、「穿」。不過，這些常見的、頻率高的詞語並不一定跟學習的難易度有關聯，比方說：「做健康的運動」詞頻排序是「二」但學習者習得研究排序是「四十二」；還有「說一點點中文」詞頻排序是「二十七」但學習者習得研究排序是「十七」，這說明了詞頻排序在華語教學方面的重要性比跨語言差距排序與學習者習得研究排序要來得低。

根據華語教學語法的階段性原則，在教學時應該採用由易到難的方式，因此筆者透過詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項評定指標的排序，清楚呈現每個動賓詞組的難易程度。儘管三項評定指標的排序呈現不一致的問題，但為了落實以學習者為中心的理念，筆者將對三項評定指標再進行優先排序的考量。

筆者認為詞頻排序只能看出動賓詞組在語言使用中的頻繁程度，對於語言學習和教學的影響程度不及其他兩者。至於跨語言差距雖然能夠從語言的形式、語義以及認知比較華語和英語的異同點，但僅限於語言本身，缺乏學習者學習情況的考量。而學習者習得研究不僅能夠看出兩種語言間的差異，還能進一步了解學習者如何在腦中處理這些差異點，並反映在實際的學習過程中。因此，筆者基於華語教學語法與「教與學」的重要性認為三項評定指標的優先排序應是：學習者習得研究→跨語言差距→詞頻。

## 第二節：學習者動賓詞組習得研究再探

本節主要從學習者習得研究的部分，由於本研究的教學實踐將聚焦在 A1 程度的學習者，因此筆者針對受試者編號 5 至 15 程度為 A1 的學習者，他們的答題情況做更進一步的內容分析與對比分析，期望讓後續華語教材的規劃內容更具針對性。偏誤類型共分成四種：母語負遷移、目的語規則過度泛化、語義認知差異以及教材與教學上的忽略。每一種偏誤類型包含偏誤句、動賓搭配類型以及受試者編號，請參見表 5.2-5.5：

### (一) 母語負遷移的偏誤

編號	動詞	*偏誤句	動賓搭配類型	受試者編號
<b>第一類：以英語的詞組直接套用到華語的詞組</b>				
1	坐 zuò	「坐」這輛小公車去學校。 →to sit	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A6、A7、B9、B12、 B13、B14
2	打 dǎ	「做」幾個電話給朋友 「叫」幾個電話給朋友	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B9、B11、B15
3	打 dǎ	「玩」職業籃球	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B9、B13、B14
4	送 sòng	「給」一個大禮物給我的好朋友	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A7、A8、B10、 B13、B14
5	送 sòng	去機場「帶」他	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A6、B9、B13、 B15
6	放 fàng	「拿」暑假	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A7、A8、B11、B12

第二類：以英語的及物動詞語義套用到華語的及物動詞語義				
7	過 guò	「過」二十歲的生日 →to pass	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A6、A8、B10
8	想 xiǎng	「想」我的家人 →to think	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B11、B12
9	找 zhǎo	「找」客人一塊錢 →to look for	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A6、B10、B14

表 5.2：母語負遷移偏誤類

第一種偏誤類型是母語負遷移，這裡指的是初級受試者以英語的表達形式直接套用到華語的表達形式所產生的偏誤。由表中可知，母語負遷移的偏誤常見於[多義及物動詞+名詞賓語]詞組，[單義及物動詞+名詞賓語]詞組則有一例，筆者認為依據母語思考的角度不同可用粗線條劃分成兩類。第一類是受試者在思考母語套用到華語形式上時，想的是「詞組」的方向，比方說「打幾個電話給朋友」→make a few phone calls to my friend，「打」與「make」在位置上直接對應，因此產生形式的連結，這樣的偏誤同樣表現在編號 2 到 6；第二類是受試者在思考母語套用到華語形式上時，只想到母語及物動詞的語義，再直接套用，比方說「過」二十歲的生日→「過」/「pass」，這樣的偏誤同樣表現在編號 7 到 9。筆者進一步探討背後的原因認為是因為多義的表達形式中，英語和華語是有顯著的差異，會出現這樣的偏誤表示受試者依然只停留在母語及物動詞的語義，還未能理解到華語動賓詞組的搭配概念會影響到整體的語義特徵。

## (二) 目的語規則過度泛化的偏誤

編號	動詞	*偏誤句	動賓搭配類型	受試者編號
10	玩 wán	「打」電腦遊戲	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5
11	開 kāi	「開」這輛藍色的車 →to open	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B12
12	做 zuò	「打」健康的運動 「玩」健康的運動	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A6、A7、B9、B10、B13、B15
13	想 xiǎng	「想」這個很難的問題 →to miss	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B11、B12、B13
14	找 zhǎo	「找」一個好的工作 →to give change	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B15
15	看 kàn	「看」一本中文書 →to watch	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A7、A8、B10、B11、B12、B13、B14、B15

表 5.3：目的語規則過度泛化偏誤類

第二種偏誤類型是目的語規則過度泛化，這裡指的是初級受試者在學習完一種及物動詞的語義後，對其他不同語義的動賓詞組使用同樣的語義一概而論所產生的偏誤。由表中可知，目的語規則過度泛化的偏誤包含[多義及物動詞+名詞賓語]詞組以及一項[單義及物動詞+名詞賓語]詞組。以[單義及物動詞+名詞賓語]詞組來說，當「玩」與名詞賓語搭配的時候，在英語和華語的差異是相對不同的，比方說華語「打籃球」，英語是「play basketball」，這在教材裡面也是先學習到的詞組，正因為有這樣的錯誤連結之後，受試者在「玩電腦遊戲」時可能就容易因華語的習得不夠全面而泛化成「\*打電腦遊戲<sup>23</sup>」，不過從受試者編號來看，這是非常少數的偏誤，大部分的受試者還是可以依據「遊戲」的語義判斷出及物動詞「玩」；以[多義及物動詞+名詞賓語]詞組來說，受試者將某一種已習得的華語及物動詞的語義泛化到另一種詞組的語義，比方說：「做健康的運動」受到已學過「打籃球」、「打網球」的影響而想成「\*打健康的運動」，也就是說針對同一個華語及物動詞所學到的各種內在語義，在受試者的腦中沒有經過整合，出現多重語義的選擇困難或錯亂，這樣的偏誤同樣表現在編號 11 到 15。

### (三) 語義認知差異的偏誤

編號	動詞	*偏誤句	動賓搭配類型	受試者編號
<b>第一類：受試者與研究者的認知差異程度</b>				
16	吃 chī	「做」好吃的晚飯	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A7
17	買 mǎi	「賣」一支很貴的手機	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A6、B9、B11
18	賣 mài	「買」三輛舊車	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A6、B9、B11
19	問 wèn	他上課喜歡「給」很多問題。	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B15
<b>第二類：受試者對測驗題的理解認知差異</b>				
20	給 gěi	請「買」我一杯咖啡，多少錢？	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B9、B12、B14
21	用 yòng	「吃」這雙黑色的筷子吃飯	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B13
22	點 diǎn	「寫」一些菜	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A7、A8、B10、B15
23	過 guò	「過」這條長長的路 →to walk	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B10

表 5.4：語義認知差異偏誤類

<sup>23</sup> 此偏誤的另一種可能的解釋是「打電腦」和「玩遊戲」的詞組概念切割不清，以華語來說，「打電腦」和「玩電腦」都可以，但是「玩遊戲」只有一種，此測驗題的「電腦」作為修飾語的角色。

第三種偏誤類型是語義認知差異，這裡指的是初級受試者因為某種因素之下，比方說與研究者的認知差異程度還有對測驗題的理解認知差異，所以影響了語義認知判斷的能力所產生的偏誤。由表中可知，語義認知差異的偏誤包含[單義及物動詞+名詞賓語]詞組和一則[多義及物動詞+名詞賓語]詞組，依照影響因素的不同筆者用粗線條劃分成兩類。第一類是研究者與受試者的語義認知差異，雖然測驗題有圖片、拼音與口頭上適時的英語解說幫助受試者理解語義，但還是出現思想落差的問題，這一類型嚴格說起來不算是偏誤，因為表面上來看，編號 16 到 19 都是在語法上沒問題的句子，只是與測驗題的預設不同，因此第一類就不多加討論；第二類是受試者對測驗題的理解認知差異，比方說：「用這雙黑色的筷子吃飯」→「\*吃這雙黑色的筷子吃飯」不論在英語和華語的語言系統中都是完全不合理的情況，這樣的偏誤同樣表現在編號 20 到 23。由此可知，測驗題目不夠嚴謹的結果容易產生像偏誤句編號 16-19 的情況，而且需要很多額外的英語指導說明，容易在測驗上失焦，是本研究在測驗題設計上的缺失。

#### (四) 教材與教學上的忽略偏誤

編號	動詞	*偏誤句	動賓搭配類型	受試者編號
<b>第一類：忽視受試者的自我認知判斷英語和華語對應的情況</b>				
24	聽 tīng	「聽」中國音樂 →to hear	[單義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A6、A8、B11
25	關 guān	「關」那扇大門 →to shut down →to switch off, turn off	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A8、B13
26	看 kàn	「看」網路電視 →to see	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B10、B11
27	做 zuò	「做」好吃的點心 →to do	[多義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A6、B11、B15
<b>第二類：忽視受試者對華語本身語義認知不清的問題</b>				
28	拿 ná	「帶」三本中文書	[近義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A6、A8、B9
29	帶 dài	請「拿」書來學校。	[近義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A7、A8、B13、B14、B15
30	說 shuō	「談」一點點中文	[近義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B10
31	談 tán	跟別的公司「說」重要的事情	[近義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	A5、A7、A8、B9、B10、B12、 B14

32	戴 dài	「穿」這只很貴的手錶	[近義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B13、B14、B15
33	穿 chuān	「戴」這件黑色的外套	[近義及物動詞+ 名詞賓語]詞組	B9、B12、B15

表 5.5：教材與教學上的忽略偏誤類

第四種偏誤類型是教材與教學上的忽略，指的是受試者學習的華語教材在動賓詞組的規劃不夠全面或是華語教師對動賓詞組教學的忽視，讓受試者學習此主題的成效不佳。筆者依據忽略的因素將此偏誤類型用粗線條分成兩類，第一類因素是忽視英語母語者的思考方式，意思是受試者從英語的語義認知角度為思考前提，依據受試者的自我認知判斷英語和華語對應的情況，比方說：「做好吃的點心」的「做」傾向於英語的「make」而「做健康的運動」的「做」傾向於英語的「do」，但礙於教材上皆把兩者的「做」都英譯成「to do」和「to make」並列，如此解釋不清的情況讓受試者在兩個英語語義的選擇中影響到華語的理解，這樣的偏誤同樣表現在編號 24 到 27 的情況；第二類因素是教材忽視受試者對華語本身語義認知不清的問題，特別表現在[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的情況，比方說：「穿這件黑色的外套」/「\*戴衣服」與「戴這只很貴的手錶」/「\*穿這只很貴的手錶」，教材中不管對「穿」或「戴」，英譯的結果都是「wear」，加上受試者尚未理解清楚「穿」、「戴」在華語的搭配限制條件，因此在語義選擇上出現偏誤。然而並不表示「穿」、「戴」在學習的困難度是一致的，筆者仔細觀察受試者編號，比起「戴」、「帶」、「聊」、「談」，其中「拿」、「說」、「穿」在偏誤個數方面算是少的，筆者回顧教材的教學編排，後者都比前者先教先學，對受試者來說，可能也是比較容易掌握的，這樣的偏誤同樣表現在編號 28 到 33。

綜觀四種偏誤類型表，第一種是母語負遷移，一共 9 項，其中[單義及物動詞+名詞賓語]詞組有 1 項，[多義及物動詞+名詞賓語]詞組有 8 項；第二種是目的語規則過度泛化，一共 6 項，其中[單義及物動詞+名詞賓語]詞組 1 項，[多義及物動詞+名詞賓語]詞組有 5 項；第三種語義認知的差異，一共 8 項，其中[單義及物動詞+名詞賓語]詞組有 7 項，[多義及物動詞+名詞賓語]詞組有 1 項；第四種教材與教學上的忽略，一共 10 項，其中[單義及物動詞+名詞賓語]詞組有 1 項，[多義及物動詞+名詞賓語]詞組有 3 項，[近義及物動詞+名詞賓語]詞組有 6 項。因此就本研究的測驗結果來說，[單義及物動詞+名詞賓語]詞組和[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的偏誤類型複雜度最高，每一種偏誤類型都涵蓋到這兩種詞組，反觀[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的偏誤類型最集中，只出現在第四種教材與教學上的忽略，偏誤類型的複雜度最低。

接著，除了第三種偏誤類型之外，筆者根據其他三種偏誤類型的分析結果，從多元角度的方式切入教材與教學層面的缺失，並進一步個別提出相關的教學方法以期解決偏誤句的發生。首先是第一種母語負遷移的偏誤類型，回歸到教材與教學層面來說，受試者所使用的華語教材中，及物動詞「坐、打、送、放、找、過、想」在生詞表中都是單一的形式出現並直接對應英語翻譯，僅有一個例句列出卻未見相關搭配的說明，加上華語教師教學時的忽視，學習者就只能依賴課本的編排情況以及例句，用母語的方式自我理解。因此針對第一種偏誤類型的教學改善，筆者認為能善用學習者原有的「詞組」思考方式，運用「詞組」的整體語義去強調華語的多義性，用華語的語義角度去思考每一個詞組的語義，避免停留在只有及物動詞的階段，並加入其他動賓搭配的教學實例鞏固搭配的橋梁。比方說「過…生日」以詞組的形式呈現，引導學習者「生日」是一種時間經歷的儀式或特別重要的活動，所以「過」在這邊強調的是經歷特別的場合或節日，接著再讓學習者練習其他的語例，如：「過…母親節」、「過…聖誕節」，最後練習加入修飾語，讓整個句子更豐富。

然後是第二種目的語規則過度泛化的偏誤類型，回顧教材與教學的層面，筆者認為受試者使用的華語教材把及物動詞「開、做、想、找、看」的多義特徵散落在不同的課文中而且華語教師只是出現一個就教一個，那麼華語多義性及物動詞與賓語的連結只能由學習者自己去揣測。因此，筆者在後續的教材規劃中希望能補足現有教材在這方面的缺失，藉由難易度等級控制教學的順序並且把華語的多義特徵安排在同一課，主動幫學習者整合初級階段多義性的脈絡，還會利用名詞賓語搭配的條件與教學實例具體呈現整體語義的變化，以降低此類型偏誤的發生。比方說「想…問題」、「想…家人」的教材規劃被安排在第9課，並且按教學順序先教「想…問題」再教「想…家人」的語義，前者是思考一個問題的答案，「問題」是常見的名詞賓語，後者是思念的動作，後接名詞賓語常見「人」、「事」、「物」等被視為回憶的東西，藉此呈現限制的搭配條件，然後再進行其他語例的練習。

最後是第四種教材與教學上的忽視偏誤類型，回顧教材與教學的層面，筆者認為第四種第一類的偏誤來自於教材編寫時與華語教師教學時沒有顧及到國別化差異的問題，比方說教材裡面的「做」直接英譯「to do, to make」，但對英語為母語的學習者來說，英語的「to do」和「to make」具有不同的涵義，筆者認為這樣的編排只考慮到了華語的形式是相同的，沒有想到學習者在英語和華語語義理解上的混亂，是思考不周的地方。雖然是華語教學，但了解學習者母語在腦中與華語交互作用的情況也是很重要的，如此才能在這一類的偏誤現象中找出背後的偏誤原因，而且這是特別表現在英語為母語的華語學習者身上的偏誤。因此就針對性來說，國別化的華語教材比一般綜合性的華語教材要好得多，如果華語教師能夠對學習者的母語有相當的了解，面對這類偏誤時就可以防患於未然，直接帶學習者比較兩種語言的差異點；第四種第二類偏誤要歸咎於教材與華語教師教學的忽視，前面學過的及物動詞沒有跟後面意思相近的及物動詞做前後呼應，比方說「穿」與「戴」分別出現在教材的第一冊第八課與第二冊第八課，可能導致學習者在有意識或無意識的情況之下混用，未能掌握[近義及物動詞+名詞賓語]詞組需要知道

的搭配限制條件。因此，本研究規劃的教材不僅以英語為母語的華語學習者作為教學對象，還針對[近義及物動詞+名詞賓語]詞組進行比較性的統整，利用字形、圖片、語例幫助學習者理解所謂「搭配限制的條件」，再給學習者練習，藉此釐清搭配的觀念。

以上是針對偏誤類型進行的內容分析與探討教學重點，接著筆者排列編號 5 到編號 15 受試者的答題情況（請參見表 5.6），藉此比較受試者在程度與學習環境的差異性：

編號	華語中心	母語	國籍	程度	總題數	答對數	答錯數	偏誤句編號 <sup>24</sup>
5	A	英語	英國	A1	40	31	9	4、5、9、10、17、18、22、29、31
6	A	英語	英國	A1	40	30	10	1、5、7、9、12、17、18、24、27、28
7	A	英語	美國	A1	40	31	9	1、4、6、12、15、16、22、29、31
8	A	英語	美國	A1	40	30	10	4、6、7、15、22、24、25、28、29、31
9	B	英語	美國	A1	40	29	11	1、2、3、5、12、17、18、20、28、31、33
10	B	英語	美國	A1	40	30	10	4、7、6、12、15、22、23、26、30、31
11	B	英語	美國	A1	40	30	10	2、6、8、11、13、15、17、18、24、26、27
12	B	英語	美國	A1	40	31	9	1、6、8、11、13、15、20、31、33
13	B	英語	南非	A1	40	29	11	1、3、4、5、12、13、15、21、25、29、32、
14	B	英語	澳洲	A1	40	31	9	1、3、4、9、15、20、29、31、32
15	B	英語	澳洲	A1	40	29	11	2、5、12、14、15、19、22、27、29、32、33

表 5.6：學習者習得研究中受試者的答題情況

<sup>24</sup> 偏誤句編號請對照表 5.2-5.5 最左欄的編號。



在表 5.6 中，編號 5 到編號 15 受試者分別來自台灣 A 和 B 的華語中心，程度都符合本研究設定的初級程度。答錯的題數落在 9 到 11 題之間，其中來自 A 華語中心的編號 5 到編號 8 受試者答錯數落在 9 到 10 題之間，比來自 B 華語中心的受試者表現得好。此外，統計 A 華語中心的受試者偏誤編號，超過半數都集中在編號 4（[多義及物動詞+名詞賓語]詞組）、編號 22（[單義及物動詞+名詞賓語]詞組）、編號 29（[近義及物動詞+名詞賓語]詞組）、編號 31（[近義及物動詞+名詞賓語]詞組）；統計 B 華語中心的受試者偏誤編號，超過半數都集中在編號 1（[單義及物動詞+名詞賓語]詞組）、編號 12（[多義及物動詞+名詞賓語]詞組）、編號 15（[多義及物動詞+名詞賓語]詞組）、編號 31（[近義及物動詞+名詞賓語]詞組）。

從整體的偏誤類型情況來看，筆者歸納之後發現有一半以上的 A1 等級受試者在母語負遷移的類型發生偏誤，如偏誤句編號 1 屬於[單義及物動詞+名詞賓語]詞組，偏誤句編號 4、5、9 屬於[多義及物動詞+名詞賓語]詞組。再來是目的語規則過度泛化，如偏誤句編號 12、15 屬於[多義及物動詞+名詞賓語]詞組。還有教材與教學上忽略，如偏誤句編號 29、31 屬於[近義及物動詞+名詞賓語]詞組。也就是說，A1 等級受試者在母語負遷移的偏誤表現比較集中，英語和華語在腦中混淆的機會比較高，華語教師能夠針對此方面進行一致性的教學，至於目的語規則過度泛化和教材與教學上忽略的偏誤句表現比較分散，比較少有過半數的一致性偏誤，華語教師在這方面需要強化個別的教學。

不論是量化的偏誤內容分析還是受試者個別的偏誤分析，從測驗的結果可以知道，有搭配限制的動賓詞組對這些初級受試者來說，有的掌握得好，如：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組中的「洗我的手」、「換這雙紅色的皮鞋」、「喝熱水」，[多義及物動詞+名詞賓語]詞組中的「開很多會」、「關那盞白色的燈」、「喝熱水」、「放我的東西」，答對率都是 100%，但有的確實存在著一些學習上的問題，需要確切解決。

筆者經由受試者的測驗結果提出以英語為母語的初級華語學習者在有搭配限制的初級動賓詞組方面的習得問題以及教學的因應之道。此外，筆者也藉由受試者的答題過程，反思學習者習得研究中 40 道測驗題的適切性。40 道測驗題的構想源自於本研究篩選出來的 30 個有搭配限制的初級動賓詞組，每一個動賓詞組語義都來自於受試者使用的華語教材《新版實用視聽華語》第一冊到第二冊的範圍，均適合本研究 15 位華語程度為 A 等級的學習者，並且以[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的類型出題，測驗題的每個句子是筆者參考受試者的華語教材語義之後另外想出來的，並非跟華語教材的例句相同，避免受試者是因看過教材的句子而非用自己的理解選擇正確的答案。然而，雖然測驗題都有圖片作情境的輔助，修飾語超過範圍的詞也使用拼音和英譯注記在旁，僅有「職業」、「網路」、「客人」、「店員」四例，測驗題目不夠嚴謹的結果還是容易產生像偏誤句編號 16-19 的情況，而且過程中需要很多英語的指導說明，是本研究在測驗題設計上的缺失。

### 第三節：以學習者為中心的教學難易度分級表

經過本章第一節的討論之後，筆者提出有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表的排序順位是：學習者習得研究→跨語言差距→詞頻。筆者利用 Microsoft Excel 軟體的排序功能，將有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表的初步架構依照設定的排序（請參見表 5.7），完成以學習者為中心的教學難易度分級表。

	A	B	C	D	E
1	編號	動賓詞組	詞頻排序	跨語言差距排序	學習者習得研究排序
2	1	吃好吃的晚飯	1	1	10
3	2	點一些菜	27	1	17
4	3	給我的朋友一些錢	11	1	30
5	4	喝熱水	14	1	4
6	5	換這件紅色的洋裝	24	1	1
7	6	買一支手機			17
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20		關掉盞燈	14	14	4
21	17	過這條馬路	4	14	10
22		過二十歲的生日	27	14	17

新增層級(A)    刪除層級(D)

欄

排序方式    學習者習得研究排    值    最小到最大

次要排序方式    跨語言差距排序    值    最小到最大

次要排序方式    詞頻排序    值    最小到最大

確定    取消

排序方式：學習者習得研究排序  
次要排序方式：跨語言差距排序  
次要排序方式：詞頻排序

表 5.7：Microsoft Excel 軟體的排序功能設定

有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表經過優先順序排序後的結果，請參見表 5.8：

動賓詞組	詞頻 排序	跨語言差距 排序	學習者習得研究 排序	整體 排序	教學難易度分級
洗我的手	十一	一	一	1	易
換這雙紅色的皮鞋	二十四	一	一	2	易
開很多會	二十七	十四	一	3	易
喝熱水	十四	一	四	4	易
關那盞白色的燈	十四	十四	四	5	易
開那盞白色的燈	十四	十四	四	6	易
放我的東西	二十七	十四	四	7	易
找一個好的工作	二十七	十四	四	8	易
開這輛藍色的車	三十八	十四	四	9	易
吃好吃的晚飯	一	一	十	10	易
用這雙黑色的筷子	十四	一	十	11	易
玩電腦遊戲	三十五	一	十	12	易
做好吃的點心	二	十四	十	13	易
過這條長長的路	四	十四	十	14	易
關那扇大門	十四	十四	十	15	易
開那扇大門	十四	十四	十	16	易
問很多問題	四	一	十七	17	中
買一支很貴的手機	十一	一	十七	18	中
賣三輛舊車	十四	一	十七	19	中
點一些菜	二十七	一	十七	20	中
看網路電視	四	十四	十七	21	中
想我的家人	四	十四	十七	22	中
想這個很難的問題	四	十四	十七	23	中
打職業籃球	十四	十四	十七	24	中
過二十歲的生日	二十七	十四	十七	25	中
找客人一塊錢	四十二	十四	十七	26	中
說一點點中文	二十七	三十六	十七	27	中
帶一些錢	三十五	三十六	十七	28	中
穿這件黑色的外套	十四	四十一	十七	29	中
聽中國音樂	四	一	三十	30	難
給我的朋友一些錢	十一	一	三十	31	難
坐這輛小公車	二十四	一	三十	32	難
送一個大禮物給我的好朋友	四	十四	三十	33	難
看一本中文書	四十一	十四	三十	34	難
拿三本中文書	二十七	三十六	三十	35	難

做健康的運動	二	十四	三十六	36	難
放暑假	二十四	十四	三十六	37	難
送我朋友去桃園機場	二十七	十四	三十六	38	難
談重要的事情	十四	三十六	三十六	39	難
聊我的生活	三十五	三十六	三十六	40	難
打幾個電話	三十八	十四	四十一	41	難
戴這只很貴的手錶	三十八	四十一	四十一	42	難

表 5.8：以學習者為中心的教學難易度分級表

由表 5.8 可知，本研究之有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表經過優先排序之後，由左而右包含動賓詞組、三項排序評定指標、整體排序以及教學難易度分級。整體排序是以學習者習得研究→跨語言差距→詞頻的順位排列而成，整體排序最小值是「1」，最大值是「42」。接著根據學習者習得研究排序的落差數值十和十七為一區，十七和三十為一區，整體排序 1 到 16 為「易」的等級，共計 16 組；整體排序 17 到 29 為「中」的等級，共計 13 組；整體排序 30 到 42 為「難」的等級，共計 13 組。

#### 第四節：教學易中難分級與情境主題的異中求同

以學習者為中心的教學難易度分級表是本研究之有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表的最終版本，依據研究結果結合情境主題規劃參考指標，請參見表 5.9：

情境主題		課名
第一課	個人資料	我是台灣人，你呢？ 「放」我的東西、「問」很多問題、「放」暑假
第二課	居住環境	歡迎來我家 「開」那扇大門、「開」那盞白色的燈、「看」網路電視、「看」一本中文書
第三課	飲食	在餐廳吃晚飯 「喝」熱水、「吃」好吃的晚飯、「點」一些菜、「送」我朋友去桃園機場、「送」一個大禮物給我的好朋友
第四課	社交人際	交朋友 「玩」電腦遊戲、「穿」這件黑色的外套、「戴」這只很貴的手錶
第五課	購物	買東西 「做」好吃的點心、「找」一個好的工作、「找」客人一塊錢、「買」一支很貴的手機、「做」健康的運動
第六課	休閒娛樂	週末做什麼？ 「關」那扇大門、「關」那盞白色的燈、「打」職業籃球、「打」幾個電話
第七課	交通旅遊	坐飛機來台灣玩

「換」這雙紅色的皮鞋、「帶」一些錢、「拿」三本中文書、「坐」這輛小公車		
第八課	財政郵務	去郵局寄東西
「過」這條長長的路、「過」二十歲的生日、「賣」三輛舊車、「給」我的朋友一些錢		
第九課	教育	在台灣學中文
「用」這雙黑色的筷子、「洗」我的手、「想」我的家人、「想」這個很難的問題、「聽」中國音樂		
第十課	職業	我想要去工作
「開」很多會、「開」這輛藍色的車、「說」一點點中文、「談」重要的事情、「聊」我的生活		

表 5.9：有搭配限制的初級動賓詞組對應情境主題<sup>25</sup>

教材規劃按照第三章研究方法中的教材架構，筆者運用以學習者為中心的教學難易度分級表將每一組動賓詞組依照難易度的等級並且參考動賓語義搭配的評定指標之後，列出每一課計畫教學的動賓詞組。有別於綜合性初級華語教材，筆者嘗試把[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組相互關聯的動賓詞組放在同一課，如：第八課的「過」這條馬路、「過」二十歲的生日；第四課的「穿」三件衣服、「戴」一只手錶。目的是希望延續偏誤分析的結果，主動歸納出容易造成偏誤的地方，能夠更明確釐清教學時應該注意的重點以及呈現[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的「搭配限制條件」。

本研究的教材規劃在每一課當中，預計教學的動賓詞組為三到六組，一共有四十二組初級動賓詞組，雖然每一課欲教學的動賓詞組有易有難，但是教學順序必須根據教學難易度分級表的分級結果，安排至相關情境主題的單元中。此外，表 5.9 中動賓詞組後接的名詞賓語並非會當作教材每一課的教學實例，因為有一些動賓詞組與情境主題的內容關聯不大。因此，為了讓每一課的動賓詞組能夠適當地融入情境主題的內容中，筆者會從動賓語義搭配的評定指標中，整理出較適合的教學實例放入相關的情境主題課文中，如此將不會影響到原來的整體動賓詞組的語義，也能符合本研究教學難易度分級的標準。調整之後的初級動賓詞組教材規劃與編製將於第六章教學實踐中呈現。

<sup>25</sup> 每一課的動賓詞組依照教學難易度分級以不同顏色表示，藍色為「易」的等級；綠色為「中」的等級；橘色為「難」的等級。

## 第五節：小結

本章主要針對第四章的資料整理結果進一步審視分析的內容與說明。從教學難易度分級表的初步架構中發現詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項評定指標在排序上的不一致性。筆者認為本研究的教學目的應以學習者為中心以及華語教學語法為方向，因此對三項評定指標採取不同順位的處理方式：學習者習得研究→跨語言差距→詞頻，藉此才能夠做出更貼近二語學習者的教材規劃。除了量化的研究數據，筆者也透過測驗題探究學習者的習得情況，歸類出母語負遷移、目的語規則過度泛化、語義認知差異以及教材與教學上的忽略四種偏誤類型。從這四種偏誤類型中，筆者也藉由回顧受試者的教材與華語教師教學上的缺失之處深入探究造成此四種偏誤類型的背後因素，並進一步應用到針對每一種不同的偏誤現象應該採取的教學因應之道，作為本研究有搭配限制的初級動賓詞組教材後續規劃與編製的重點，才能針對學習者的習得困難點做出針對性的有效教學。因此第六章將重新檢視每一課的動賓詞組教學內容，動賓語義搭配中的教學實例會在不影響整體動賓詞組語義的情況下隨著情境主題進行適當地調整，讓教學實踐與教學難易度的分級研究結果相輔相成。



## 第六章：教學實踐

本章把以學習者為中心的初級動賓詞組教學難易度分級表結合動賓語義搭配、情境主題二項評定指標，編製初級動賓詞組的教材，期望解決學習者習得有搭配限制的初級動賓詞組的問題。第一節是教材編製原則、教學設計與課堂教學，主要闡述初級動賓詞組中教材依據的編製原則以及教材的特色，還有每一課動賓詞組的教學內容與難易度分級的關聯，並且以〈第七課：坐飛機來台灣玩〉作為本研究的教學樣課，進行教學行動研究；第二節是教學成效與建議，從〈第七課：坐飛機來台灣玩〉的教學過程中，整理前測、後測與教學建議回饋的資訊，檢視本研究對有搭配限制的初級動賓詞組教學是否有具體的成效以及需要改進之處；第三節是本章小結。共分三小節。

### 第一節：教材編製原則、教學設計與課堂教學

在第五章第四節中，筆者已經將以學習者為中心的教學難易度分級表的研究結果對應至每一課的情境主題，不過有的初級動賓詞組的語例不太符合情境主題。因此，針對語例的問題，筆者參考第四項評定指標動賓語義搭配，調整每一課初級動賓詞組的語例，調整結果請參見表 6.1：

情境主題		課名
第一課	個人資料	我是台灣人，你呢？ 「放」你的書、「問」你一些問題、「放」暑假（寒假）
第二課	居住環境	歡迎來我家 「開」那邊的小窗戶、「開」你家的新冷氣、「看」網路電視、「看」老師寫的書
第三課	飲食	在餐廳吃晚飯 「喝」熱茶、「吃」好吃的晚飯、「點」一些菜、「送」他去桃園機場、「送」一個禮物給你
第四課	社交人際	交朋友 「玩」手機遊戲、「穿」夏天的衣服、「戴」太陽眼鏡
第五課	購物	買東西 「做」好吃的蛋糕、「找」一間甜點的材料店、「找」你五十塊錢、「買」蛋糕的材料、「做」健康的運動
第六課	休閒娛樂	週末做什麼？ 「關」教室的門、「關」教室的燈、「打」職業籃球、「打」幾個電話
第七課	交通旅遊	坐飛機來台灣玩 「換」一件舒服的衣服、「帶」你的護照、「拿」我的行李、「坐」早上的高鐵
第八課	財政郵務	去郵局寄東西 「過」這條大馬路、「過」朋友的生日、「賣」郵票和信封、「給」他們一點郵資

第九課	教育	在台灣學中文
「用」台灣的筷子、「洗」你的手、「想」我的家人、「想」留學的事、「聽」中文音樂		
第十課	職業	我想要去工作
「開」很多會、「開」我的車、「說」一點點中文、「談」重要的生意、「聊」台灣的生活		

表 6.1：有搭配限制的初級動賓詞組教材架構

在不影響原本動賓詞組的整體語義情況下，筆者將部分的初級動賓詞組進行微調，以作為該課教材編製時實際會出現在課文對話或短文中的語例。比方說：〈第七課：坐飛機來台灣玩〉的教學語例包含「換一件舒服的衣服、帶你的護照、拿我的行李、坐早上的高鐵」在後接名詞賓語換上「護照、行李、高鐵」之後，筆者認為更貼近「交通旅遊」的情境主題也能夠不改變教學難易度的排序規劃。

完成教材架構之後，本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」教材的規劃理念，筆者運用教材編寫的十項通用原則<sup>26</sup>說明，藉此凸顯與一般教材的不同點以及內容的完整性：

### 一、定向原則：

本教材歸納初級華語階段需要學習到的有搭配限制條件為主的「動賓詞組」，專門幫助學習者釐清「動賓詞組」的搭配概念並且讓他們能夠實際應用在語言溝通，預防常見的偏誤發生。

### 二、目標原則：

本教材的教學目標是期望透過每一課的情境主題以及「學習重點」的單元，讓英語為母語的初級華語學習者能夠在混淆或是誤用之前，就給予正確的觀念。本教材適合與一般綜合性教材並用，也能提供給華語教師針對「動賓詞組」做一個歸納性的教學。

### 三、特色原則：

本教材聚焦在初級「動賓詞組」教學，每課預計包含暖身活動、對話、生詞表一、學習重點、短文、生詞表二與課後活動，以有搭配限制的「動賓詞組」為主角設計的教學課程，將以往散落在各課、容易造成混淆的詞組，整合在同一課一起出現，但又能依據教學排序兼顧學習難易度，幫助學習者直接對比出差異性。除此之外，本教材注意到情境主題對初級學習者的重要性，從個人相關的主題延伸到環境、社交圈與旅遊、教育職業的語境需求，研擬出一到十課的教學內容，期望讓「動賓詞組」在初級教學上由易到難、由淺入深。

<sup>26</sup> 參考自趙金銘 編，〈對外漢語教材的基本理論研究〉，《對外漢語教學概論》，164-169。



#### 四、 認知原則：

本教材運用學習者的經驗認知以及從已知帶未知的方法，針對[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組提出各別具體的教學方法。並且在課程中將「動賓詞組」帶入情境式教學與任務型活動，引導學習者活用「動賓詞組」到句子的層面。

#### 五、 時代原則：

本教材期望體現有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表的研究成果，解決初級華語學習者在習得「動賓詞組」的困難點。

#### 六、 語體原則：

本教材考量學習者對象為初級，以規範化的口語交際形式為主，並且從每課的情境主題對話中，呈現不同的語體風格，如：通訊軟體、對象差異、場合等。另外，本教材的句子皆採「分詞斷句」(信世昌，2001；葉德明，1997)，藉由增加詞界之間的空隙，幫助初級學習者建立詞彙的概念，在閱讀時能以詞為單位判讀文意並習慣漢語的閱讀模式。

#### 七、 文化原則：

本教材主要聚焦在「動賓詞組」的教學難點，在文化方面的含量相對較少，大多放在對話或是短文部分作為情境問答，給學習者有機會做跨文化對比的交流。

#### 八、 趣味原則：

本教材除了版面設計精美，在相對枯燥的「動賓詞組」教學中還搭配情境主題與教學實例，並且每課都會有一個任務型的綜合活動，期望讓學習者「活用」該課所學，也能增加靈活運用的趣味性。


#### 九、 實用原則：

本教材除了在教材的情境對話上多使用常見的生活場景之外，課文每個部份設計的句子也都是能即學即用的。

#### 十、 立體原則：

本教材以 PPT 製作與呈現，方便華語教師靈活運用與直接教學，也可以輸出成小冊子形式，交給學習者當作現成課本。

以下將針對〈第七課：坐飛機來台灣玩〉為例呈現樣課範例與教學說明，情境主題設定為交通旅遊，請參見表 6.2：

樣課內容	教學說明
 <p data-bbox="268 577 715 631"><b>第七課 坐飛機來台灣玩</b></p> <p data-bbox="213 833 475 860"><b>學習目標 Learning Objectives</b></p> <ul data-bbox="213 869 746 945" style="list-style-type: none"> <li>學生能聽懂「換一件舒適的衣服、帶你的護照、拿我的行李、坐早上的高鐵」四個有格記限制的動賓詞組在格記方面的不同。</li> <li>學生能在「交通旅遊」的情境主題，運用四個動賓詞組，說出適當的句子。</li> </ul> <p data-bbox="213 981 746 1070">             You are able to learn "換一件舒適的衣服、帶你的護照、拿我的行李、坐早上的高鐵" concerning their differences in Chinese.              You are able to use these four V+NP phrases correctly in the situation of traveling topics.           </p>	<p data-bbox="865 542 1283 676">課文標題</p> <p data-bbox="865 779 1388 1034">本課的學習目標：本課欲學習的動賓詞組以及能夠達成的語言能力指標</p>
<p data-bbox="188 1146 290 1182">封面頁</p> <p data-bbox="204 1236 418 1272"><b>人物介紹 characters</b></p> <div data-bbox="220 1294 762 1429"> <p>王大文                      Wáng dà-wén              男孩                         nánhái              20歲                         20 sui              英國人                      měiguórén              來台灣學中文的大學生 lái taiwān xué zhōngwén de dàxuéshēng              David Wang is a university student who came to Taiwan to learn Chinese. He is a twenty-year-old boy.</p> </div> <div data-bbox="236 1460 762 1630"> <p>王安美                      Wáng ān-měi              女孩                         nǚhái              18歲                         18 sui              英國人                      měiguórén              大學生                      dàxuéshēng              和王大文是兄妹         hàn Wáng dà-wén shì xiōngmèi              Mary Wang is a university student who likes traveling. She is an eighteen-year-old girl. David Wang is her older brother.</p> </div> <p data-bbox="204 1653 450 1684"><b>暖身活動 warming-up</b></p> <ul data-bbox="236 1706 746 1877" style="list-style-type: none"> <li>你喜歡出去玩嗎？ Nǐ xǐhuān chūqù wán ma?</li> <li>你知道在台灣有什麼好玩的地方？ Nǐ zhīdào zài taiwān yǒu shénme hàowán de dìfāng?</li> <li>你覺得出去玩之前，應該要先做什麼？ Nǐ juéde chūqù wán zhīqián, yīnggāi yào xiān zuò shénme?</li> </ul> <p data-bbox="555 1877 746 1930">...之前：...zhīqián before</p> <p data-bbox="188 1953 290 1989">第一頁</p>	<p data-bbox="833 1348 1356 1550">本課的角色設定介紹：王大文以及王安美（兄妹）</p> <p data-bbox="833 1594 1369 1787">本課的暖身活動：利用問答題引導學習者進入交通旅遊的主題</p> <p data-bbox="833 1796 1401 1989">本課的小字典：對學習者可能不懂的主題生詞，用註記呈現</p>

第七課 坐飛機來台灣玩

王安美放假了!下個月她想去台灣玩,還可以看看王大文……

對話 Dialogue

哥哥,我下個月去台灣看你。你有空嗎?

好啊!你什麼時候要來?

下個月五號,可是我不知道要住在哪裡?

不用擔心,我會幫你找一間飯店,還有,記得帶你的護照!

我知道啦!我到機場以後,打算坐早上十點的高鐵去台北。

可以。你得先坐高鐵到台北車站,再換捷運到木柵站。差不多……中午十二點我會去接你,然後幫你拿行李去飯店。

第二頁

本課的前言：在對話以前先用一段前言帶領學習者進入對話的內容

本課的對話：王安美到台灣找正在學習中文的哥哥王大文並展開一段台灣之旅的過程。對話形式是模仿 Line 通訊軟體的模式，符合生活實用的需求

還有,那天下午三點我有中文課,所以我們等晚上再一起去夜市吃晚飯吧!

夜市!我聽說台灣的夜市很有名,還有很多好吃得不得了的东西,牛肉麵、小籠包、臭豆腐……。

是呀!我覺得來台灣以後,我變胖了。那天記得換一件舒服的衣服,最近天氣很熱,逛夜市的人也很多。

好,謝謝哥哥。下個月五號見。

下個月五號,誰要來台灣看王大文?  
Xiàgèyuè wǔhào, shéi yào lái táiwān kàn wángdàwén?

請你說一說下個月五號,王安美和王大文的行程表。  
Qǐng nǐ shuōyishuō xiàgèyuè wǔhào, wángānměi hàn wángdàwén de xíngchéngbiǎo.

行程表: xíngchéngbiǎo  
schedule

第三頁

本課的對話：每個句子以分詞斷句的方式呈現，便於初級學習者習慣華語的閱讀模式

本課對話的問題：對話內容的問答題，確保學習者理解對話的內容



台北捷運路線圖：華語教師可以進行文化景點的介紹

**對話拼音 pīn-yīn**

Wángān-māi : Gēge, wǒ xià ge yuè qù táiwán kàn nǐ. Nǐ yóukōng ma?  
 Wángdà-wén : Hǎo ā! Nǐ shénme shíhòu yào lái?  
 Wángān-māi : Xià ge yuè wú hào, kěshì wǒ bùzhīdào yào zhù zài nǎlǐ?  
 Wángdà-wén : Bùyòngdānxīn, wǒ huì bāng nǐ zhāo yíjiān fàndiàn, hǎo jǐde dài nǐ de húzhào!  
 Wángān-māi : Wǒzhīdào la! Wǒ dào jīchǎng yǐhòu, dàsuàn zuò zāoshāng shìdiàn de gāotiē qù táiběi.  
 Wángdà-wén : Kěyǐ! Nǐ dài xiān zuò gāotiē dào táiběichēzhàn, zài huànjiéyùn dào mùzhāzhàn. Chābùduō.....zhōngwú shìdiàn wǒ huì qù jiē nǐ, ránhòu bāng nǐ nà xīnglǐ qù fàndiàn.  
 Wángdà-wén : Hǎiyǒu, nàtiān xiàwǔ sāndiǎn wǒ yǒu zhōngwénkè, suǒyǐ wǒmen dāng wǎnshàng zài yìqǐ qù yèshì chī wǎnfān ba!  
 Wángān-māi : Yèshì! Wǒ tīngshuō táiwán de yèshì hěn yǒuming, hǎiyǒu hēnduō hǎochī débùde liào de dōngxi, niúròumiàn, xiǎolóngbāo, chǒudoufǔ.....  
 Wángdà-wén : Shìya! Wǒ juéde lái táiwán yǐhòu, wǒ biànpàngle. Nàtiānjǐde huàn yíjiān shǔfú de yǐfú, zuìjīn tiānqī hēnrè, guāng yèshì de rén yě hēnduō.  
 Wángān-māi : Hǎo, xièxiè gēge. Xià ge yuè wǒ hào jiàn.

本課對話的漢語拼音

第四頁

**生詞表一 vocabulary 1**

生詞	拼音	詞性	英譯
1 擔心	dānxīn	vs.	to be worried
→晚上十二點了，弟弟還沒回家，媽媽很擔心。			
2 飯店	fàndiàn	n.	hotel (問：jiān)
→我們打算在台灣找一間不太貴的飯店住三天。			
3 護照	hùzhào	n.	passport (本：běn)
→出國的時候一定要記得帶護照。			
4 機場	jīchǎng	n.	airport
→你到機場以後，記得打電話給我。			
5 高鐵	gāotiē	n.	Taiwan High Speed Rail
→坐高鐵比坐火車快，可是比較貴。			
6 接	jiē	v.	to pick sb. up
→每天媽媽來學校接我。			
7 行李	xínglǐ	n.	luggage (件：jiàn)
→請問，你有幾件行李？			
8 夜市	yèshì	n.	night market
→台灣的夜市有很多好吃又好玩的東西。			
9 逛	guàng	v.	to look around
→週末的時候，我喜歡去百貨公司逛街。(guàngjiē:買東西)			

本課對話的生詞表：內容包含生詞、漢語拼音、詞性、英譯以及例句



台灣常見的夜市小吃

第五頁

學習重點 learning point

(一)「換」

※ In Chinese, the main use of 「換」 is to “change something from A to B.”

換 huàn

to transfer  
換公車 huàn gōngchē  
「換」 together with 「公車」 means “to transfer the bus.”

to change clothes  
換紫色的洋裝 huàn zǐsè de yángzhuāng  
「換」 together with 「紫色的洋裝」 means “to change this purple dress.” 「紫色的」 is regarded as modifier of 「洋裝」.

小試身手一 give it a shot 1

- 等一下要去運動，我得先回家\_\_\_\_\_。  
Děngyíxià yào qù yùndòng, wǒ děi xiān huíjiā \_\_\_\_\_。
- 我不喜歡這本書，可以\_\_\_\_\_給我嗎？謝謝。  
Wǒ bù xǐhuān zhèběnshū, kěyǐ \_\_\_\_\_ gěi wǒ ma? Xièxiè。
- A: 請問，這輛公車會到台北車站嗎？  
Qǐngwèn, zhè liàng gōngchē huì dào táiběichēzhàn ma?  
B: 不會，你得在台灣大學\_\_\_\_\_捷運。  
Búhuì, nǐ děi zài táiwāndàxué \_\_\_\_\_ jiéyùn。

第六頁

本課的學習重點一：指的是本課欲學習的動賓詞組，以教學難易度編排教學順序，換→拿→帶→坐。首先是一段英語的教學說明，接著利用漢字的形體連結「換」的多義特徵，給予適當的語例，呈現搭配的限制條件，還有動賓語義搭配的教學說明，最後是小試身手作為教學的鞏固。

本課因應交通旅遊的主題，增加「換+交通工具」的語義一併教學

(二)「拿」和「帶」

※ In Chinese, the main use of 「拿」 is “to hold something in one’s hands/hand”, while the main idea of 「帶」 is “to carry something in one’s pocket/bag.”

拿 ná  
他想拿玩具。  
Tā xiǎng ná wánjù。

帶 dài  
旅行要帶 \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_。  
Lǚxíng yào dài \_\_\_\_\_

小試身手二 give it a shot 2

- 男生 \_\_\_\_\_。
- 女生 \_\_\_\_\_。
- Q: 你今天帶什麼來學校？  
A: \_\_\_\_\_。

第七頁

本課的學習重點二：首先是一段依據動賓語義搭配的英語教學說明，點出「拿」、「帶」在字面譯上的不同，接著利用漢字的形體連結「拿」、「帶」的語義特徵，藉此點出搭配限制的條件，並提供語例，最後是小試身手作為教學的鞏固。

學習重點 learning point

(三)「坐」

※In Chinese, the main use of 「坐」 is "to be seated". In most public transportation, we are supposed to be seated. That's the way we use 「坐」.

坐 zuò

坐著 zuòzhe

坐學校公車 zuò xuéxiào gōngchē

「坐」 together with 「公車」 means "to take this school bus." 「學校」 is regarded as modifier of 「公車」.

本課的學習重點三：首先是一段依據動賓語義搭配的英語教學說明，點出「坐」的用法，接著利用漢字的形體連結「坐」的語義特徵，藉此點出搭配限制的條件，「坐+交通工具」，並給予適當的語例，還有動賓語義搭配的說明，最後是小試身手作為教學的鞏固。

小試身手三 give it a shot 3

你怎麼去 / 來 \_\_\_\_\_ ?

Nǐ zěnmě qù / lái \_\_\_\_\_ ?

坐、換、先...再...

1. 學校 2. 日本 3. 台灣 4. 中國

船: chuán boat

第八頁

短文 Reading

【王安美的日記】

6月8日 ☀

今天我坐了十多個小時的飛機，早上終於到了台灣。哥哥來機場接我，要幫我拿行李。好久沒看到他了，我覺得很高興。

從機場坐高鐵，再換捷運到台北，終於走飯店。我住的飯店很漂亮，附近也有很多商店可以買東西，非常方便。晚上的時候，哥哥和我去逛夜市，我們逛了很久，也吃了很多道地的美食。

明天是週末，我們計畫先去台北101還有故宮博物院，晚上再去陽明山看夜景，真期待！

本課的短文：延續對話的劇情內容，以日記體的形式和短文的寫作方式，作為本課教學內容的再一次複習以及下面有問答題做口語的練習

這是誰的日記？  
Zhè shì shéi de rìjì?

王安美住的飯店怎麼樣？  
Wángān-mě zhù de fàndiàn zěnmeyàng?

你去過台灣的夜市嗎？你覺得，台灣的美食怎麼樣？  
Nǐ qù guò táiwān de yèshì ma?  
Nǐ juéde, táiwān de měishi zěnmeyàng?

↓台北 101 táiběi 101   ↓故宮博物院 gùgōngbówùyuàn   ↓陽明山 yángmíngshān

台北有名的觀光景點，提供華語教師進行文化相關的介紹

第九頁

短文拼音 pīn-yīn

【Wángān-měi de rìjì】

6 yuè 8 rì

Jintīan wǒ zuò le shí duō ge xiǎoshí de fēijī, zǎoshàng zhōngyú dào le táiwān. Gēge lái jīchāng jiē wǒ, yào bāng wǒ ná xínglǐ. hǎo jiù méi kāi wǒ juéde hēng àoxíng.

Cóng jīchāng zuò gāotiē, zài huán jiéyùn dào táiběi, zhōngyú zǒu dào fāndiǎn. Wǒ zhǔ de fāndiǎn hēn piāoliàng, fújīn yě yǒu hěnduō shāngdiǎn kěyǐ mǎi dōngxī, fēicháng fāngbiàn. Wǎnshàng de shíhòu, gēge hàn wǒ qù guāng yèshì, wǒmen guāng le hǎnjiū, yě chī le hěnduō dàodì de měishí.

Míngtiān shì zhōumò, wǒmen jìhuà xiān qù táiběi 101 háiyōu gūgōngbówúyuàn. Wǎnshàng zài qù yángmíngshān kàn yèjǐng, zhēn qīdài!

生詞表二 vocabulary 2

生詞	拼音	詞性	英譯
1 日記	rìjì	n.	diary
→ 你會寫中文日記嗎?			
2 終於	zhōngyú	Adv.	finally
→ 下雨了一個多小時, 終於停了。			
3 商店	shāngdiǎn	n.	store, shop
→ 這條路有很多商店, 你可以看一看。			
4 道地	dàodì	vs.	local
→ 台灣道地的東西是臭豆腐。			
5 美食	měishí	n.	delicious food (famous food)
→ 旅行的時候一定要吃那個國家的美食。			
6 計畫	jìhuà	v.	to plan
→ 下個星期我們計畫去中國玩。			
7 夜景	yèjǐng	n.	the view at night
→ 在哪裡可以看漂亮的夜景?			
8 真期待	zhēnqīdài	ph.	look forward to
→ 這個週末我們要去動物園, 真期待!			

第十頁

本課短文的漢語拼音

本課短文的生詞表

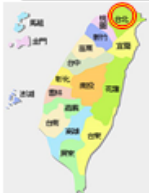
課後活動 integrated activity

計畫一次旅行吧!  
jìhuà yíci lǚxíng ba!

Please follow the instructions below to plan your own trip and share with the class.

旅行: lǚxíng  
trip, traveling

Q1. 你想去哪裡? 怎麼去? Ex: 我想坐...去...



Option 1: 高雄  
gāoxiōng



Option 2: 澎湖  
pénghú



Option 3: 花蓮  
huālián



Q2. 你想去幾天? 你計畫住在哪裡?  
Ex: 我打算住在...+...天。

Q3. 你計畫去什麼好玩的地方? 要做什麼? 怎麼去?  
Ex: 我想去...+V。  
Ex: 先坐..., 再換...

Q4. 去旅行之前, 要先做什麼?  
Ex: 先帶.../記得拿...  
/換...衣服+去...

第十一頁

本課的課後活動: 指的是本課學習完之後, 華語教師可以引導學習者做的任務型活動。用分組計畫旅行的方式還有問答題的引導, 讓學習者使用本課教學的動賓詞組, 藉此檢驗學習成效



表 6.2：初級動賓詞組教材樣課〈第七課：坐飛機來台灣玩〉

## 第二節：教學成效與建議

本研究的教學實踐以初級動賓詞組的教材〈第七課：坐飛機來台灣玩〉為樣課進行一次教學行動研究，包含前測、教學過程與後測，請參見表 6.3：

一. 請把意思一樣的「換」放在一起			
A. 「換」近一點的位子	B. 「換」236 號公車	C. 「換」一點錢	D. 「換」兩張機票
E. 「換」一輛新車	F. 「換」紅線的捷運	G. 「換」好一點的工作	
二. 請把意思一樣的「坐」放在一起 <i>értóngyǐ</i>			
A. 「坐」捷運上的位子	B. 「坐」兒童椅	C. 「坐」便宜的飛機	D. 「坐」車去學校
E. 「坐」船去日本	F. 「坐」這張沙發	G. 「坐」黃色的計程車	
三. 請用「帶」、「拿」寫句子：			
1. 到國外旅行的時候，一定要記得「 <i>hù zhào</i> 」護照。→ _____			
2. (忘了手機)啊！不好意思，我要回家「 <i> </i> 」我的手機。→ _____			
3. 她兩隻手要「 <i>shuǐguō</i> 」三袋水果，你幫她吧！→ _____			
4. 老師說明天要記得「 <i> </i> 」作業，你不要忘了。→ _____			



一. 請把意思一樣的「換」放在一起

A. 「換」這雙籃球鞋	B. 「換」貴一點的手錶	C. 「換」一間兩人房	D. 「換」這件裙子
E. 「換」下午五點的高鐵	F. 「換」一個好聽的名字	G. 「換」這輛計程車去機場	jīchǎng

二. 請把意思一樣的「坐」放在一起

A. 「坐」237 號公車	B. 「坐」在餐廳	C. 「坐」晚上八點的火車	D. 「坐」在床上
E. 「坐」明天的飛機	F. 「坐」漂亮的船	G. 「坐」飛機的經濟艙	jīngjìcāng

三. 請用「帶」、「拿」寫句子：

1. 出國的時候，「<sup>xìnyòngkǎ</sup>」信用卡比「<sup>fù</sup>帶」錢方便。(信用卡：一種可以付錢的卡。)→ \_\_\_\_\_
2. 坐飛機的時候，要「<sup>kōngfúyuán</sup>」護照和機票給空服員看。(空服員：飛機上工作的人。)→ \_\_\_\_\_
3. 旅行的時候得「<sup>cèsuǒ</sup>」很多東西，所以我不太喜歡出國。→ \_\_\_\_\_
4. 我要去廁所，你可以幫我「<sup>cèsuǒ</sup>」這杯水嗎？→ \_\_\_\_\_

表 6.3：教學行動研究的前測與後測內容

表 6.3 呈現〈第七課：坐飛機來台灣玩〉的前測與後測內容，測驗題的設計概念是依據本課欲教學的動賓詞組進行華語語義理解的能力測試，所以能夠擺脫英語的影響，並且測驗的句子大多是跟交通旅遊的情境相關，能夠貼近本課的教學語境。本研究的教學行動研究對象是華語中心 B 的初級華語學習者，共七位，使用教材為《新版實用視聽華語》第二冊第十課，受試時間為 2018 年 6 月 8 日。

教學行動研究的前測、後測<sup>27</sup>以及教學意見回饋，請參見表 6.4：

大題	前測平均答對率	後測平均答對率
一	75.5%	83.6%
二	53%	100%
三	67.8%	96.4%

教學意見回饋：

1. The explanation is nice. It's easier for us to remember the words of meaning by using Characters and the pictures.
2. It's definitely easier to understand compared to the book we use, so this one is great.
3. We can understand the meaning by looking at the pictures.
4. The book is very useful.
5. 這個漢字的 method 很好

<sup>27</sup> 受試者的前測與後測完整作答紀錄請參見附錄四。

6. 我不太喜歡漢字
7. zhè yàng jiāo wǒ kàn dé dòng
8. yǒu xiē zì tài dà le
9. 我覺得 tú 會懂很快

表 6.4：教學行動研究的結果

由表 6.4 可知，在教學以前，來自華語中心 B 的七位初級華語受試者在三個大題的平均答對率落在 50% 至 70% 之間，第二大題「坐」的語義表現最差，筆者認為受到英語「sit」干擾的影響最大，再來是第三大題「拿」和「帶」，偏誤句常見於「\*到國外旅行的時候，一定要記得拿護照。」以及「\*她兩隻手要帶三袋水果，你幫她吧！」顯然是缺乏搭配的概念。至於第二大題「換」的語義，受試者無法分辨意思的差別，所以偏誤題數比較零散；然而經過教學之後的後測結果，第二大題的平均答對率是 100% 且第三大題平均答對率也高達 96.4%（只有一人答錯一題），但第一大題「換」的語義還需要多作加強，掌握得還不太熟悉。除了平均答對率都明顯提升以外，教學意見的回饋對於字形教學理解語義的方法給予肯定，而且也可以看出初級華語學習者對圖片的依賴性很強。因此，大體來說根據本研究有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表以及二項教材規劃的參考指標所編製的〈第七課：坐飛機來台灣玩〉樣課進行教學實踐對初級有搭配限制的動賓詞組教學具有一定的成效。

### 第三節：小結

本章主要針對本研究有搭配限制的初級動賓詞組教學難易度分級表的結果以及二項教材規劃的參考指標所編製出的初級動賓詞組華語教材進行教學行動研究的檢視，將研究成果具體實踐在教學環境當中。

本研究的初級動賓詞組教材參考教材編寫的十項通用原則編著，每一課的初級動賓詞組不僅符合教學難易度排序，而且筆者調整動賓詞組的語例以符合每一課的情境主題。此外，筆者透過〈第七課：坐飛機來台灣玩〉的教學樣課，具體呈現「換一件舒服的衣服、帶你的護照、拿我的行李、坐早上的高鐵」四個動賓詞組的教學內容，並且採用「分詞斷句」處理課文中的每一個句子，以符合學習者的閱讀需求。最後，藉由教學行動研究中前測與後測的對比，筆者認為〈第七課：坐飛機來台灣玩〉的樣課教學，對學習者習得初級有搭配限制的動賓詞組有具體的幫助。

## 第七章：結論

本研究主要探討初級華語階段，以英語為母語的學習者習得有搭配限制的「動賓詞組」的情況。本章將針對有搭配限制的初級「動賓詞組」教學難易度分級表以及後續的教學實踐進行整體的總述。第一節是研究成果，筆者主要把本研究的分析結果與具體發現以回應研究問題的方式進行重點的論述，呈現本研究的學術價值；第二節是有待改進之處，本研究受限於時間、發揮的空間、研究能力不足等因素，使得本研究有許多改進、加強與研究限制，筆者會在此依序說明；第三節是小結，主要闡述未來得以繼續研究的空間與方向。共分三小節。

### 第一節：研究成果

本研究的目的是希望透過華語教學語法的框架還有以學習者為中心的概念來探討有搭配限制的初級「動賓詞組」相關的學習難點和難易度評定原則。因此，筆者的研究成果將藉由回顧五個研究問題，檢視研究方面的成效。

**Q1：在華語教學語法的框架下，有搭配限制的初級「動賓詞組」應該包含哪些教學難易度評定指標？**

華語教學語法講求階段性、規定性、規範性的原則，有搭配限制的初級「動賓詞組」必須讓學習者了解華語某些動賓詞組的「搭配限制條件」，才能達到順利溝通的目的，此外，有「搭配限制條件」的初級動賓詞組在教學上必須具備由易到難的教學順序，才符合語言教學的做法。因此，本研究回顧文獻內容加上以學習者為中心的概念，在華語教學語法的框架下，提出詞頻、跨語言差距、學習者習得研究、動賓語義搭配與情境主題五項評定指標，前三項評定指標是教學難易度分級指標，後二項評定指標是教材規劃與教學實踐的參考指標。透過這五項評定指標的研究，筆者能夠將本研究有搭配限制的初級「動賓詞組」系統化的做出教學排序，並且藉由後二項的評定指標結合教學實踐與教材規劃，聚焦在「搭配限制條件」的教學重點，實際解決初級動賓詞組在教學與學習上的問題。

**Q2：以英語為母語的初級華語學習者習得本研究所篩選出的這些有搭配限制的「動賓詞組」的情況為何？學習困難的原因為何？**

本研究從五本初級華語教材中篩選出 30 組動賓詞組並以華語語義認知角度將之分門別類：[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組、[近義及物動詞+名詞賓語]詞組。此外，藉由學習者習得研究的 40 道選擇題，探討受試者對這 30 組動賓詞組的習得情況。

經過偏誤分析發現，受試者的偏誤原因主要分成四類：母語負遷移、目的語規則過度泛化、語義認知的差異以及教材與教學上的忽略。筆者也進一步檢視教材層面的缺失並針對不同的偏誤類型提出相關的教學因應對策。除此之外，從學習者習得研究可知，[單義及物動詞+名詞賓語]詞組在教學上大致能夠與英語直接對應，但需要多加強初級學習者的文化認知差異，如：「吃藥」→「take medicine」/「喝湯」→「eat soup」；[多義及物動詞+名詞賓語]詞組在教學上須注意除了華語本身的語義複雜度，英語的多義特徵也會同步干擾學習者，所以避免學習者用英語的語言系統思考華語之後，再利用動賓語義搭配的例子清楚呈現不同的搭配所產生的語義變化；[近義及物動詞+名詞賓語]詞組在教學上則須主動引導學習者釐清可能混淆的近義及物動詞。總而言之，華語教學時多利用動賓語義搭配的例子以及相對應的圖片或動作，能夠幫助學習者用華語的思考模式理解每一個動賓詞組搭配限制的條件。

### Q3：這些有搭配限制的初級「動賓詞組」按照教學難易度評定指標的排序情況為何？

有搭配限制的初級「動賓詞組」按照教學難易度評定指標包含詞頻、跨語言差距、學習者習得研究的量化結果，筆者根據以學習者為中心與華語教學語法的理念，將三項評定指標的以優先順位處理：學習者習得研究→跨語言差距→詞頻。

因此，最終以學習者為中心的有搭配限制初級動賓詞組教學難易度分級表中，[單義及物動詞+名詞賓語]詞組分佈大多落在「易」和「中」的等級<sup>28</sup>，[多義及物動詞+名詞賓語]詞組以「易」的等級分佈最多<sup>29</sup>，[近義及物動詞+名詞賓語]詞組只分佈在「中」和「難」的等級<sup>30</sup>。由此可知，本研究篩選出來的[單義及物動詞+名詞賓語]詞組是比較簡單易學的，[近義及物動詞+名詞賓語]詞組次之，至於[多義及物動詞+名詞賓語]詞組的變化最大，不同的詞組對學習者來說的難易程度落差比較大，難易度最高。而且，值得注意的是，不管是[多義及物動詞+名詞賓語]詞組還是[近義及物動詞+名詞賓語]詞組，內部的難易程度對學習者來說是有落差的，比方說：「過這條長長的路」的「過」比「過二十歲的生日」的「過」容易學習，還有「穿這件黑色的外套」的「穿」比「戴這只很貴的手錶」的「戴」容易學習，所以在教材規劃時，「過這條長長的路」的「過」和「穿這件黑色的外套」的「穿」都必須先學會，再教「過二十歲的生日」的「過」和「戴這只很貴的手錶」的「戴」。

<sup>28</sup> [單義及物動詞+名詞賓語]詞組中，「易」的等級有：洗、換、喝、吃、用、玩。「中」的等級有：問、買、賣、點。「難」的等級有：聽、給、坐。

<sup>29</sup> [多義及物動詞+名詞賓語]詞組中，「易」的等級有：開很多會、關那盞白色的燈、開那盞白色的燈、放我的東西、找一個好的工作、開這輛藍色的車、做好吃的點心、過這條長長的路、關那扇大門、開那扇大門。「中」的等級有：看網路電視、想我的家人、想這個很難的問題、打職業籃球、過二十歲的生日、找客人一塊錢。「難」的等級有：送一個大禮物給我的好朋友、看一本中文書、做健康的運動、放暑假、送我朋友去桃園機場、打幾個電話。

<sup>30</sup> [近義及物動詞+名詞賓語]詞組中，「中」的等級有：說、帶、穿。「難」的等級有：拿、談、聊、戴。

#### Q4：本研究之研究結果應如何應用於改善學習者在此方面的學習？

本研究以學習者為中心的有搭配限制初級動賓詞組教學難易度分級表目的在於規劃更符合學習者需求的動賓詞組教學。除了詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項評定指標，關於學習者習得研究的偏誤分析，筆者也具體整理出受試者習得此主題的偏誤原因以及教學的因應之道。這些研究結果進一步結合動賓語義搭配以及情境主題的內容，融入教材規劃當中，讓華語教師能夠從言簡意賅的英語教學說明直接教給學習者，還有教材的語例、圖片、漢字的字形概念也能讓學習者更加了解每一個初級動賓詞組所存在的搭配限制條件，不再流於死記硬背，而是直接從語例直接聯想。

大體來說，本研究初級動賓詞組教材規劃十課，一共有十個情境主題，排課順序依據初級華語學習者剛到台灣接觸的語境，由近而遠從個人資料、居住環境到購物、旅遊、教育職業。接著，每一課安排符合情境主題的動賓詞組進行教學，特別規劃出一個「教學重點」單元作為該課動賓詞組的教學之處，動賓詞組的教學順序依據以學習者為中心的有搭配限制初級動賓詞組教學難易度分級表結果，採由易的等級到難的等級進行教學，並且參考本研究動賓語義搭配、情境主題二項教材規劃參考指標應用於教學內容中。如此一來，筆者認為能夠呈現[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組內部的差異性，有助於學習者釐清或是歸納每一組動賓詞組中「搭配限制條件」的意涵。

#### Q5：依本研究結果所規劃出的教材大綱及樣課，經過教學實踐後，是否能提升學習者的學習成果？

本研究以〈第七課：坐飛機來台灣玩〉為例，編製詳細的教學內容並進行教學實踐。筆者除了把五項評定指標的結果納入教材規劃，本課教材樣課的教學內容包含課文、生詞表、短文、動賓詞組教學重點以及課後的任務型活動，環環相扣的單元規劃期望學習者能夠將所學應用到實際生活中。此外，本教材也以「分詞斷句」的形式呈現，讓初級華語學習者能逐步習慣華語的閱讀方式。

因此，經過教學實踐後，大多受試者都能對及物動詞搭配正確的名詞賓語並產出合乎語法的句子，後測的答對率也比前測的結果高。教學建議方面，受試者普遍能夠掌握本課「動賓詞組」的教學重點，只是礙於教學行動研究的短程時間，無法進行更有延續性的整體教學，看到更長遠的教學成效。

大體而言，由本研究篩選出來的 30 組有搭配限制的初級動賓詞組，經由詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項教學難易度評定指標，清楚訂定出每一項動賓詞組的難易度分級，還有動賓語義搭配、情境主題二項教材規劃參考指標。此外，在本研究中，筆者也進一步透過內容分析，深入探討學習者習得有搭配限制的初級動賓詞組在偏誤原因、類型方面的問題，並提出相關的教學途徑。最後呈現有別於一般教材的具體內容以及教學行動研究。因此，筆者期望本研究的成果能夠有助於華語教師教學以及教材編製的參考依據，也能讓動賓詞組的相關研究受到更多的重視。

## 第二節：有待改進之處

本研究聚焦在有搭配限制的初級動賓詞組教學，根據以學習者為中心與華語教學語法框架的理論，提出詞頻、跨語言差距、學習者習得研究三項教學難易度評定指標，還有動賓語義搭配、情境主題二項教材規劃參考指標來改善既有的學習困難點。然而，本研究在操作與思考方面，還有許多值得再商討與改進之處。

首先是受試者規模的問題。本研究僅針對台灣的兩個華語中心共十五位受試者進行量化分析，雖然內容分析到教學實踐的結果都有明顯的成效，但十五位受試者畢竟還不足以代表在華語中心學習的英語母語者，因此結果的代表性還需要進一步檢視。

還有學習者習得研究中的測驗題，筆者檢討後認為應該在[單義及物動詞+名詞賓語]詞組、[多義及物動詞+名詞賓語]詞組與[近義及物動詞+名詞賓語]詞組的分類之下做更細緻的試題，題目的形式、句子和圖片都需要更有系統化地提高信度與效度，選項的內容應該一律調整成華語，不要有英語干擾，才能避免受試者做測驗題的時候，有理解上的問題或是過多英語的解釋。還有，在偏誤分析中有一類是研究者與受試者的語義認知差異，也是因為測驗題的嚴謹度不夠所造成的問題，應該需要更多相關的測試。

此外，由教材規劃出的教材樣課，經過教學實踐後，有明顯的教學成效得以佐證研究的成果，但由於教學行動研究的課時限制，無法針對初級動賓詞組做更完善和全面性的教學，教學實踐的延續性不足可能影響學習者吸收的狀況，也比較難觀察到學習者在此主題習得情況的長程進步。

最後是研究主題的限制問題，有搭配限制的初級動賓詞組目的在於運用「有搭配限制條件」的特色解決動賓詞組搭配的困難。然而，有的動賓詞組無法利用搭配限制條件看出差異點，如：「我買一輛新車」和「我賣一輛新車」在詞組的階段都是一樣的，必須延伸至句法層面做分析，探討前後語意角色（主事對象、受事對象）才能區辨語義特徵的差異。因此，並不是所有的動賓詞組都能採用本研究的搭配限制條件解釋動賓詞組的語義特徵，這是必須釐清的事實。

### 第三節：小結

「動賓詞組」不管在華語研究或是華語教學的領域都是被忽視的一塊，相關的研究與討論目前還並不多見。本研究主題「有搭配限制的初級動賓詞組」也只是「動賓詞組」研究中的冰山一角，期望初級華語學習者接觸基礎的「動賓詞組」時，就能夠建立華語搭配的概念，對後續中、高級的詞彙累積也能有很大的幫助。

「動賓詞組」不僅是只有「V+NP」的單純形式，其中富含的淺層語義、深層語義、認知、搭配、文化等，都可能造成華語學習者的學習難點。因此，本研究主題在未來還有很大的發揮空間，比方說：「吃晚飯」、「吃很貴的餐廳」、「吃別人豆腐」，隨著使用程度的廣泛以及語言能力的提高，這些「V+NP」的動賓詞組不僅限於「吃+食物類」的單純語義搭配，這個時候「有搭配限制的條件」又應該如何解釋？教學難易度又應該如何以學習者為中心對「吃晚飯」、「吃很貴的餐廳」、「吃別人豆腐」進行分級？還有，動賓詞組的修飾語在兩種語言間的差異性問題，華語動賓詞組的修飾語成分很多元，但有一些跟英語的位置不能完全對應，比方說：「吃好吃的晚飯」、「吃兩個小時的晚飯」在英語的形式是「eat delicious dinner」、「eat dinner for two hours」，修飾語成分可能會影響兩種語言在動賓詞組的形式表現，也是一個值得研究的課題。由此可知，動賓詞組在研究的領域上還有很大的空間可以鑽研，這些問題將有待未來對「動賓詞組」有興趣的研究之士繼續完成。

## 參考文獻

- 王季香 (2011)。漢語慣用語動賓詞組的語法分析及其 TCSL 語法教學策略。《應華學報》，(9)，175-204。
- 王硯農、焦龐顛 (1984)。《漢語常用動詞搭配詞典 (英語注釋)》。北京：北京教學與研究出版社。
- 吳云芳、段慧明、俞士汶 (2005)。動詞對賓語的語義選擇限制。《語言文字應用》，2，121-128。
- 李琮、李志 (2010)。動賓語義搭配框架描述要素。《長江大學學報》，33(1)，46-49。
- 李裕德 (1998)。《現代漢語詞語搭配》。北京：商務印書館。
- 李慧、鄭航、陳豔華 (2015)。基於漢語中介語語料庫的「V<sub>單</sub>+X」語塊使用情況及其偏誤類型分析。《西華師範大學學報》，(3)，72-78。
- 辛平、方菊 (2012)。動賓搭配內部差異性及分析。《東北師大學報》，3，122-125。
- 呂文華 (2014)。《對外漢語教學語法講義》。北京：北京大學出版社。
- 何寶璋 (2107)。《華語教學語法再思考》。國立政治大學華語文教學碩士學位學程學術講座，12月27日。
- 何德華 (2009)。《華語教學研究方法與論文寫作》。台北：正中書局。
- 竺家寧 (1999)。《漢語詞彙學》。台北：五南。
- 信世昌 主編 (2001)。《華語文閱讀策略之教程發展與研究》。台北：師大書苑。
- 信世昌 主編 (2010)。《華語教學基礎詞庫 1.0 版》。台北：文鶴。
- 胡鴻、褚佩如 (1999)。集合式詞彙教學探討。《世界漢語教學》，4，26-33。
- 師大國語教學中心 主編 (2008)。《新版實用視聽華語 (第一冊與第二冊)》。台北：正中書局。
- 崔希亮 (2016)。《語言理解與認知 (修訂版)》。上海：學林出版社。
- 張郁雯 (2004)。詞彙分級研究。《華語文能力測驗編製：研究與實務》。台北：遠流，83-102。



- 張莉萍 (2002)。華語文能力測驗理論與實務。台北：師大書苑。
- 張莉萍 (2003-2004)。華語文詞彙與句型分級方式初探。行政院國家科學委員會專題研究成果報告。(編號：NSC-92-2411-H-003-045)
- 張莉萍 (2010)。華語文能力指標難度分析。台灣華語文教學學會年會暨研討會。
- 張莉萍 (2011)。對應於歐洲共同架構的華語詞彙量。華語文教學研究，9(2)，77-96。
- 張莉萍、陳鳳儀 (2005)。華語詞彙分級初探。第六屆漢語辭彙語義學研討會會後論文集。新加坡：新加坡中文與東方語言信息處理學會，250-260。
- 陳立元 (2005)。漢語把字句教學語法。台北市：國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文 (未出版)。
- 陳秀君、高虹 (2014)。馬來西亞獨中生認知「拿」類手部動作動詞的機制—以「V+N」動賓結構為例。台灣華語教學研究，8，19-40。
- 陳建生、夏曉燕、姚堯 (2011)。認知詞彙學。北京：光明日報出版社。
- 郭生玉 (1991)。心理與教育研究法。台北市：精華書局。
- 黃光雄、簡茂發主編 (1991)。教育研究法。台北市：師大書苑。
- 游紅明 (2011)。韓國學生動詞詞組習得偏誤分析之二—與主幹成分相關的偏誤—基於中介語語料庫的研究。青年文學家，(17)，121-122。
- 游紅明 (2011)。韓國學生動詞詞組習得偏誤分析之三—原因及對策探析—基於中介語語料庫的研究。青年文學家，(17)，121-122。
- 傅國忠 (2008)。華語詞彙教學排序法初探。2008 亞洲太平洋地區華語文教學與發展國際學術研討會，307-318。桃園市：中原大學。
- 曾文璇 (2014)。華語八千詞詞彙分級研究。華語學刊，1(16)，22-33。
- 程江霞 (2010)。以動詞性詞組為核心的對外漢語初級階段教學。語文學刊，(6)，139-140。
- 黃麗儀 (2011)。現代漢語詞彙搭配予以學習者習得認知過程為中心的詞彙教學實踐。中原華語文學報，(8)，43-56。
- 葉德明 (1995)。華語文常用詞彙頻率等級統整研究。國科會專題研究成果報告。(編號：NSC-83-0501-H-003-002)

- 葉德明 (1997)。外籍學生中文閱讀策略之研究。國科會專題研究成果報告。(編號：NSC-86-2411-H-003-004)
- 葉德明 (1997)。華語文常用詞彙頻率等級統整研究。《華文世界》，85，14-22。
- 葉德明 主編 (2005)。《遠東生活華語》(第一冊與第二冊)。台北：遠東圖書。
- 齊滬揚 (2005)。《對外漢語教學語法》。上海：復旦大學出版社。
- 趙元任 著、丁邦新 譯 (2002)。《中國話的文法》(增訂版)。香港：中文大學出版社。
- 趙元任 著、呂叔湘 譯 (2005)。《漢語口語語法》。北京：商務印書館。
- 趙金銘 編 (2009)。《對外漢語教學概論》。台北：新學林。
- 趙金銘 (2010)。漢語句法結構與對外漢語教學。《中國語文》，(3)，277-288。
- 劉月華、潘文娛、故韡 (2015)。《實用現代漢語語法》。台北：師大書苑。
- 劉珣 主編 (2007)。《新實用漢語課本》(繁體版)(第一冊與第二冊)。北京：北京語言大學出版社。
- 劉英林 主編 (2001)。《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》。北京：經濟科學出版社。
- 蔡雅薰 (2009)。《華語文教材分級研製原理之建構》。臺北：正中書局。
- 蔡笑雨 (2014)。《對外漢語單音節動詞教學研究》。黑龍江省：黑龍江大學文學院漢語國際教育研究所碩士論文(未出版)。
- 鄧守信 (1984)。《漢語及物性關係的語意研究》。台北：學生書局。
- 鄧守信 (2003)。對外漢語教學語法總則。《第七屆世界華語文教學研討會論文集》。台北：世界華文，176-184。
- 鄧守信 (2009)。《對外漢語教學語法》。台北：文鶴。
- 鄧守信 主編 (2015)。《當代中文課程》(第一冊與第二冊)。台北：聯經。
- 鄭錦全 (1998)。從計量理解語言認知。《漢語計量與計算研究》。香港：香港城市大學，15-30。
- 鄭重 (2012)。對外漢語教學中的動詞及動詞短語教學。《學語文》，(4)，35。

謝宜真 (2017)。從英語動詞「play」探討漢語動賓結構的搭配關係—以英語、日語與韓語的初級華語學習者為實驗對象。第七屆「開創華語文教育與僑民教育之新視野」國際學術研討會。桃園市：中原大學。

蘇新春 (1997)。漢語詞義學。廣州：廣東教育出版社。

蘇新春 (2002)。漢語詞彙計量研究。廈門：廈門大學出版社。

Brown, H. D. (2007). *Principles of Language Learning and Teaching* (Fifth ed.). New York: Pearson Education, Inc.

Prator, C. (1967). Hierarchy of Difficulty. Brown, H. Douglas. (2007). *Principles of Language Learning and Teaching* (Fifth ed.) (pp. 250-251). New York: Pearson Education, Inc.

Firth, J. (1957). Modes of Meaning. *Papers in linguistics, 1934-1951* (pp. 190-215). New York: Oxford University Press.

Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Liu, Y., Yao, T., Bi, N., Ge, L., & Shi, Y. (2006). *Integrated Chinese 中文聽說讀寫*(third ed.). Boston: Cheng & Tsui.

Stockwell, R., Bowen, J., & Martin, J. (1965). Hierarchy of Difficulty. *The Grammatical Structures of English and Spanish* (pp. 282-291). Chicago and London: University of Chicago Press.

網路資源：

FLATICON. (2017年10月17日). 擷取自 <https://www.flaticon.com/>

Kahoot! (2017年10月17日). 擷取自 <https://create.kahoot.it/#>

國立台灣師範大學國語教學中心與工業技術研究院。(2017年7月21日)。TOCFL 華語詞彙通。擷取自: <http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/index.aspx>

國家華語測驗推動工作委員會。(2017年7月21日)。華語八千詞。擷取自 <http://www.sc-top.org.tw/>

漢考國際。(2017年7月21日)。HSK 詞彙表。漢語考試服務網。擷取自 <http://www.chinesetest.cn/godownload.do>



















郭穎雯 (2004)。論對外漢語教學中的詞組教學，廣州華苑(2)。擷取自 <http://www.chinesetest.cn/godownload.do>(2017年12月30日)







中文拼音正詞法基本規則。(2018年1月8日)。擷取自 <http://www.pinyin.info/rules/pinyinrules.html#x4>

## 附錄

### 附錄一：學習者習得研究的 40 道選擇題（題目編號不代表出題順序）

選擇題題目	示意圖	選項	正確
1 「做」健康的運動		(A) do (B) make (C) play (D) _____.	(A)
2 我「」幾個電話給朋友。		(A) 叫 (B) 做 (C) 打 (D) _____.	(C)
3 小孩喜歡「」電腦遊戲。 (遊戲：yóuxì / games)		(A) 打 (B) 做 (C) 玩 (D) _____.	(C)
4 我喜歡「」職業籃球。 (職業：zhíyè / professional)		(A) 打 (B) 踢 (C) 玩 (D) _____.	(A)
5 我喜歡「看」網路電視。 (網路：wǎnglù / network)		(A) to see (B) to watch (C) to look (D) _____.	(B)
6 老師說：明天請「」書和筆來學校。		(A) 有 (B) 帶 (C) 拿 (D) _____.	(B)
7 「看」一本中文書		(A) to read (B) to look (C) to watch (D) _____.	(A)
8 我會「」一點點中文。		(A) 談 (B) 聊 (C) 說 (D) _____.	(C)
9 我喜歡「」這只很貴的手錶。		(A) 穿 (B) 放 (C) 戴 (D) _____.	(C)
10 在餐廳「」一些菜		(A) 做 (B) 點 (C) 寫 (D) _____.	(B)
11 孩子會「」這件黑色的外套。		(A) 放 (B) 穿 (C) 戴 (D) _____.	(B)
12 媽媽「」一個大禮物給我的好朋友。		(A) 給 (B) 送 (C) 點 (D) _____.	(B)
13 我喜歡「聽」中國音樂。		(A) to sing (B) to listen (C) to hear (D) _____.	(B)
14 你會「」這雙黑色的筷子吃飯嗎？		(A) 吃 (B) 用 (C) 做 (D) _____.	(B)
15 你會「做」好吃的點心嗎？		(A) to do (B) to play (C) to make (D) _____.	(C)
16 「過」這條長長的路		(A) to walk (B) to celebrate (C) to pass, to cross (D) _____.	(C)

17	我和朋友一起「過」二十歲的生日。		(A) to walk (B) to celebrate (C) to pass, to cross (D) _____.	(B)
18	「找」一個好的工作		(A) to give change (B) to look for (C) to meet (D) _____.	(B)
19	「找」客人一塊錢 (客人：kèrén / customer)		(A) to give change (B) to look for (C) to meet (D) _____.	(A)
20	請你「關」那扇大門		(A) to shut down (B) to turn off (C) to close (D) _____.	(C)
21	請你「關」那盞白色的燈		(A) to shut down (B) to turn off (C) to close (D) _____.	(B)
22	我會「開」這輛藍色的車		(A) to open (B) to drive (C) to hold (D) _____.	(B)
23	明天要「開」很多會		(A) to open (B) to drive (C) to hold (D) _____.	(C)
24	我明天要「坐」這輛小公車去學校。		(A) to travel by (B) to fly (C) to sit (D) _____.	(A)
25	我「放」我的東西在桌子上。		(A) 放 (B) 用 (C) 拿 (D) _____.	(A)
26	我喜歡「喝」熱水。		(A) 喝 (B) 吃 (C) 拿 (D) _____.	(A)
27	「洗」我的手		(A) 帶 (B) 洗 (C) 用 (D) _____.	(B)
28	「換」這雙紅色的皮鞋		(A) to wash (B) to change (C) to transfer (D) _____.	(B)
29	我想「買」一支很貴的手機。		(A) 買 (B) 賣 (C) 做 (D) _____.	(A)
30	這個店員「賣」三輛舊車 (店員：diànyuán / salesperson)		(A) 買 (B) 賣 (C) 做 (D) _____.	(B)
31	先坐 MRT，再「換」公車		(A) to wash (B) to change (C) to transfer (D) _____.	(C)
32	他上課喜歡「問」很多問題。		(A) 玩 (B) 問 (C) 給 (D) _____.	(B)
33	在台灣，我會「想」我的家人。		(A) to miss (B) to think (C) to want (D) _____.	(A)
34	請你「想」這個很難的問題。		(A) to miss (B) to think (C) to want (D) _____.	(B)

35	客人：你好，請「 」我一杯咖啡，多少錢？		(A) 給 (B) 送 (C) 買 (D) _____.	(A)
36	他們在「 」好吃的晚飯。		(A) 喝 (B) 吃 (C) 做 (D) _____.	(B)
37	我喜歡「 」暑假		(A) 放 (B) 用 (C) 過 (D) _____.	(A)
38	他來台灣工作，跟別的公司「 」重要的事情。		(A) 談 (B) 聊 (C) 說 (D) _____.	(A)
39	他「 」三本中文書。		(A) 有 (B) 帶 (C) 拿 (D) _____.	(C)
40	明天我朋友要回國了，我要去機場「 」他。		(A) 送 (B) 帶 (C) 拿 (D) _____.	(A)

附錄二：受試者編號 5 的答題情況 (題目編號不代表出題順序)

選擇題題目		答題時間	答題正誤
1	「 」健康的運動	10.17	O
2	我「 」幾個電話給朋友。	5.74	O
3	小孩喜歡「 」電腦遊戲。(遊戲：yóuxì / games)	4.5	X
4	我喜歡「 」職業籃球。(職業：zhíyè / professional)	4.88	O
5	我喜歡「 」網路電視。(網路：wǎnglù / network)	2.31	O
6	老師說：明天請「 」書和筆來學校。	5.56	X
7	「 」一本中文書	10.73	O
8	我會「 」一點點中文。	2.37	O
9	我喜歡「 」這只很貴的手錶。	2.77	O
10	在餐廳「 」一些菜	4.88	X
11	孩子會「 」這件黑色的外套。	4.31	O
12	媽媽「 」一個大禮物給我的好朋友。	7.33	X
13	我喜歡「 」中國音樂。	9.87	O
14	你會「 」這雙黑色的筷子吃飯嗎？	1.76	O
15	你會「做」好吃的點心嗎？	5.54	O
16	「過」這條長長的路	3.63	O
17	我和朋友一起「過」二十歲的生日。	3.48	O
18	「找」一個好的工作	2.56	O
19	「找」客人一塊錢 (客人：kèrén / customer)	4.24	X
20	請你「關」那扇大門。	2.37	O
21	請你「關」那盞白色的燈。	3.05	O
22	我會「開」這輛藍色的車。	2.93	O

23	明天要「開」很多會	3.03	O
24	我明天要「坐」這輛小公車去學校。	3.27	O
25	我「」我的東西在桌子上。	5.22	O
26	我喜歡「」熱茶。	2.73	O
27	「」我的手	2.15	O
28	「換」這雙紅色的皮鞋	2.77	O
29	我想「」一支很貴的手機。	10.89	X
30	這個店員「賣」三輛舊車 (店員：diànyuán / salesperson)	13.76	X
31	先坐 MRT，再「換」公車	13.76	O
32	他上課喜歡「」很多問題。	3.93	O
33	在台灣，我會「」我的家人。	5.09	O
34	請你「」這個很難的問題。	3.51	O
35	客人：你好，請「」我一杯咖啡，多少錢？	6.81	O
36	他們在「」好吃的晚飯。	2.55	O
37	我喜歡「」暑假	10.37	O
38	他來台灣工作，跟別的公司「」重要的事情。	20.77	X
39	他「」三本中文書。	11.8	O
40	明天我朋友要回國了，我要去機場「」他。	13.8	X
	答對數		30 題
	答錯數		10 題

附錄三：〈第七課：坐飛機來台灣玩〉完整樣課

## 第七課 坐飛機來台灣玩

### 學習目標 Learning Objectives

- 學生能理解「換一件舒服的衣服、帶你的護照、拿我的行李、坐早上的高鐵」四個有格記限制的動賓詞組在格記方面的不同。
- 學生能在「交通旅遊」的情境主題，運用四個動賓詞組，說出適當的句子。

You are able to learn "換一件舒服的衣服、帶你的護照、拿我的行李、坐早上的高鐵" concerning their differences in Chinese.

You are able to use these four V+NP phrases correctly in the situation of traveling topics.

### 人物介紹 characters

王大文 男孩 20歲 美國人 來台灣學中文的大學生	Wáng dà-wén nánhái 20 sui měiguó rén lái táiwán xué zhōngwén de dàxuéshēng
David Wang is a university student who came to Taiwan to learn Chinese. He is a twenty-year-old boy.	
王安美 女孩 18歲 美國人 大學生 和王大文是兄妹	Wáng ān-měi nǚhái 18 sui měiguó rén dàxuéshēng hàn Wáng dà-wén shì xiōngmèi
Mary Wang is a university student who likes traveling. She is an eighteen-year-old girl. David Wang is her older brother.	

### 暖身活動 warming-up

- 你喜歡出去玩嗎?  
Nǐ xǐhuān chūqù wán ma?
- 你知道在台灣有什麼好玩的地方?  
Nǐ zhīdào zài táiwán yǒu shénme hǎowán de dìfāng?
- 你覺得出去玩之前，應該要先做什麼?  
Nǐ juéde chūqù wán zhīqián, yīnggāi yào xiān zuò shénme?

...之前: ...zhīqián  
before

## 第七課 坐飛機來台灣玩

王安美放假了!下個月她想去台灣玩,還可以看看王大文……

### 對話 Dialogue

哥哥,我下個月去台灣看你。你有空嗎?

好啊!你什麼時候要來?

下個月五號,可是我不知道要住在哪裡?

不用擔心,我會幫你找一間飯店,還有,記得帶你的護照!

我知道啦!我到機場以後,打算坐早上十點的高鐵去台北。

可以。你得先坐高鐵到台北車站,再換捷運到木柵站。差不多……中午十二點我會去接你,然後幫你拿行李去飯店。

還有,那天下午三點我有中文課,所以我們等晚上再一起去夜市吃晚飯吧!

夜市!我聽說台灣的夜市很有名,還有很多好吃得不得了的东西,牛肉麵、小籠包、臭豆腐……。

是呀!我覺得來台灣以後,我變胖了。那天記得換一件舒服的衣服,最近天氣很熱,逛夜市的人也很多。

好,謝謝哥哥。下個月五號見。

- 下個月五號,誰要來台灣看王大文?  
Xiàgèyuèwǔhào, shéi yàolái táiwán kàn wángdàwén?
- 請你說一下下個月五號,王安美和王大文的行程表。  
Qǐng nǐ shuōyishuō xiàgèyuèwǔhào, wángānměi hàn wángdàwén de xíngchéngbiǎo.

行程表: xíngchéngbiǎo  
schedule





←台灣的捷運路網

**對話拼音 pīn-yīn**

Wángān-mǎ : Gēge, wǒ xià ge yuè qù táiwān kàn nǐ.  
Nǐ yǒukōng ma?  
Wángdà-wén : Hǎo ā! Nǐ shénme shíhòu yào lái?  
Wángān-mǎ : Xià ge yuè wú hào, kěshì wǒ bùzhīdào yào zhù zài nǎlǐ?  
Wángdà-wén : Bùyòngdānxīn, wǒ huì bāng nǐ zhǎo yíjiān fàndiàn, háiyǒu, jíde dài nǐ de hùzhào!  
Wángān-mǎ : Wǒzhīdào la! wǒ dào jīchǎng yǐhòu, dásuàn zuò zǎoshàng shidiǎn de gāotiē qù táiběi.  
Wángdà-wén : Kěyǐ. Nǐ děi xiān zuò gāotiē dào táiběichēzhàn, zài huánjiéyùn dào mùzhāzhàn. Chābùduō..... zhōngwú shièdiǎn wǒ huì qù jiē nǐ, ránhòu bāng nǐ ná xínglǐ qù fàndiàn.  
Wángdà-wén : Háiyǒu, nàtiān xiàwǔ sāndiǎn wǒ yǒu zhōngwénkè, suǒyǐ wǒmen dāng wǎnshàng zài yíqǐ qù yèshì chíwǎnfàn ba!  
Wángān-mǎ : Yèshì! Wǒ tīngshuō táiwān de yèshì hěn yǒuming, háiyǒu hěnduō hǎochī débùdéliǎo de dōngxi, niúròumiàn, xiǎolóngbāo, chòudoufú.....  
Wángdà-wén : Shìyǐ! Wǒ juéde lái táiwān yǐhòu, wǒ biànpàngè. Nàtiān jíde huán yíjiān shūfú de yīfú, zuìjin tiānqì hēnrè, guāng yèshì de rén yě hěnduō.  
Wángān-mǎ : Hǎo, xièxiè gēge. Xià ge yuè wǒ hǎo jiàn.

**生詞表一 vocabulary 1**

生詞	拼音	詞性	英譯
1 擔心	dānxīn	vs.	to be worried
→晚上十二點了, 弟弟還沒回家, 媽媽很擔心。			
2 飯店	fàndiàn	n.	hotel (間: jiān)
→我們打算在台灣找一間不太貴的飯店住三天。			
3 護照	hùzhào	n.	passport (本: běn)
→出國的時候一定要記得帶護照。			
4 機場	jīchǎng	n.	airport
→你到機場以後, 記得打電話給我。			
5 高鐵	gāotiē	n.	Taiwan High Speed Rail
→坐高鐵比坐火車快, 可是比較貴。			
6 接	jiē	v.	to pick sb. up
→每天媽媽來學校接我。			
7 行李	xínglǐ	n.	luggage (件: jiàn)
→請問, 你有幾件行李?			
8 夜市	yèshì	n.	night market
→台灣的夜市有很多好吃又好玩的東西。			
9 逛	guàng	v.	to look around
→週末的時候, 我喜歡去百貨公司逛街。(guàngjiē: 買東西)			



← 小籠包 xiǎolóngbāo



← 牛肉麵 niúròumiàn



← 臭豆腐 chòudoufú

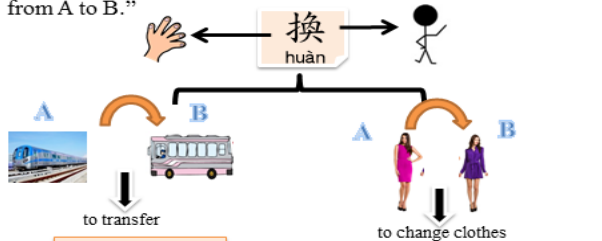


← 水餃 shuǐjiǎo

**學習重點 learning point**

(一) 「換」

※ In Chinese, the main use of 「換」 is to “change something from A to B.”



**換公車**  
huàn gōngchē

「換」 together with 「公車」 means “to transfer the bus.”

**換紫色的洋裝**  
huàn zǐsè de yángzhuāng

「換」 together with 「紫色的洋裝」 means “to change this purple dress.” 「紫色的」 is regarded as modifier of 「洋裝」.

**小試身手一 give it a shot 1**

- 等一下要去運動, 我得先回家\_\_\_\_\_。  
Děngyíxià yào qù yùndòng, wǒ děi xiān huíjiā \_\_\_\_\_。
- 我不喜歡這本書, 可以\_\_\_\_\_給我嗎? 謝謝。  
Wǒ bù xǐhuān zhèběnshū, kěyǐ \_\_\_\_\_ gěi wǒ ma? Xièxiè。
- A: 請問, 這輛公車會到台北車站嗎?  
Qǐngwèn, zhè liàng gōngchē huì dào táiběichēzhàn ma?  
B: 不會, 你得在台灣大學\_\_\_\_\_捷運。  
Bùhuì, nǐ děi zài táiwāndàxué \_\_\_\_\_ jiéyùn。

(二) 「拿」和「帶」

※ In Chinese, the main use of 「拿」 is “to hold something in one’s hands hand”, while the main idea of 「帶」 is “to carry something in one’s pocket/bag.”



**小試身手二 give it a shot 2**

- 男生\_\_\_\_\_。
- 女生\_\_\_\_\_。
- Q: 你今天帶什麼來學校?  
A: \_\_\_\_\_。

## 學習重點 learning point

### (三) 「坐」

※In Chinese, the main use of 「坐」 is “to be seated”. In most public transportation, we are supposed to be seated. That’s the way we use 「坐」.



坐著  
zuòzhe

坐學校公車  
zuò xuéxiào gōngchē

「坐」 together with 「公車」 means “to take this school bus.” 「學校」 is regarded as modifier of 「公車」.

## 小試身手 三 give it a shot 3

你怎麼去 / 來 \_\_\_\_\_ ?  
Nǐ zěnmē qù / lái \_\_\_\_\_ ?

坐、換、先...再...

1. 學校 2. 日本 3. 台灣 4. 中國



## 短文拼音 pin-yin

【Wángān-měi de rìjì】

6 yuè 8 rì

Jīntiān wǒ zuò le shí duō ge xiǎoshí de fēijī, zǎoshàng zhōngyú dào le táiwān. Gēge lái jīchǎng jiē wǒ, yào bāng wǒ ná xínglǐ. hǎo jiǔ méi kàndào tā le, wǒ juéde hēng āoxìng.

Cóng jīchǎng zuò gāotiē, zài huàn jiéyùn dào táiběi, zhōngyú zǒu dào fàndiàn. Wǒ zhù de fàndiàn hěn piàoliang, fùjìn yě yǒu hěnduō shāngdiàn kěyǐ mǎi dōngxī, fēicháng fāngbiàn. Wǎnshàng deshìhòu, gēge hàn wǒ qù guāng yèshì, wǒmen guāng le hěnjiǔ, yě chīle hěnduō dàodì de měishi.

Míngtiān shì zhōumò, wǒmen jìhuà xiān qù táiběi 101 háiyǒu gùgōngbówùyuàn. Wǎnshàng zài qù yángmíngshān kàn yèjǐng, zhēnqīdài !

## 生詞表二 vocabulary 2

生詞	拼音	詞性	英譯
1 日記	rìjì	n.	diary
→ 你會寫中文日記嗎?			
2 終於	zhōngyú	Adv.	finally
→ 下雨了一個多小時, 終於停了。			
3 商店	shāngdiàn	n.	store, shop
→ 這條路有很多商店, 你可以看一看。			
4 道地	dàodì	vs.	local
→ 台灣道地的東西是臭豆腐。			
5 美食	měishi	n.	delicious food (famous food)
→ 旅行的時候一定要吃那個國家的美食。			
6 計畫	jìhuà	v.	to plan
→ 下個星期我們計畫去中國玩。			
7 夜景	yèjǐng	n.	the view at night
→ 在哪裡可以看漂亮的夜景?			
8 真期待	zhēnqīdài	ph.	look forward to
→ 這個週末我們要去動物園, 真期待!			

10

## 短文 Reading

### 【王安美的日記】

6月8日

今天我坐了十多個小時的飛機, 早上終於到了台灣。哥哥來機場接我, 要幫我拿行李。好久沒看到他了, 我覺得很高興。

從機場坐高鐵, 再換捷運到台北, 終於走到飯店。我住的飯店很漂亮, 附近也有很多商店可以買東西, 非常方便。晚上的時候, 哥哥和我去逛夜市, 我們逛了很久, 也吃了很多道地的美食。

明天是週末, 我們計畫先去台北101還有故宮博物院, 晚上再去陽明山看夜景, 真期待!

這是誰的日記?  
Zhè shì shéi de rìjì?

王安美住的飯店怎麼樣?  
Wángān-měi zhù de fàndiàn zěnmeyàng?

你去過台灣的夜市嗎? 你覺得, 台灣的美食怎麼樣?  
Nǐ qù guò táiwān de yèshì ma?  
Nǐ juéde, táiwān de měishi zěnmeyàng?

↓ 台北101 táiběi 101



↓ 故宮博物院 gùgōngbówùyuàn



↓ 陽明山 yángmíngshān



## 課後活動 integrated activity

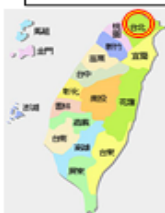
計畫一次旅行吧!  
jìhuà yíci lǚxíng ba!

Please follow the instructions below to plan your own trip and share with the class.

旅行: lǚxíng  
trip, traveling

Q1. 你想去哪裡? 怎麼去?

Ex: 我想坐...去...



Option 1: 高雄 gāoxiōng



Option 2: 澎湖 pénghú



Option 3: 花蓮 huālián



Q2. 你想去幾天? 你計畫住在哪裡?

Ex: 我打算住在...+...天。

Q3. 你計畫去什麼好玩的地方? 要做什麼? 怎麼去?

Ex: 我想去...+V.

Ex: 先坐...再換...

Q4. 去旅行之前, 要先做什麼?

Ex: 先帶.../記得拿... / 換...衣服+去...

11



附錄四：〈第七課：坐飛機來台灣玩〉教學實踐

前測作答紀錄：(來自華語中心 B 的初級華語受試者)

	換	1	2	3	4	5	6	7
A	「換」近一點的位子	O	X	O	O	O	O	X
B	「換」236號公車	X	O	O	O	O	O	O
C	「換」一點錢	X	O	X	X	X	O	O
D	「換」兩張機票	X	O	O	O	O	O	O
E	「換」一輛新車	X	O	O	O	O	O	O
F	「換」紅線的捷運	O	O	X	X	O	O	O
G	「換」好一點的工作	O	X	O	O	O	O	O
	坐							
A	「坐」捷運上的位子	O	O	O	O	X	O	O
B	「坐」兒童椅	X	X	X	X	O	X	O
C	「坐」便宜的飛機	X	X	O	O	O	X	O
D	「坐」車去學校	O	O	X	X	O	X	O
E	「坐」船去日本	X	O	X	X	X	X	O
F	「坐」這張沙發	X	O	X	X	O	X	O
G	「坐」黃色的計程車	X	O	O	O	O	X	O
	一定要記得「」護照	X	O	X	X	O	O	X
	我要回去「」我的手	O	X	O	O	O	O	O
	兩隻手「」三袋水果	O	X	X	O	X	O	X
	明天要記得「」作業	O	O	O	O	O	O	O

後測作答紀錄：

	換	1	2	3	4	5	6	7
A	「換」這雙籃球鞋	O	X	O	O	O	O	O
B	「換」貴一點的手錶	O	O	O	O	O	O	O
C	「換」一間兩人房	O	O	O	O	O	O	X
D	「換」這件裙子	O	O	X	O	O	X	O
E	「換」下午五點的高鐵	X	O	O	O	O	O	O
F	「換」一個好聽的名字	O	O	O	O	O	O	X
G	「換」這輛計程車去機場	X	X	O	O	O	O	O
	坐							
A	「坐」237號公車	O	O	O	O	O	O	O
B	「坐」在餐廳	O	O	O	O	O	O	O
C	「坐」晚上八點的火車	O	O	O	O	O	O	O
D	「坐」在床上	O	O	O	O	O	O	O
E	「坐」明天的飛機	O	O	O	O	O	O	O
F	「坐」漂亮的船	O	O	O	O	O	O	O
G	「坐」飛機的經濟艙	O	O	O	O	O	O	O
	「」錢方便	X	O	O	O	O	O	O
	要「」護照和機票	O	O	O	O	O	O	O
	旅行的時候得「」	O	O	O	O	O	O	O
	你可以幫我「」這杯水	O	O	O	O	O	O	O

